

Introduction

Si vous ne décelez pas les **20 germanismes** contenus dans les phrases suivantes :

*La société X, active dans un grand nombre de pays, vient de biffer 10 000 emplois.
 Il faudrait ancrer ce principe dans la Constitution.
 Plusieurs passages à niveau dangereux ont été assainis.
 C'est le curateur de l'exposition qui a rédigé la préface du catalogue.
 L'uni vient d'engager un professeur ordinaire et deux professeurs extraordinaires.
 Le Dr. med. Jean Dupont prononcera la laudatio de son collègue lors de la remise de cette distinction.
 Cet homme politique cherche à se profiler. Il estime qu'il faut sanctionner sévèrement le mobbing.
 Dans la règle, je lis attentivement les notices d'emballage.
 Ces exonérations fiscales concernent aussi bien les entreprises que les privés.
 Il n'avait pas respecté la priorité de droite.
 Le canton a libéré un crédit supplémentaire de CHF 900 000.–.
 Mais ça, c'est de la musique d'avenir.*

Si, en outre, vous ignorez qu'**Adorant** se traduit par *orant*, **Bravour** par *brio, maestria*, **dezent** par *discret, doux* ou *tamisé*, **Amorette** par *angelot* ou *putto*, **Apartment** par *studio*, **Artist** par *acrobate, artiste de cirque*, **Baracke** par *baraquement*, **Bonnet** par *coiffe*, **Boulevardzeitung** par *journal à sensation*, **Chauvinist** par *phalocrate* ou *macho*, **Chiffon** par *gaze* ou *voile*, **Cuvée** par *vin de coupage*, **devot** par *obséqueux* ou *servile*, **Diktion** par *manière de s'exprimer* ou *style*, **Dramaturg** par *directeur artistique*, **Eigentor** par *but contre son camp*, **Fanal** par *signal*, **Fiskalpolitik** par *politique budgétaire*, **Gießkannenprinzip** par *saupoudrage*, **Gloriole** par *auréole*, **in extremis** par *à l'agonie*, **nachdatieren** par *antidater*, **oktroyieren** par *imposer*, **propagieren** par *préconiser* ou *prôner*, **Puderzucker** par *sucre glace*, **Rappel** par *lubie* ou *tocade*, **Razzia** par *rafle*, **Rentner** par *retraité*, **Revirement** par *remaniement*, **sensitiv** par *sensible*, **Snack** par *casse-croûte*, **Sisyphusarbeit** par *travail de Romain*, **Sodomie** par *zoophilie*, **Terrine** par *soupière*, **Walkie-Talkie** par *talkie-walkie*, etc.,

le dictionnaire ci-dessous pourra vous être utile.

FAUX AMIS ALLEMAND-FRANÇAIS

Remarque: Un grand nombre des termes suivants possèdent également une acception qui est un calque de l'allemand. Ainsi, *Akademie* se traduit parfois par *académie*, *akklamieren* par *acclamer*, *Ambulanz* par *ambulance*, etc. La plupart du temps, nous ne mentionnons pas ces emplois. D'autre part, pour faire plus court, - et non par sexisme! - nous n'avons jamais mentionné la forme féminine des noms désignant des personnes quand elle se déduit aisément du masculin : *Kollegin*, *Lyrikerin*, etc.

On ne trouvera pas non plus dans la présente liste des faux amis que personne n'aurait l'idée, le contexte aidant, de traduire littéralement, comme *Regal* (*rayon, étagère*), *Motte* (*mite*), *None* (*neuvième*), *Pariser* (*capote*), *Revolverblatt* (*journal à sensation*), *Tapete* (*papier peint*) ainsi que des mots ou des acceptions relativement rares comme *Nimrod* (*grand chasseur*), *Nonpareille* (*corps 6*) ou *scholastisch* (*byzantin*).

Pour ce qui est des indications entre parenthèses, celles qui sont précédées du signe = sont des définitions (généralement des synonymes) tandis que les autres mentionnent un terme générique, le champ lexical ou le domaine d'emploi.

das ABC (= Alphabet) : l'**alphabet**
die ABC-Waffen : les armes N.B.C.

abnorm : **anormal**

die Abnormität : l'**anormalité**, l'**anomalie**, la **malformation**

das Abo (*ugs.*) : l'**abonnement**

etwas abonnieren : s'abonner à qqch.
etwas abonniert haben : être abonné à

abrupt

1. (= plötzlich eintretend) : **inattendu, subit**
2. (= ohne erkennbaren Zusammenhang) : **décousu, incohérent**

absolut : absolu(ment), avéré, catégorique, strictement, total

absolutistisch (Herrscher) : absolu

absorbieren (= in Anspruch nehmen) : accaparer, monopoliser

abstinent (= sexuell enthaltsam) : chaste

die Abstinenz (= sexuelle Enthaltsamkeit) : la continence, la chasteté
das Abstinenzsyndrom : le syndrome de manque

das Abstraktum (Grammatik) : le nom abstrait

abstrus : abstrus (rare), abscons (rare), obscur

der Abusus : l'abus

die Achse (Fahrzeug) : l'essieu

das Acryl : l'acrylique

der Adapteur : l'adaptateur

die Adaption

1. **l'adaptation**
2. (Augen) : **l'accommodation**

die Adäquanz : l'adéquation, la pertinence

adäquat : adéquat, approprié, convenable, suffisant

die Adhäsion (Medizin) : l'adhérence

adhäsiv : adhérent

ad hoc

1. (= eigens zu diesem Zweck) : **dans ce cas précis**
2. (= aus dem Augenblick heraus) : **immédiatement, spontanément**

die Ad-hoc-Bildung : le terme créé pour l'occasion

ad infinitum : à l'infini

adipös (Person) : obèse

der Adjutant : l'aide de camp, l'officier d'ordonnance

ad nauseam : jusqu'à la nausée, jusqu'au dégoût

das Adoptivkind : l'enfant adopté

der Adorant : l'orant

die Adresse (= offizielles Schreiben) : **la lettre officielle**
an der richtigen / falschen Adresse sein : **avoir frappé / sonné à la bonne / mauvaise porte**

adressieren

1. **mettre l'adresse** (sur)
2. (Ballspiel) : **passer le ballon**

die Adria : **l'Adriatique**

die Affäre (= Verhältnis) : **l'aventure (amoureuse), la liaison**

der Affekt : **la pulsion, l'émotion, la passion violente**
im Affekt : **passionnel, sous le coup d'une vive émotion**

die Affinität zu : **l'attrait pour, le penchant pour**

der Afrolook : **la coiffure afro**

die Ägäis : **la mer Egée**

die Agenda : **l'agenda, l'aide-mémoire, l'ordre du jour, le programme**

der Agent

1. (= Spion) : **l'agent secret, l'espion**
2. (jd, der Künstlern Engagements vermittelt) : **l'imprésario**

der Agentenfilm, -roman : **le film / roman d'espionnage**

die Agglomeration

1. (= Anhäufung, Zusammenballung) : **l'agglomération, l'accumulation, l'entassement**
2. (= Ballungsgebiet [CH]) : **la région à forte concentration urbaine, la conurbation**

das Aggregat

1. (Technik) : **le bloc, le groupe, l'unité**
2. (= Stromaggregat) : **le groupe électrogène**

der Aggregatzustand : **l'état de la matière**

die Aggression : **l'agression, l'agressivité, la violence**

agieren als : **jouer le rôle de**

agil : **agile, alerte, vif**

agitieren : **faire de l'agitation, de la propagande**

Agrar-

1. (Reform) : **agraire**
2. (Ingenieur) : **agronome**
3. (Betrieb, Kredit, Land, Markt, Politik, Produkt, Subvention, Wirtschaft) : **agricole**
4. (Minister) : **de l'agriculture**
5. (Bevölkerung, Gesellschaft, Zone) : **rural**

die Agrarindustrie : **l'agroindustrie**

die Agrarwissenschaft : **l'agronomie**

ahistorisch : **anhistorique**

das Aide-mémoire : **le mémorandum**

die Akademie (= höhere Schule) : l'école
die Filmakademie : l'école de cinéma
die Führungsakademie, die Polizeiakademie: l'école de police
die Kunstakademie : l'école des beaux-arts
die Militärakademie : l'école militaire
die Musikakademie: le conservatoire de musique
die Sommerakademie : l'université d'été

der Akademiker : le diplômé de l'enseignement supérieur

akademisch : académique, universitaire, étudiantin
akademisch (aus)gebildet : qui a une formation universitaire, qui a fait des études supérieures

akklamieren (= zustimmen, beipflichten) : approuver

akklimatisieren : acclimater

der Akkord (= Bezahlung nach Stückzahl) : le salaire aux pièces

sich akkordieren : s'entendre, se mettre d'accord, conclure un accord

das Akkreditiv (= Beglaubigungsschreiben) : les lettres de créance

der Akku : les accus, la batterie

akquirieren : démarcher des clients, trouver de nouveaux clients

der Akquisiteur : le démarcheur, le prospecteur

die Akquisition : le démarchage, la prospection

die Akrobatik : l'acrobatie, les acrobaties, l'adresse

der Akt

1. (= Festakt, Zeremonie) : la / les cérémonie(s)

2. (Kunst) : le nu

der Kraftakt : le tour de force

der Staatsakt : la cérémonie officielle

der Trapezakt : le numéro de trapèze

die Akte (= Unterlage) : le dossier

der Akteur (Sport) : le joueur

der Aktienindex : l'indice boursier

die Aktienoption : la stock-option

die Aktion

1. (Armee, Kampfeinheit) : l'opération

2. (= Sonderangebot [CH]) : la promotion

3. (Sport) : la performance

die Hilfsaktion : l'opération de secours, les secours

die Impfkaktion : la campagne de vaccination

die Plakataktion : la campagne d'affichage

die PR-Aktion : l'opération de communication

die Protestaktion : la manifestation de protestation

die Rettungsaktion : l'opération de sauvetage

die Rückrufaktion : l'opération de rappel
die Spendenaktion : la collecte de dons
die Staatsaktion : l'affaire d'Etat
die Suchaktion : les recherches
die Unterschriftenaktion : la pétition
die Vergeltungsaktion : les représailles
die Werbeaktion : la campagne publicitaire

der Aktionismus (Politik) : l'activisme

aktiv

1. (= berufstätig) : **en activité**
2. (Offizier) : **d'active**

aktiv sein in

1. (jemand in einer Bewegung / Kommission / Stiftung,...) : **œuvrer, travailler**
2. (eine Firma weltweit) : **être présent**
3. (eine Firma auf einem Gebiet) : **être spécialisé dans**

das aktive Wahlrecht : le droit de vote

politisch aktiv sein : faire de la politique

aktiv werden : faire quelque chose, se mobiliser

wieder aktiv werden (Vulkan) : se réveiller

tagaktiv, nachtaktiv : diurne, nocturne

der Aktive

1. (Partei) : **le militant**
2. (Sport) : **le sportif (encore) dans la compétition**

aktivieren

1. (= anspornen) : **inciter (à), stimuler**
2. (= intensivieren) : **intensifier, ranimer, redonner vie à, rendre plus efficace**

der Aktivismus : le militantisme

der Aktivist : le militant, l'homme d'action

der Aktuar (= Schriftführer [CH]) : le secrétaire

aktuell

1. **actuel, d'actualité, en cours, à la mode, à jour, en vogue**
2. **dernier** (la **dernière** mode, la **dernière** édition [d'un journal, d'une revue])
3. **récent** (les attentats **récents**)

die Akupressur : la digitopuncture

akupunktieren : traiter par acupuncture

akustisch : acoustique, d'acoustique, auditif, par l'ouïe

akut : aigu, brûlant, grave, imminent

Akzente setzen : marquer un tournant, révolutionner qqch.

neue Akzente setzen : donner une nouvelle orientation / direction à

akzentuieren : mettre l'accent sur, insister sur, souligner

akzentuiert (Adv.): de façon insistante, ostensiblement, volontairement

die Akzeptanz : l'accueil favorable, l'adhésion, l'adoption, l'approbation

der Alarm : l'alerte

Alarm schlagen : donner l'alarme / l'alerte, tirer la sonnette d'alarme

der Fehlalarm : la fausse alerte

der Fliegeralarm : l'alerte aérienne

alarmieren (= zum Einsatz rufen) : alerter

alarmierend : alarmant, inquiétant

der Albino : l'albinos

der Alcopop : le premix

die Algenpest : la prolifération d'algues

die Alimentation : la pension alimentaire, le versement / l'octroi d'une pension alimentaire

die Alimente : la pension alimentaire

alimentieren : 1. verser une pension alimentaire / une rente à, 2. soutenir financièrement

alkalisch : alcalin

unterAlkohol stehen : être en état d'ivresse / d'ébriété

Alkohol am Steuer : l'ivresse au volant

die Alkoholika : les alcools, les boissons alcoolisées, les spiritueux

alkoholisiert sein : être ivre, être en état d'ébriété / d'ivresse

der Alkoholtest : l'alcootest, l'éthylotest

die Allee (= breite Straße, Prachtstraße) : l'avenue

die Allokation : l'affectation, l'attribution, la répartition, la ventilation

die Allüren : les manières, les attitudes

alphabetisieren (Geschriebenes) : classer par ordre alphabétique

der Alt : l'alto, le contralto

der Alternative, die Alternative : l'anticonformiste

die Alterskategorie, die Alterskohorte : la classe / la tranche d'âge

der Alterspräsident : le doyen d'âge

die Altersstruktur : la pyramide des âges

der Altherrenwitz : l'humour grivois / graveleux, la blague grivoise / graveleuse

der Altist : l'alto

das Altmetall : les vieux métaux, la ferraille

ambitioniert : ambitieux

ambulant (Behandlung) : ambulatoire, en ambulatoire

die Ambulanz

1. (= Station im Krankenhaus für ambulante Behandlung) : **la consultation externe, l'hôpital de jour**
2. (= Behandlungsraum für erste Hilfe) : **l'infirmier**

der Amerikaner (Gebäck) : **le palet**

die Amnestie : **l'amnistie**

amnestieren : **amnistier**

die Amoralität : **l'amoralisme**

die Amorette : **le petit Amour, l'angelot, le putto**

die Amortisation : **l'amortissement**

amortisieren : **amortir, rembourser**

die Amphibie : **l'amphibien**

amphibisch : **amphibie**

sich amüsieren über : **se moquer de**

das Amüsierviertel : **le quartier chaud / des boîtes de nuit**

anabol(isch) : **anabolisant**

anaerob : **anaérobie**

analog (Informatik) : **analogique(ment)**

analog zu : **par analogie avec**

der Analogkäse : **le pseudo-fromage**

der funktionale Analphabetismus : **l'illettrisme**

der Analytiker : **l'analyste**

der Anarcho (*ugs.*) : **l'anar** (*fam.*)

der Anatom : **l'anatomiste**

der Anglist : **l'angliciste ; l'étudiant en anglais**

die Anglistik : **la langue et la littérature anglaises**

das Animationsbild : **l'image de synthèse**

die Animierdame : **l'entraîneuse**

jdn animieren, etwas zu tun : **inciter / entraîner / pousser qqn à faire qqch.**

die Animosität (= feindselige Äußerung) : **la remarque hostile, les propos malveillants**

ankern : **jeter l'ancre, mouiller**

Anlage (Brief) : **Pièce(s) jointe(s)**

in die Annalen eingehen : entrer dans l'histoire / la légende

annoncieren : mettre / passer une annonce

die Anonymität : l'anonymat

die anorganische Chemie : la chimie inorganique / minérale

anthropomorphisch : anthropomorphe

der Antichrist : l'Antéchrist

der Antidepressivum : l'antidépresseur

antik (Möbel) : ancien

die Antike (= Altertum) : l'Antiquité

antioxydativ : antioxydant

der Antipode (= Mensch von entgegengesetzter Eigenart) : le contraire (de), l'opposé (de)

die Antiqua : les caractères romains, le romain

der Antiquar (= Person, die mit gebrauchten Büchern handelt) : le bouquiniste

das Antiquariat

1. (= Handel mit gebrauchten Büchern) : **le commerce de livres d'occasion**

2. (= Buchhandlung) : **la librairie d'occasion, le bouquiniste**

das moderne Antiquariat : le commerce / la librairie de livres soldés

antiquarisch : ancien, d'occasion

antiquiert : démodé, désuet, suranné

die Antiquitätenmesse : la foire des antiquaires

antisozial : asocial

die Apanage (= Zuwendung) : la pension, la rente

das Apartment : le studio

das Aperçu : le mot / le trait d'esprit, la saillie

die Aphoristik : l'art de l'aphorisme / de la maxime

aphrodisisch : aphrodisiaque

der Apokalyptiker : le prophète de la fin du monde

der Apologet : l'apologiste

apostrophieren (= erwähnen) : citer, évoquer, mentionner

apostrophieren als : appeler, qualifier de, traiter de

die Apparatur : l'appareil, l'appareillage

das Appartement

1. (= kleinere Wohnung) : **le studio**
2. (Hotel) : **la suite**

die Appellation [CH] : l'appel

das Appellationsgericht [CH] : la Cour d'appel

appellieren an : en appeler à, faire appel à, exhorter

der Appetit auf : l'appétit de, l'envie de, la faim de, la soif de

appetitlich

1. (= adrett und frisch aussehend) : **mignon**
2. (hygienisch einwandfrei) : **d'une parfait propreté**

der Applaus : les applaudissements

die Applikation (Medizin) : l'administration (d'un médicament)

die Applikationsform : le mode d'administration

applizieren (Medizin) : administrer

apportieren : rapporter

die Appretur : l'apprêt

die Approbation : l'autorisation d'exercer (la médecine, la pharmacie)

approbiert : autorisé à exercer

das Après-Ski

1. (Kleidung) : **vêtements portés aux sports d'hiver**
2. (Unterhaltung, Vergnügen) : **la soirée / la sortie au ski**

a propos... (= was...angeht) : à propos de...

die Apsis : l'abside

der Aquarianer : l'aquariophile

die Aquaristik : l'aquariophilie

die Äquatortaufe : le baptême de la ligne

das arabische Meer : la mer d'Oman

architektonisch (meist) : architectural

das Archiv : les archives

der Archivar : l'archiviste

archivalisch : d'archives, des archives, d'archiviste, documentaire

die Arena

1. (= Sportplatz) : **le stade, le terrain**
2. (Zirkus) : **la piste**

argumentativ : argumenté, basé / fondé sur des arguments, à l'aide d'arguments

Er argumentiert, dass... : son argument est que...

das Argusauge : l'œil de lynx

arisieren : aryaniser

arktisch (Kälte, Temperatur) : polaire

die Armaturen (= Wasserhähne) : la robinetterie

das Armaturenbrett : le tableau de bord

das Aroma : l'arôme, le parfum, le goût, la saveur

das Arrangement

1. (= organisierende Vorbereitung) : l'organisation

2. (= Anordnung) : la composition

arrangieren : arranger, disposer, organiser

sich arrangieren (mit) : s'accommoder (de), se faire une raison

der Arrest

1. (= Haft) : la détention, l'incarcération

2. (Schule) : la retenue, la consigne, la colle (*fam.*)

die Arrestzelle : la cellule

arretieren : bloquer, mettre le cran d'arrêt

die Arretierung : le dispositif de blocage

arriviert : connu, qui a réussi dans la vie

der Arrivierte : l'homme qui a réussi dans la vie, le parvenu

arrondieren (= zusammenlegen, vergrößern) : agrandir, remembrer

die Arrondierung : le remembrement

das Arsenik : l'arsenic blanc, l'anhydride arsénieux

das Artefakt (Archäologie) : l'objet (fabriqué)

die Artikulation (Gedanken, Gefühle) : l'expression

artikulieren (= zum Ausdruck bringen) : exprimer, formuler

sich artikulieren : s'exprimer, manifester ses pensées / ses sentiments

artikuliert : clair, distinct

der Artillerist : l'artilleur

der Artist : l'acrobate, l'artiste de cirque / de music-hall

die Artistik : l'acrobatie, les arts du cirque

artistisch : acrobatique

asexuell : asexué

der Aspirant : le candidat, le postulant

aspirieren [CH] : faire une formation d'officier

der Assessor : le fonctionnaire en début de carrière

die Assimilation : l'assimilation, l'adaptation, l'intégration

der Assistenzarzt : l'interne (des hôpitaux)

jdm assistieren (= beipflichten) : abonder dans le sens de qqn

die Assoziation (= Verknüpfung von Vorstellungen) : l'association d'idées, le rapprochement

der Asylant : le demandeur d'asile

das Asylantenheim : le foyer de demandeurs d'asile

atavistisch : atavique

das Atelier (Fotograf, Film, TV) : le studio

die Ateliersaufnahme : la prise de vue en studio

das Atelierfenster : la fenêtre de toit, le velux

Athene : Athéna

die Atlanten (Plural von »Atlas«) : les atlas

der Atlas (Stoff) : le satin

atmosphärisch (= kaum feststellbar) : à peine perceptible, ténu

Atom- (-anlage, -arsenal, -energie, -kraft, -kraftwerk, -lobby, -macht, -meiler, -programm, -reaktor, -sprengkopf, -test, -waffe, -zeitalter) : **nucléaire**

der Atomausstieg : la sortie / l'abandon du nucléaire

der Atomstopp : l'arrêt des essais nucléaires

atomisieren

1. (= zerstäuben) : **pulvériser, vaporiser**

2. (= völlig zerstören) : **anéantir, réduire à néant**

das Atrium (heute) : le patio

die Attacke (= Reiterangriff) : la charge de cavalerie

Ich habe ein Attentat auf Sie. : J'ai une faveur / un service à vous demander.

das Attest : l'attestation, le certificat

die Attitüde (= Pose) : la pose

attraktiv (= gut aussehend) : séduisant

die Attraktivität : l'attrait

die Attrappe : l'article / l'objet factice, l'imitation, le leurre, le trompe-l'oeil

das Attribut (Grammatik) : le complément du / de nom, l'épithète, le qualificatif

das attributive Adjektiv : l'adjectif épithète

der Auditor (Militärgericht [CH]) : l'accusation

das Auditorium (= Hörsaal) : l'amphithéâtre, la salle de cours

aufoktroyieren : imposer

aufpolieren

1. (Image) : **redorer**

2. (Kenntnisse) : **raffaîchir**

der dumme August : l'auguste

Augustinus : saint Augustin

die Aula : le grand amphithéâtre, la salle des fêtes

das A und das O : l'essentiel (de), le plus important

ausrangieren : mettre au rebut / au rancart

ausrangiert : hors d'usage

autark : autarcique

autistisch : autiste

autodidaktisch (Adv.) : en autodidacte, par soi-même

das Autogramm : l'autographe

die Autogrammkarte : la photo dédicacée

die Autogrammstunde : la séance de signatures

der Automat

1. (= Werkzeugmaschine) : **le robot industriel**

2. (= Sicherung) : **le disjoncteur**

3. (= Münzautomat) : **le distributeur (automatique)**

der Bankautomat, der Bankomat, der Geldautomat : le distributeur (automatique) de billets (de banque), la billetterie automatique

der Briefsortierautomat : la machine à trier le courrier

der Fahrkartenautomat : le distributeur (automatique) de billets

das Passbildautomat : le photomaton

der Spielautomat : la machine à sous

der Wechselgeldautomat : le changeur de monnaie, le monnayeur

die Automatik

1. (Vorgang) : **le fonctionnement automatique**

2. (Vorrichtung) : **le dispositif automatique, la boîte (de vitesses) automatique, l'embrayage automatique**

automatisch : automatique(ment), machinale(ment)

die Autonomiebehörde : l'Autorité palestinienne

der Autor (Er ist Journalist und Autor.) : l'écrivain

autoritativ : autoritaire, de façon autoritaire, énergique

der Autoskooter : l'auto tamponneuse

avancieren (zu) : avancer / monter en grade, devenir, passer

der / das Avis : l'annonce, la notification

avisieren : aviser (de), annoncer, prévenir (de)

das Babel

1. (= vielsprachiger Ort) : **la tour de Babel**

2. (= Sündenbabel) : **le lieu de perdition**

das Bacchanal : l'orgie

die Bachforelle : la truite de rivière

die Bagage : la racaille

das Bagatelldelikt, der Bagatellfall : l'affaire de simple police, l'affaire mineure

der Bagatellschaden : le petit sinistre, le dommage de peu d'importance

bagatellisieren : minimiser, ne pas prendre au sérieux

bah ! : pouah !

das Baiser : la meringue

bakteriell : bactérien

die Balance : l'équilibre

der Balanceakt : l'exercice d'équilibre / d'équilibriste / de haute voltige / sur la corde raide

balancieren : (faire) tenir / porter en équilibre, marcher / se tenir en équilibre

der Ballast

1. (= Last, die zum Gewichtsausgleich mitgeführt wird) : **le lest**

2. (= überflüssige Last / Bürde) : **le boulet, le poids mort**

die Ballaststoffe : les fibres (alimentaires)

das Ballett (= Bühnentanz) : **la danse (classique)**

die Ballettratte : **le petit rat de l'Opéra**

der Ballettunterricht : **les cours de danse (classique)**

die Ballotage : le scrutin secret par boules noires et blanches

das Baltikum : les pays baltes

das Bananensplit : le bananasplit

die Band : le groupe, l'orchestre

die Bandage (Mumie) : **la bandelette**

bandagieren : bander

die Bande (Sport) : la bordure, le rebord

die Banderole

1. (Buch, Zeitung) : **la bande**
2. (= Verschlussband, das ein Steuerzeichen trägt) : **la bande fiscale, la vignette**

alle durch die Bank : tous sans exception

das Bankett, die Bankette : l'accotement

der Bankrott : la banqueroute, la faillite, la déconfiture, l'échec
Bankrott gehen : faire faillite

der Bankrotteur : le banqueroutier

bankrott : en faillite, à sec (fam.), ruiné

die Bankverbindung : les coordonnées bancaires, le relevé d'identité bancaire (R.I.B.)

bannen

1. (= faszinieren) : **captiver, envoûter, fasciner, subjuguier**
2. (= abwenden, vertreiben) : **conjurier**

die Baracke : le baraquement

die Barbe : le barbeau

das Barbiturat : le barbiturique

das Baret

1. (Soldat) : **le béret**
2. (Professor, Richter) : **la toque**

der Barmixer : le barman

auf die Barrikade gehen (für) : monter sur les barricades (pour)

der Basar (= Wohltätigkeitsveranstaltung) : la vente de bienfaisance / de charité

der Basilisk : le basilic

die Basisdemokratie : la démocratie directe

die Basisinformation : l'information

das Bassin (= Wasserbehälter) : la citerne

der Bassist (Sänger) : la basse

der Bastard (Biologie) : l'hybride

die Batterie

1. (Auto, Handy, Kamera,...) : **la batterie**
2. (Fernbedienung, Taschenlampe,...) : **la pile**

die Mischbatterie : le mélangeur

die Bauchtasche : le sac banane, la banane

der Beau : le bellâtre, l'homme beau (et vaniteux)

das deutsche Beefsteak : le steak haché

begründen, warum... : expliquer pourquoi...

der Beipackzettel : la notice

der Beitrag

1. (= Text in einer wissenschaftlichen Zeitschrift) : **l'article, la contribution**

2. (= Text in einer Zeitung) : **l'article**

bekommen

1. (= erhalten) (Antwort, Brief, Blumen, Geschenk, Lohn, Ohrfeige, Nachricht, Orden, Preis, Rente) : **recevoir**

2. (= erhalten, nachdem man sich darum bemüht hat : Antwort, Arbeit, Diplom, neue Stellung, Wahlstimmen) :

obtenir

die Beletage : le premier étage

die Belladonna (= Atropin) : l'atropine

die Belletristik : la littérature

das Benefiz : la représentation / le concert / le gala / la soirée de bienfaisance

das Benzin (Treibstoff) : l'essence

der Berber

1. (Teppich) : **le tapis berbère**

2. (= Penner) : **le clochard**

das Berichtsjahr, der Berichtsmonat : l'année / le mois de référence

der Bergkristall : le cristal de roche

das Berufsethos : l'éthique professionnelle

der Bestellatalon [CH] : le bulletin de commande

bestialisch

1. (= sehr grausam) : **bestial(ement), sauvage(ment), atroce(ment), monstrueux**

2. (= unerträglich) : **infect, effroyable(ment), terrible(ment)**

die Bestie

1. (= wildes Tier) : **la bête féroce**

2. (= Unmensch) : **le monstre**

der Betablocker : le bêtabloquant

betiteln (= nennen) : appeler, traiter

betonieren (= unverrückbar festlegen) : fixer de manière définitive

Betreff, Betr. (Brief) : Objet

das Betriebsklima : l'ambiance de travail

die Betroffenen : les personnes concernées

bibliophil : bibliophilique, de bibliophile, pour les bibliophiles

biblis (Alter) : canonique

der Bienenstaat : la colonie d'abeilles

die Bierstimme : la voix de rogomme

der Bigamist : le bigame

bigott (= scheinheilig) : hypocrite

die Bigotterie (= Scheinheiligkeit) : l'hypocrisie

bilanzieren : dresser / établir le bilan de, dresser un bilan, conclure

bilanzieren mit : se solder par

die Bilanzsumme : le total du bilan

das Bild (= Foto) : la photo

die Bildung

1. (= Kenntnisse, geistige Formung) la culture

2. (= Schule, Unterricht) l'école, l'éducation, l'enseignement, l'instruction

die Bildungsbehörden : les autorités scolaires

das Bildungsbürgertum : les classes moyennes cultivées

die Bildungsdebatte : le débat sur l'école / l'éducation

der Bildungsetat : le budget de l'éducation

der Bildungsforscher : le chercheur en pédagogie / en éducation

die Bildungsforschung : la recherche en éducation / en pédagogie

der Bildungsgutschein : le chèque-éducation

der Bildungskanal : la chaîne éducative

die Bildungslandschaft : le paysage scolaire

das Bildungsniveau : le niveau d'études / d'instruction

der Bildungsnotstand : la crise de l'éducation / de l'enseignement

die Bildungspolitik : la politique éducative

der Bildungspolitiker : le responsable (de la politique) de l'éducation

die Bildungsqualität : la qualité de l'enseignement

die Bildungsreform : la réforme de l'école / de l'enseignement

der Bildungsstandard : le critère éducatif / d'enseignement / scolaire, le niveau de compétences (scolaires)

das Bildungssystem : le système éducatif / scolaire

die Bildungsziele : les objectifs d'éducation / d'enseignement

das Bildungswesen : l'éducation, l'enseignement, le système scolaire

die Erwachsenenbildung : l'éducation des adultes

die Gesundheitsbildung : l'éducation à la santé

die Vorschulbildung : l'éducation préscolaire

die Ministerin für Bildung und Forschung : la ministre de l'éducation et de la recherche

das Recht auf Bildung : le droit à l'éducation

Ist Bildung messbar? : L'instruction / l'éducation est-elle mesurable ? / Les résultats scolaires sont-ils mesurables?

bildungsfern : culturellement défavorisé, à faible niveau d'instruction

bildungsnah : à niveau d'instruction élevé

bilingual : bilingue

die Billiarde [10^{15}] : le billiard (*rare*), mille billions

die Biologie (Schulfach) : les sciences de la vie et de la Terre

die Biorhythmik : les biorythmes [pseudo-science]

die Birnen Helene : les poires Belle-Hélène

die Biskaya : le golfe de Gascogne

der / das Biskuit : la génoise

das Biskuitporzellan : le biscuit

blamabel : déshonorant, honteux, humiliant, lamentable

die Blamage : la honte, l'humiliation

blamieren : ridiculiser, faire honte à

sich blamieren : se ridiculiser, se couvrir de ridicule

blank

1. (= sauber, glänzend) : **brillant, étincelant, lustré, reluisant**

2. (= rein) : **pur**

3. (= nackt, unbedeckt) : **dénudé, nu**

4. (= ohne Geld) (*ugs.*) : **fauché** (*fam.*)

blanko : en blanc

blasiert : arrogant, dédaigneux, hautain, snob

die Blasphemie : le blasphème

der Blasphemiker : le blasphémateur

blasphemisch : blasphématoire

blau

1. (Trauben) : **noir**

2. (Kochkunst) : **au bleu**

3. (= betrunken) (*ugs.*) : **beurré** (*fam.*), **bourré** (*fam.*), **rond** (*fam.*)

das Blaupapier : le papier carbone

der Block (= Häuserblock) : le pâté de maisons

der Fahrkartenblock : le carnet de tickets

der Werbeblock : l'écran publicitaire

die Blockade

1. **le blocage**

2. (= Absperrung) **le blocus**

das Blockhaus : la cabane / la maison de rondins

blockieren

1. (Fließen) : **arrêter, interrompre**

2. (Gefäß, Straße, Weg) : **obstruer**

3. (Stromzufuhr) : **couper**

4. (Telefon, Badezimmer) : **monopoliser**

blondieren : décolorer, oxygéner

die Blondine : la blonde

die Bluse : le chemisier, le corsage

die Blutwerte : l'analyse sanguine, le bilan sanguin

der Bob (Frisur) : la coupe au carré

auf französischem / Schweizer Boden : sur le sol français / suisse

der Bohemien : l'anticonformiste, le marginal, le non-conformiste

die Bomberjacke : le blouson bombardier

der Bon

1. (= Kassenbon) : **le ticket de caisse**
2. (= Essensbon) : **le ticket restaurant**
3. (= Bestellschein) : **le bon de commande**

die Bonbonniere (= Pralinenpackung) : la boîte de chocolats

die Bonifikation : la bonification, le dédommagement, l'indemnité

das Bonnet : la coiffe

der Bonus [Plural : Boni]

1. (= Rabatt, Vergütung) : **le rabais, la ristourne**
2. (= Punktvorteil) : **le(s) point(s) d'avance**

boomen : être en plein boom / essor, connaître un vif succès

das Bord

1. (= Regal) : **l'étagère, le rayon**
2. (= Böschung [CH]) : **le talus**

die Bordkarte : la carte d'embarquement

die Bordüre : la bordure, le feston, le galon

botanisieren : herboriser

das / die Boule : les boules, la pétanque

die Boulevardpresse : la presse à sensation

die Boulevardzeitung : le journal à sensation

die Boutique : le magasin / la boutique de mode

die Box

1. (Autorennen) : **le stand**
2. (Stereoanlage) : **l'enceinte (acoustique), le baffle**
3. (Behälter) : **la boîte**

die Kühlbox : la glacière

der Boxring : le ring

die Boygroup : le boys band

die Branche (meist) : le secteur

der Branchenkenner : le spécialiste

die Branchenkenntnis : la compétence / l'expérience en la matière / dans la spécialité, les connaissances dans le domaine

das Branchenverzeichnis : les pages jaunes

branchenkundig : compétent, expérimenté

branchenspezifisch : sectoriel

branchenüblich : conforme aux usages de la profession

die Computerbranche : l'informatique

die Immobilienbranche : l'immobilier

die Industriebranche : le secteur industriel

die Lebensmittelbranche : l'alimentation

die Medienbranche : les médias

die Werbebranche : la publicité

die Brasse : la brème

brav (= gehorsam, artig) : sage(ment), gentil

die Bravour (= Meisterschaft) : le brio, l'entrain, la maestria

bravourös

1. (= tapfer) : **courageux, courageusement**

2. (technisch meisterhaft) : **brillant, brillamment, avec brio, magistral(ement)**

die Bredouille : le mauvais pas, le pétrin, la situation embarrassante

das Brevet [CH] : l'acte de nomination

brevetieren [CH] : 1. acquérir un brevet, 2. nommer

die Briefbombe : la lettre piégée

die Briefkastenfirma : la société écran / fictive

die Brillanz

1. (Foto) : **la netteté**

2. (Akustik) : **la pureté (du son)**

3. (= Virtuosität) : **le brio, la virtuosité**

brisant : brûlant, d'une brûlante actualité, délicat, explosif

die Brisanz

1. (= Sprengkraft) : **la force explosive**

2. (Problem, Thema) : **la brûlante actualité, le caractère explosif**

das Bromid : le bromure

bronchial : bronchique

die Broschur : le livre broché

der Brückenbauer (übertr.) : le médiateur

brünett : brun, châtain

die Brünette : la brune

brüsk : brusque, bourru, brutal, cassant

brüskieren : brusquer, malmener, traiter d'une manière blessante

brutalisieren : rendre brutal

Er redet wie ein Buch. : Il parle beaucoup. / C'est un vrai moulin à paroles.

die Buchvernissage : la présentation d'un / du livre

das Adressbuch : le carnet d'adresses

das Auftragsbuch : le carnet de commandes

das Kondolenzbuch : le registre de condoléances

das Parteibuch : la carte du parti

das Scheckbuch : le carnet de chèques, le chéquier

die fünf Bücher Mose : le Pentateuque

buddhistisch

1. (Kunst, Tempel, Universität) : **bouddhique**

2. (Denken, Meditation, Mönch, Religion, Riten) : **bouddhiste**

der Buggy : la poussette-canne

das Bullauge : le hublot

das Bulletin (= offizielle Verlautbarung) : **le communiqué**

der Bungalow (= ebenerdiges Wohnhaus mit flachem Dach) : **la maison / la villa de plain pied**

das Bürgerbüro : **le bureau d'accueil**

das Bürgeramt : **le guichet unique**

die Burleske : la farce

das Büro

1. (Anwalt) : **le cabinet**

2. (Notar) : **l'étude**

der Bürohengst : **le gratte-papier, le rond-de-cuir**

die Bürokommunikation : **la bureautique**

das Büroviertel : **le quartier des affaires**

der Bus

1. (Stadtverkehr) : **l'autobus, le bus**

2. (Landverkehr, Reisebus) : **l'autocar, le car (de tourisme)**

der Busbahnhof : **la gare routière**

der Schulbus : **le car de ramassage scolaire**

die Buschtrommel : **le téléphone arabe**

der Bussard : **la buse**

die Büste (= Schneiderpuppe) : **le mannequin**

der Button : **le badge, le pin's**

das Cabrio / Kabrio : **le cabriolet**

der Caddie (= Wagen zum Transportieren der Golfschläger) : **le chariot de golf**

das Café : **le salon de thé**

das Straßencafé : **le salon de thé avec terrasse**

der Caravan (= Kombiwagen) : **le break**

der Cartoon : 1. **le dessin humoristique**, 2. **la bande dessinée**

der Cembalist : **le claveciniste**

der CEO : **le P.-D. G.**

das Cer : **le cérium**

die Chaiselongue : **le divan, l'ottomane**

das Chambre séparée (*veraltet*) : **le cabinet particulier**

der Champignon : **le champignon de Paris**

die Chance : **la chance d'aboutir / de s'en tirer, l'occasion, la perspective**

die Berufschancen : **les perspectives professionnelles**

der Changeant : **le taffetas changeant**

changieren (Stoff) : **chatoyer**

das Chanson : **la chanson (à texte)**

die Chansonette : **la chanteuse**

das Chaos (in einer Versammlung) : **la confusion**

der Chaot : **l'anarchiste, l'individu bordélique** (*fam.*)

chaotisch

1. (Sache) : **chaotique, de manière chaotique, confus, de manière confuse, incohérent, de manière incohérente**

2. (Person) : **désordonné, bordélique** (*fam.*)

der Charakter (Roman, Schauspiel) : **le personnage**

die Charakterisierung : **la description**

die Charakteristik : **la caractérisation (de), le portrait (de)**

die Charakterlosigkeit : **la faiblesse de caractère, le comportement désagréable**

die Charge

1. (Theater) : **le rôle secondaire**

2. (= Dienstgrad) : **le grade**

3. (= bestimmte Serie von Arzneimitteln) : **le lot**

das Charivari (= Katzenmusik) : **la cacophonie**

die Charmeuse : **l'indémaillable**

der Charterer : **l'affréteur**

chartern : **affréter**

chauffieren : conduire

der Chauvinismus (= übertriebenes Männlichkeitsgefühl) : le machisme, la phallogratie

der Chauvinist, der Chauvi (ugs.) : le macho (fam.), le phallograte

chauvinistisch : chauvin

der Chef (Betrieb, Firma) : le directeur, le patron

die Chefetage : (l'étage de) la direction

die Chefsekretärin : la secrétaire de direction

die Chemiefaser : la fibre synthétique

Die Chemie stimmt. : Ils ont des atomes crochus.

chemisch reinigen : nettoyer (à sec)

die chemische Reinigung : le nettoyage à sec

das Chemisett : le plastron amidonné

die Chemotechnik : la chimie industrielle, le génie chimique

die Chemotherapie : la chimiothérapie

CHF 2000.- : 2000 CHF

das Chichi : les chichis, les manières

der / die Chicorée : l'endive

der Chiffon : la gaze, le voile

die Chiffre : le chiffre, le code, le numéro, la référence, le symbole

Zuschriften unter Chiffre 157 : Ecrire au journal sous référence 157

der Chip

1. (Informatik) : la puce

2. (= Spielmarke) : le jeton

die Chiropraktik : la chiropraxie, la chiropractie

der Chiropraktiker : le chiropracteur, le chiropraticien

die Chirurgie (= chirurgische Abteilung) : le service de chirurgie

das Chlorid : le chorure

der Chor

1. (= Gesangsgruppe) : le chœur, les chœurs, la chorale

2. (= Chorempore) : la tribune

die Choreografie : la chorégraphie

der Chorknabe : le petit chanteur

der Christ : le chrétien

Christus : le Christ, Jésus-Christ

die Chromatik : le(s) chromatisme(s)

der Chronist : le chroniqueur

die Chrysalis : la chrysalide

der Cicerone (Buch) : le guide touristique

der Cineast (= Filmkritiker) : le critique de cinéma

die Circe : l'ensorcelease, la séductrice

die City : le centre-ville

clever : astucieux, astucieusement, futé, habile(ment), malin

die Cleverness : l'astuce

der Clip

1. (Füller, Kugelschreiber) : **l'agrafe**

2. (= Haarklemme) : **la barrette**

die Clique (= Freundeskreis) : la bande (d'amis), la coterie, l'équipe

die Cliquenwirtschaft : le copinage

Co. [= Kompanie] : Cie

die Cola (ugs.) : le coca (fam.)

collagieren : faire un collage

das Collier (= Pelzkragen) : le col de fourrure

der Comedian : l'humoriste

die Comedy : l'émission humoristique

die Comestibles [CH] : l'épicerie fine

der Compiler : le compilateur

computerisieren : informatiser

der Conférencier : l'animateur, le présentateur

die Connection : la filière

der Container (= Müllcontainer) : la benne à ordures

der Bauschuttcontainer : la benne à gravats

die Contenance : le calme, le sang-froid

das Controlling : le contrôle de gestion

der Cord / Kord : le velours côtelé

das Corpus delicti : le corps du délit, la pièce à conviction

corriger la fortune : donner un coup de pouce au hasard, tricher

die Couch : le canapé, le divan

die Couchgarnitur : le salon

der Couchtisch : la table basse / de salon

Politiker jeder Couleur : des politiques de tous bords / de toutes tendances

das Couplet : la chanson satirique

der Coupon : le bon, le coupon-réponse, le ticket, le volant

das Cover (Schallplatte) : la pochette

der Cowboystiefel : la santiag

der CO₂-Fußabdruck : l'empreinte carbone

die CO₂-Belastung : le bilan écologique

der Crash

1. (= Zusammenstoß, Unfall) : **l'accident, la collision**

2. (= Zusammenbruch) : **la débâcle financière, le krach**

3. (= Absturz eines EDV-Systems) : **la panne**

der Cul de Paris : le faux-cul

cum grano salis : grosso modo

der Cup (Büstenhalter) : le bonnet

das Curriculum : le programme (d'enseignement)

der Cutter (= Schnittmeister) : le monteur

die Cuvée : le vin de coupage

der Cyberspace : le cyberspace

da capo ! (Beifallsruf) : bis !

das Dacapo : le bis

die Dame (Brettspiel) : le jeu de dames, les dames

die Dame von Welt : la femme du monde

die junge Dame : la jeune femme

meine Damen ! (Anrede an Mädchen) : Mesdemoiselles !

Sie ist schon eine richtige Dame. : C'est déjà une vraie femme.

dämonisch : démoniaque, diabolique

dämonisieren : diaboliser

das Date : le rendez-vous, le rancard (fam.)

die Daten (= Angaben) : les données, les faits, les indications, les informations

das Daumenkino : le folioscope, le flipbook

deaktivieren : désactiver

der Deal : l'affaire, l'arrangement, le marché, la transaction

das Debakel : la débâcle, la déroute, l'échec total, le naufrage

zur Debatte stehen : être à l'ordre du jour

das Debüt : les débuts

der Debütfilm : le premier film

der Debütroman : le premier roman

dechiffrieren : déchiffrer, décoder, décrypter

unter dem Deckmantel des / der... : sous couvert de, sous prétexte de

die Dedikation

1. (= Widmung) : la dédicace

2. (= Gabe, Schenkung) : le don, la donation

die Deeskalation : la désescalade

deeskalisieren : 1. baisser, se désamorcer, diminuer, 2. désamorcer, décrisper, diminuer, faire baisser

der Defekt : le défaut, la panne, le problème

defekt : défectueux, endommagé, en panne

defensiv (Fahrweise) : prudent, prudemment

definitiv (= bestimmt, eindeutig) : absolument, bien défini, nettement, précis, vraiment

das Defizit (= Mangel) : le déficit, le défaut, la faille, le manque

deflationär : déflationniste

die Deformation : la déformation, la difformité, la malformation

deformieren : altérer, défigurer, dénaturer

die Degeneration

1. (Biologie, Medizin) : la dégénérescence

2. (Sitten) : la dégradation

jdn degradieren zu : rabaisser / ravalier qqn au rang de

die Dehydratation : la déshydratation, la dessication

dehydrieren : déshydrogéner

die Dehydrierung : la déshydrogénation

deinstallieren : désinstaller

das Déjà-vu : l'impression de déjà-vu

die Dekade (= Zeitraum von 10 Jahren) : **la décennie**

deklamatorisch : **déclamatoire, grandiloquent, pathétique**

deklamieren (= in eindringlichem, pathetischem Ton sprechen) : **dire / parler avec emphase / sur un ton pathétique**

die Deklaration (= Produktdeklaration) : **l'information sur le produit**

die Produktdeklaration : **l'information sur le produit**

deklarieren als : **qualifier de**

deklassieren (zu) (= herabsetzen) : **déprécier, rabaisser au rang de**

die Deklassierung : **le déclassement, la dépréciation**

der / das Dekor (= Muster) : **le motif**

der Dekorateur (= Schaufensterdekorateur) : **l'étalagiste**

die Dekoration

1. (Theater) : **les décors**

2. (Film) : **le décor**

der Dekorationsstoff : **le tissu d'ameublement**

dekorativ : **décoratif, flatteur, qui produit un bel effet, qui sonne bien**

dekuvvieren : **dévoiler, faire apparaître, révéler**

sich dekuvvieren als : **se révéler**

delikat (= sehr gut, exquisit) : **délicieux, exquis, succulent**

die Delikatesse : **le délice, le mets délicieux / de choix, le régal**

das Delikatessengeschäft : **l'épicerie fine**

Delphi : **Delphes**

der Delphin / Delfin : **la brasse papillon**

die Demarche (Diplomatie) : **la protestation**

demissioniert : **qui a démissionné**

demokratisch (= demokratisch eingestellt) : **démocrate**

demolieren (= abbauen) : **démanteler**

der Demonstrant : **le manifestant**

die Demonstration, die Demo (*ugs.*) : **la manifestation, la manif** (*fam.*)

demonstrativ (= auffallend, betont) : **manifeste(ment), ostensible(ment)**

demonstrieren

1. (= an einer Kundgebung teilnehmen) : **manifeste**

2. (= vorführen) : **faire la démonstration de, expliquer, présenter**

die Demontage : le démantèlement

die soziale Demontage : la remise en cause des acquis sociaux

demontieren : anéantir, démanteler, mettre à mal

die Demoskopie : l'étude de l'opinion publique, les sondages d'opinion

demoskopisch : obtenu par sondage, fondé sur un / des sondage(s)

die Denkfalle : l'erreur de raisonnement

die Denkschablone : le moule de pensée

der Denunziant : le dénonciateur, le délateur

denunzieren als : qualifier de

das Deo (ugs.) : le déodorant

die Dependence (= Zweigstelle) : la succursale

die Depilation : l'épilation

depilieren : épiler

die Depositen : les dépôts à court terme

das Depot

1. (= Lager) : l'entrepôt

2. (Museum) : les réserves

3. (= Flaschenpfand [CH]) : la consigne

das (Aktien)depot : le portefeuille de titres

die Depravation (Verschlechterung des Gesundheitszustand) : l'aggravation

die Deprivation : la privation, la carence

das Deputat (= Pflichtstunden) : le service, les heures de service

derangiert : débraillé, en désordre, décoiffé, ébouriffé

deregulieren : déréguler, déréglementer

die Deregulierung : la déréglementation

das Derivat (Bankwesen) : le produit dérivé

dermal : dermique

desavouieren (= nicht anerkennen, verleugnen) : contester, ne pas reconnaître

sich desavouieren : se discréditer

der Designer (Kleidung) : le styliste

die Designerdroge : la drogue de synthèse

desillusionierend : décevant, qui ramène à la réalité

das Desinteresse : le manque / le peu d'intérêt

desinteressiert : peu intéressé, détaché, indifférent, peu motivé

desolat : lamentable, piteux, en piteux état

die Desorientierung (= Verwirrung) : le désarroi

die Despotie : le despotisme, le régime despotique

das Dessin : le motif

destruktiv

1. destructif, destructeur, subversif

2. (Kritik) : négatif

der Detaillist [CH] : le détaillant

der Detektiv (= Kaufhausdetektiv) : l'inspecteur

das Detektivbüro : l'agence de détectives

die Determinante : le déterminant

die Detonation : la détonation, l'explosion

detonieren : détoner, exploser

das Devon : le dévonien

devot : obséquieux, servile, d'une manière obséquieuse / servile

die Devotion : l'obséquiosité, la soumission, la servilité

die Devotionalien : les articles / objets de piété, les bondieuseries (*péj.*)

dezent

1. (Farbe, Kleid, Parfüm, Tapetenmuster) : discret

2. (Licht) : tamisé

3. (Musik) : doux

dezentral : décentralisé, de manière décentralisée, excentré

die Dezenz : la discrétion, la réserve

das Dezernat

1. le service

2. (Polizei) : la brigade

der Dezernent : le chef de service

dezidiert : déterminé, avec détermination, catégorique(ment), ferme(ment), résolu(ment)

die Dezime (Musik) : la dixième

die Diagnostik : le diagnostic, l'art du diagnostic

der Diakon : le diacre

die Diakonie : le diaconat

die Diakonisse : la diaconesse

die Diät : le régime (alimentaire)

der Diätassistent : la diététicien

der Diätplan : le régime

die Diäten : l'indemnité parlementaire

der öffentliche Dienst : la fonction publique

die Diffamie : la diffamation, le caractère diffamatoire (de)

diffamieren : diffamer, calomnier, dénigrer, discréditer

diffamieren als : traiter de

die Differenz (= Unstimmigkeit) : le désaccord, le différend

differenziert (Aussage, Bewertung, Information, Urteil) : nuancé

diffizil : compliqué, délicat

diffus (= unklar) : confus, de manière confuse, imprécis, nébuleux, vague

digital

1. (Informatik) : **numérique**

2. (= mit dem Finger) : **avec le doigt**

die digitale Kluft : la fracture numérique

die Digitalis : la digitaline

digitalisieren : numériser

das Diktat

1 (Rechtschreibübung) : **la dictée**

2. (= Zwang) : **le diktat (de), la dictature (de), les impératifs (de), la tyrannie (de)**

die Diktion : la manière de s'exprimer, le style

der Diner : le déjeuner / le dîner de fête

dionysisch : dionysiaque

der Diplom-Ingenieur, die Diplom-Psychologin, ... : l'ingénieur, la psychologue,...

die Diplomarbeit : le mémoire

der Diplomatenkoffer : l'attaché-case

diplomatisch (= taktisch geschickt, taktvoll) : diplomate

direkt (Adv.)

1. (= unmittelbar) : **directement, de façon directe, carrément, sans ambages / détours / ménagements / prendre de gains**

2. (= gerade) : **juste** [devant, avant,...]

3. (= geradezu) : **franchement, vraiment**

4. (übertragen) : **en direct**

die Direktheit : la franchise brutale

der Direktor

1. (Museum) : **le conservateur**
2. (französisches Gymnasium) : **le proviseur**

das Direktorat : la direction, le bureau du directeur

der Direktsaft : le jus directement pressé

dirigieren (an einen Ort weisen) : conduire, guider, indiquer le chemin

Wer dirigiert ? : Qui dirige l'orchestre ?

die Disco / Disko : la discothèque, la boîte (fam.)

der Diskont : l'escompte, le taux d'escompte

diskreditieren als : qualifier de, traiter de

die Diskrepanz : le décalage, la discordance, la disparité, la divergence, l'écart, le fossé, le hiatus

diskriminieren

1. (= benachteiligen) : discriminer, désavantager
2. (= verleumden) : calomnier, diffamer, discréditer

die Diskriminierungsfreiheit : la non-discrimination

der Diskurs (= Debatte) : le débat, la discussion

die Diskussion (= Debatte) : le débat

die Diskussionsrunde : le débat

diskutabel : intéressant, envisageable

disloyal : opposé au gouvernement

die Dispensation : la dispense

die Dispersionsfarbe : la peinture-émulsion

disponieren (= einplanen) : s'arranger (pour faire quelque chose), prendre des dispositions, prévoir

disponiert für / zu (= empfänglich für) : prédisposé à

disponiert zu (= eine Begabung besitzend) : qui a des dispositions pour

die Disposition

1. (= Gliederung) : le plan
2. (= Veranlagung) : la prédisposition
3. (Orgel) : la composition

das Dispositionskredit : le découvert autorisé

zur Disposition stehen (= in Frage gestellt werden) : être remis en cause / en question

der Disput (= Diskussion) : la controverse, le débat, la discussion

disputabel : controversé

die Disputation

1. (= Diskussion) : la discussion, le débat
2. (= Verteidigung einer wissenschaftlichen Arbeit) : la soutenance (de thèse)

disputieren über : débattre de, discuter de

der Dissens : la divergence de vues

die Dissertation : la thèse (de doctorat)

dissozial : déviant

die Distanz

1. (= innerer Abstand) : **le recul**

2. (= Reserviertheit, Zurückhaltung) : **les distances, la réserve**

distanziert : distant

die Distorsion : l'entorse

disziplinieren : discipliner, infliger une punition à, rappeler à l'ordre

das DNA-Profil : le profil génétique

die Dodekaphonie : le dodécaphonisme

die Dogmatik (= dogmatische Gesinnung) : le dogmatisme

den Doktor machen : préparer une / sa thèse (de doctorat), passer son doctorat

der Doktorfisch : le poisson chirurgien

der Doktorvater : le directeur de thèse

der Dokumentar : le documentaliste

dokumentieren : documenter, justifier, prouver (par un document), illustrer, montrer, révéler, témoigner de

der Dom

1. (in Mailand) : **le dôme**

2. (anderswo) : **la cathédrale**

die Domina : la dominatrice

die Dominanz

1. (= Vorherrschaft) : **la domination, l'hégémonie, la suprématie**

2. (= dominantes Wesen) : **le caractère dominateur, l'autorité**

dominieren

1. (= vorherrschen) : **prédominer**

2. (= überragen) : **surplomber**

der Domkapitular : le chanoine

der Döner(kebab) : le kebab

**Donnerwetter ! : Ça alors ! Nom d'un petit bonhomme ! Eh ben dis donc ! Eh ben toi / vous, alors !
Chapeau !**

dopen : se doper

die Doppelmoral : l'hypocrisie, le deux poids deux mesures

der Doppelpunkt : les deux-points

die Dopingkontrolle : le contrôle antidopage

das Doppelbett : les lits jumeaux

das Doppelhaus : les maisons jumelles

die Doppelmoral : l'hypocrisie

die Doppelstunden : deux heures de cours

das Dorado : l'Eldorado, le paradis

die Dose

1. (= Büchse) : **la boîte**

2. (= Steckdose) : **la prise**

die Dotation (= Schenkung) : la donation

die Dotcom-Blase : la bulle Internet

dotieren (= bezahlen, honorieren) : rémunérer, rétribuer

doubeln (Szene) : faire jouer par une doublure

das Double

1. (Film) : **la doublure**

2. (= Doppelgänger) : **le sosie**

das Doublé / Dublee (= Metall mit Edelmetallüberzug) : le plaqué

die Doublette / Dublette : le doublet

doublieren / dublieren (Metall) : recouvrir de métal précieux

der Dozent : le chargé de cours, le maître de conférences, le professeur

die Dozentur : la charge d'enseignement

Dr. med. : Dr (Notons que seuls les membres du corps médical précisent leur titre devant leur nom.)

dragieren : dragéifier

der Dragoner : le dragon

drakonisch : draconien

die Dramatik (Situation) : l'intensité / le caractère dramatique (de)

der Dramatiker : l'auteur dramatique, le dramaturge

dramatisch

1. (= aufregend, spannend) : **captivant, spectaculaire**

2. (= drastisch, einschneidend) : **considérable(ment), drastique, de manière drastique, radical, de manière radicale**

der Dramaturg : le directeur artistique

drapieren : draper, orner (de draperies), disposer

die Drastik : le caractère brutal / cru / frappant (de)

drastisch : drastique, cru, draconien, énergique, frappant, radical

das Dreikönigsfest : l'Épiphanie, la fête des Rois

der Dress : la tenue (de sport)

der Dressmann : le mannequin

das Dribbling : le dribble

das Duett : le duo

der Dumpingpreis : le prix cassé / sacrifié

die Dunkelziffer : les chiffres non connus / non publiés / réels, les cas non enregistrés

das Duplikat : le duplicata, le double

die Duplizität : la répétition

Dur (Musik) : majeur

durabel : solide, résistant

die Duschtasse : le bac de douche

das Duty-free-Shop : la boutique hors taxes, le duty-free

Dutzende von... : des dizaines de...

Das Dutzendgesicht : le visage quelconque

die Dynamik (= Energie, Vitalität) : le dynamisme

dynamisieren (Renten) : indexer

die Dysfunktionalität : le dysfonctionnement

ebd. : ibid.

das E-Bike : le vélo électrique

das E-Book : le livre électronique / numérique

die Effekten : les titres, les valeurs

die Effektenbank : la banque d'affaires

der Effektenhandel : les opérations boursières

die Effekthascherei : l'esbroufe, la poudre aux yeux, le vent (C'est du vent.)

im Endeffekt : en fin de compte

effektiv (= wirksam) : efficace(ment)

die Effektivität : l'efficacité

effektuierten : 1. effectuer, exécuter, 2. envoyer, expédier

die Effizienz : l'efficacité, le rendement, la rentabilité

die Effizienzanalyse : l'analyse coût-profit

egalisieren (Rekord) : égaliser

egoman : d'un égocentrisme forcené

die Egomanie : l'égocentrisme forcené

der Ego-Shooter : le jeu de tir à la première personne

die Egozentrik : l'égocentrisme

die Eigenliebe : l'égoïsme

in Eigenregie : de sa propre initiative

das Eigentor : le but contre son camp

ein Eigentor schießen : marquer contre son camp, se tirer une balle dans le pied

das Einfamilienhaus : la maison individuelle

das Eintopfdenken : la pensée unique

der Eissalon : le glacier

der Eklat : l'éclat, le bruit, le scandale

eklatant

1. (= auffällig, offensichtlich) : **flagrant, frappant, manifeste**

2. (= aufsehenerregend) : **retentissant, sensationnel, spectaculaire**

der Eklektizismus : l'éclectisme

eklektizistisch : éclectique

die Ekzentrik : l'excentricité

das Elaborat : l'ouvrage médiocre / sans valeur

der Elan : l'ardeur, l'enthousiasme, l'entrain

Elba : l'île d'Elbe

die Elefantenhochzeit : le mariage entre deux géants

elegisch : élégiaque

die Elektrik : l'installation électrique

elektrisieren

1. (= mit elektrischen Stromstößen behandeln) : **faire des électrochocs à**

2. (= begeistern) : **enthousiasmer**

sich elektrisieren : s'électrocuter

die Elektronik (Gerät) : le système électronique

die Haushaltselektronik : les appareils électroménagers

der Elektrosmog : la pollution électromagnétique

elementar (= wesentlich) : **fondamental, vital**

der Eleve 1. **l'étudiant** (d'une école d'art dramatique ou de ballet), 2. **le stagiaire agronome**

elitär

1. (= eine Elite betreffend) : **élitaire**
2. (= die Elite fördernd, überheblich) : **élitiste**

die Eliteschule, -universität : **l'école / l'université prestigieuse**

elliptisch (= ellipsenförmig) : **ellipsoidal**

die Eloge : **l'éloge exagéré**

eloxieren : **anodiser**

die Elternzeit : **le congé parental**

emanzipatorisch : **émancipateur**

die Emballage (= Sackleinen [CH]) : **la toile de sac**

embryonal : **embryonnaire**

emeritiert : **émérite, honoraire**

der Emeritus : **le professeur honoraire**

der Emigrant : **l'émigré**

eminent : 1. éminent, éminemment, célèbre, 2. **capital, essentiel, essentiellement, extrêmement**

die Emissionen : **les émanations toxiques, la pollution atmosphérique**

die Emissionsbank : **la banque d'affaires**

emittieren (Gas) : **dégager**

emotional

1. (Reaktion) : **émotionnel, affectif, affectivement, passionnel(lement)**
2. (Person) : **émotif, sentimental**

emotionalisieren : **charger d'émotion, passionner, donner un tour passionné à**

die Emotionalität : **l'émotivité**

emotiv : **émotionnel**

die Emphase : **la force, la vigueur**

emphatisch : **énergique(ment), avec force, insistant, avec insistance, vigoureux, avec vigueur, catégorique(ment)**

die Empirie : **l'expérience**

der Emulgator : **l'émulsifiant**

energieeffizient : **de bon rendement énergétique**

die Energieeffizienz : le rendement énergétique

der Energy-Drink : la boisson énergétique

en face : de face

der Engländer (= Schraubenschlüssel) : la clé anglaise

der englische Gruß : la salutation angélique

der Engrospreis : le prix de gros

enorm : énorme, extraordinaire, inouï, extrêmement

en profil : de profil

das Ensemble (Theater) : la compagnie, la troupe

en suite : à la suite, sans interruption

entern : monter à l'abordage de, prendre à l'abordage

der Entomologe : l'entomologiste

die Entwicklungszusammenarbeit : l'aide au développement

entkriminalisieren : décriminaliser, dépénaliser

enttabuisieren : lever le tabou qui pèse sur

angenehm enttäuscht sein : être agréablement surpris

epigonal : sans originalité

die Epik : le genre / la littérature épique

epochal : qui fait date

der Erbsenzähler : le pingre, le radin

der Eremit : l'ermitte

die Erfolgsstory : la success story

erigiert : en érection

erodieren 1. éroder, dégrader, désagréger, miner, ronger, 2. s'éroder, se dégrader, se désagréger

die Erotika : la littérature érotique

erotisierend : érotique, aphrodisiaque, excitant

erratisch (= unberechenbar) : capricieux, fantasque

erstklassig : excellent, de premier choix / plan, de première qualité

der Erstkommunikant : le premier communiant

die Eselsbrücke (= Gedächtnisstütze) : le moyen mnémotechnique

die Eselsmilch : le lait d'ânesse

die Eskalation : l'escalade

eskalieren (zu) : dégénérer (en), s'envenimer, s'intensifier

der Eskapismus : l'évasion de la réalité, le désir de s'évader du réel

eskapistisch : qui fuit le réel, d'évasion

der Espresso : l'expresso

die Esskultur : l'art du bien manger, la gastronomie

etablieren : établir, créer, implanter, installer, mettre en place

sich etablieren : s'établir, s'implanter, s'installer, voir le jour, devenir une référence

etabliert : établi, confirmé, en place, renommé, traditionnel

das Etablissement 1. l'établissement, 2. le restaurant, 3. la boîte de nuit, 4. la maison de tolérance

das Etagenbett : les lits superposés

der Etagennachbar : le voisin de palier

die Etagenwohnung : l'appartement

die Etappe (Militär) : l'arrière

der Etat : le budget

etatisieren : budgétiser

das Ethos : l'éthique, la déontologie

der Etikettenschwindel : la tromperie sur la marchandise, l'arnaque

jdn etikettieren (als) : coller une étiquette à qqn, attribuer l'étiquette de... à qqn

das Etuikleid : la robe fourreau, le fourreau

der Eugeniker : l'eugéniste

europäisieren : européaniser

europhobisch : europhobe

evangelikal : évangélique

evangelisch : protestant

ex aequo : de la même manière

examinieren (= prüfen) : faire passer un examen à

examiert : diplômé

exemplarisch (für) : typique (de)

exekutieren (= durchführen) : appliquer, effectuer

exerzieren : faire l'exercice, faire des exercices, s'exercer

der Exilant : l'exilé

die gescheiterte Existenz : le raté

die kaputte Existenz : l'épave

die Existenzangst : l'angoisse existentielle

die Existenzgrundlage : les moyens d'existence

die Existenzgründung : la création d'entreprise

das Existenzminimum : le minimum vital

existieren (= leben, auskommen) : vivre

der Exitus : le décès, la mort

Exitus ! : C'est fini.

die Exkavation (= Aushöhlung eines Organs) : la cavité

die Exklave : l'enclave

exklusiv : chic, haut de gamme, de luxe, sélect

exklusive : non compris

die Exklusivität : le caractère fermé / huppé / sélect (de), la classe, le grand standing

exkulieren : disculper

der Exkurs : la digression, la parenthèse

die Exkursion (= Gruppenausflug zu wissenschaftlichen oder Bildungszwecken) : l'excursion (scientifique, culturelle), l'expédition

exmatrikulieren : exclure, radier, renvoyer

der Exodus : l'exode

exorbitant : considérable(ment), énorme, énormément, extraordinaire(ment)

exotisch (= ausgefallen, ungewöhnlich)

1. (Sache) : **extravagant, insolite**

2. (Person) : **farfelu**

der Expander : l'extenseur

expansiv : en (pleine) expansion, expansionniste, qui augmente

der Expedient : l'expéditionnaire

der Experte (oft) : le spécialiste

der Afrikaexperte : le spécialiste de l'Afrique

das Experiment (= Wagnis) : l'entreprise hasardeuse, l'aventure

experimentieren an : faire une / des expérience(s) sur

die Expertise

1. l'expertise, **le rapport d'expertise**

2. (Recht) : **l'avis juridique**

3. (= Know-how) : **le savoir-faire**

Expl. : ex.

explizit : explicite, **détaillé**

die Exploration (= Befragung) : **l'enquête, l'entretien, l'interrogatoire, le sondage**

explorieren (= befragen) : **interroger, questionner**

explosionsartig : **de façon exponentielle, à une vitesse fulgurante**

das Exponat : **l'objet exposé, l'œuvre exposée**

der Exporteur : **l'exportateur**

das Exposé

1. (= Bericht, Denkschrift) : **le rapport, le mémoire**

2. (= Plan, Handlungsskizze, Übersicht) : **le canevas, le plan, le / la synopsis**

expressis verbis : **expressément**

exquisit : **exquis, excellent, raffiné, sélect**

das Exterieur : **l'aspect (extérieur)**

extra

1. (= gesondert) : **à part, séparément**

2. (= zusätzlich) : **en supplément, en plus**

3. (= eigens) : **exprès, spécialement**

Extra- : **d'exception, spécial, supplémentaire**

das Extra (= Sonderleistung, Extrazubehör) : **l'option**

die Extratour : **le caprice, la fantaisie, l'initiative**

der Extraordinarius : **le chargé de cours**

ins andere Extrem fallen : **tomber dans l'excès contraire**

im Extremfall : **dans le pire des cas**

die Extremitäten (= Gliedmaße) : **les membres**

die Extroversion : **l'extraversion**

extrovertiert : **extraverti**

die Exzentrik : **l'excentricité**

der Exzess : **l'excès, l'abus, la débauche, le débordement**

die Fabel (= Handlungsablauf) : **l'intrigue**

die Fabrik (*oft*) : **l'usine**

die Fabrikarbeit : **le travail en usine**

die Fabriketage : **le loft**

das Fabrikschiff : **le navire-usine**

die Denkfabrik : **le groupe de réflexion, le laboratoire d'idées, le think tank**

die Hühnerfabrik : **l'élevage (industriel) de poules / de poulets**

die Likörfabrik : la distillerie
die Tierfabrik : l'élevage industriel
die Traumfabrik : l'usine à rêves

das Fabrikat :
1. (= Erzeugnis) : **l'article, le produit**
2. (= Marke) : **la marque, le modèle**

fabrikneu : flambant neuf

das Facelifting : le lifting

das Fachchinesisch : le jargon

fade
1 (Trost) : **maigre**
2. (Person) : **ennuyé, terne**

das Fagott : le basson

die Fäkalsprache : le langage grossier / ordurier

faksimilieren : reproduire en fac-simile

die Faktenlage : les faits

faktisch (= tatsächlich, praktisch) : **en fait, pratiquement**

das Faktotum (= sonderbarer älterer Mensch) : **le drôle de personnage, l'original**

der Fakturist : le facturier

die Fakultas : la licence (d'enseignement)

die Fakultät (Mathematik) : la factorielle

der Fall (= Rechtsfall) : **l'affaire**

auf einen Montag / Dienstag,... fallen : tomber un lundi / un mardi,...

fallieren
1. (= in Konkurs gehen) : **faire faillite**
2. (= missraten, misslingen) : **être un échec, mal tourner, rater**

falsch (Adresse, Datum, Interpretation, Moment, Politik, Zug) : **mauvais**
moralisch falsch : immoral
Habe ich was Falsches gesagt? : J'ai dit quelque chose qu'il ne fallait pas?

das Falsett : voix de fausset / de tête

einmal / zweimal falten : plier en deux / en quatre

familiär
1. (= die Familie betreffend) : **familial, de famille**
2. (= ungezwungen, freundschaftlich) : **familier, familièrement, décontracté, de manière décontractée**

der Familientyrann : le tyran domestique

famos : épatant, formidable

das Fanal : le signal

die Fantasie / Phantasie

1. (= Einbildungskraft) : l'**imagination**

2. (= nicht der Wirklichkeit entsprechende Vorstellung) : le **fantasme**

Fantasie- / **Phantasie-** : **imaginaire**

fantasieren : délirer, fantasmer, rêver

der Fantast : l'esprit chimérique, le rêveur, l'utopiste

die Fantasy : le fantastique

der Farin (= Puderzucker) : le sucre glace

die Farm : la grande exploitation agricole

die Hühnerfarm : l'élevage (industriel) de poules / de poulets

die Fasanerie : la faisanderie

faschistoid : fascisant

die Fasson (= Form) : la coupe, la forme

der Fassonschnitt : la coupe de cheveux sans dégradé

die Fatah : le Fatah

fatal : fatal, catastrophique, désagréable, désastreux, fâcheux, gênant

die Fatalität : le caractère fatal / fâcheux (de)

faustisch : faustien

der Fauxpas : la gaffe, l'impair

jdn favorisieren (= als voraussichtlichen Sieger ansehen) : **tenir qqn pour le favori, donner qqn gagnant**

favorisiert : favori

das Feeling

1 (= Gefühl) : la **sensation**

2. (= Empfindung für, Einfühlungsvermögen, Gefühl) : le **feeling, le sens (de), la sensibilité (à)**

3. (= Stimmung) : l'**atmosphère**

feiern (*intr.*) : faire la fête

gefeiert : adoré, adulé, dont les gens raffolent

der Feinstaub : les particules fines

der Fellache : le fellah

die Felsformation : la masse rocheuse

der Fernsehkanal : la chaîne de télévision

die Feststation : (schnurloses Telefon) : la base

die Fete : la soirée, la boum (fam.)

der Fetisch : le fétiche, l'idole

der Fetischismus (= Fimmel, Leidenschaft) : l'obsession (de), la manie (de)

der Waffenfetischismus : le culte / la manie des armes

der Fetischist : le fétichiste, le maniaque (de)

das Feuilleton : les pages culturelles

fidel : enjoué, gai, joyeux

Fieber messen : prendre la température

die Figur

1. (= Gestalt, Körperform) : **la ligne, la silhouette**

2. (= kleine Statue) : **la figurine, la statuette**

3. (Spiel) : **la pièce, le pion**

4. (Roman, Film) : **le personnage**

die Identifikationsfigur : le modèle identificatoire

die Integrationsfigur : le rassembleur

die Kultfigur : l'idole

figurativ (Bedeutung) : au sens figuré

fiktional : fictif, de fiction

fiktionalisieren : romancer

das File : le fichier

filetieren : lever le(s) filet(s)

das Filetstück (= das Beste) : le meilleur morceau

die Filiale

1. (= Zweiggeschäft) : **la succursale**

2. (= Zweigniederlassung) : **l'agence**

filigran : fin(ement)

der Filius (ugs.) : le fiston (fam.)

der Film

1. (Medium) : **le cinéma**

2. (= Streifen) : **la pellicule**

zum Film wollen : vouloir faire du cinéma

etwas im Film gesehen haben : avoir vu qqch. au cinéma

der Filmklassiker : le classique du cinéma

der Gegenwartsfilm : le cinéma contemporain

filmisch : (au plan) cinématographique

die Filtration : le filtrage

der Finanzier / Financier : le bailleur de fonds

finanzkräftig, finanzstark : financièrement solide, aux reins solides
finanzschwach : financièrement fragile

die Finesse

1. (= Feinheit, Kniff, Trick) : l'astuce, la combine, la subtilité
2. (= Schlaueheit) : la ruse

mit allen Finessen : très sophistiqué

das Finish (= letzter Schliff, Vollendung) : la finition, le finissage

der Finne

1. (= Einwohner von Finnland) : le Finlandais
2. (= Einwohner von Finnland mit finnischer Muttersprache) : le Finnois

finnisch

1. (= Finnland betreffend) : finlandais
2. (Kultur, Literatur, Sprache) : finnois

firm (in) : calé (en), fort (en)

die Firma : la firme, l'entreprise, la maison, la société

Firmen- : d'entreprise, de l'entreprise

der Firmenname : la raison sociale

firmieren als / mit : avoir comme / pour raison sociale

die Fiskalpolitik : la politique budgétaire

die Fiskalunion : l'union budgétaire

der Fiskalpakt : le pacte budgétaire

fiskalisch : budgétaire

die Fitness : la condition physique, la forme

das Fitnessstudio, das Fitnesscenter : le centre / le club / l'institut de remise en forme

fix (=flink, geschickt, schnell) : agile, leste, rapide, vif

fixiert sein auf : faire une fixation sur

das Fixum : le fixe

das Flair

1. (= Atmosphäre) : l'ambiance, l'atmosphère, le charme
2. (= die Ausstrahlung) : l'aura

flamboyant

1. (= geflammt) : flammé
2. (= farbenprächtigt) : aux couleurs somptueuses
3. (= heftig, energisch) : énergique

die Flamme (Gasherd) : le feu

flammend

1. (= strahlend, funkelnd) : flamboyant
2. (Plaidoyer, Rede) : enflammé, ardent

flanken (Ballspiele) : centrer

flankieren

1. (= begleiten) : **accompagner, encadrer, protéger**

2. (= ergänzen) : **compléter, venir s'ajouter à**

die flankierenden Maßnahmen : les mesures d'accompagnement

der dunkle Fleck : la zone d'ombre

flexibel : flexible, capable de s'adapter, disponible, souple

das Flipchart : le paperboard

die Flocke (Staub) : le mouton

jdm einen Floh ins Ohr setzen : mettre une idée en tête à qqn, fourrer une idée dans le crâne de qqn (fam.)

das Florett : le fleuret

florieren (= sich geschäftlich günstig entwickeln) : être florissant, prospérer

die Flotte (= Flüssigkeit, in der Textilien gefärbt, gebleicht oder imprägniert werden) : le bain

flottieren (= schwanken) : fluctuer, varier

die Fluktuation : la rotation du personnel, le turnover

das Fluorid : le fluorure

das Flussdiagramm : l'ordinogramme, l'organigramme

der Fock (Segelschiff) : la (voile de) misaine

föderalistisch

1. (Doktrin, Prinzip) : **fédéraliste**

2. (Regierungsform, Staat, Verfassung) : **fédéral**

der Fokus : le foyer, le centre d'attention

fokussieren

1. (Strahlen) : **focaliser**

2. (Linse) : **mettre au point**

(sich) fokussieren auf : se concentrer sur

die Folie (Overheadprojektor) : le transparent

die Plastikfolie : le film plastique

die Frischhaltefolie : le film alimentaire

das Folio (Buchformat) : le format in-folio

der Fön : le sèche-cheveux

der Fond (Wagen) : l'arrière

die Fontäne (= Wasserstrahl) : le jet d'eau

der Football : le football américain

forcieren : forcer, accélérer, activer, augmenter, imposer, intensifier, pousser, renforcer, redoubler de

forciert : forcé, affecté, contraint

forensisch : médico-légal

die Form (Gegenstand) : le moule

die Regierungsform : le régime (politique)

die Schulform : le type d'école

formal : formel, du point de vue formel, de forme

die Formalie : la formalité

das Formalin : le formol

das Format

1. (= Bedeutung, Niveau, Rang) : 1. **la carrure, la classe, l'envergure**, 2. **le niveau, la valeur**

2. (= Sendeformat) : le format, **le concept d'émission, l'émission**

der Formbrief : la circulaire

formell

1. (= offiziell) : **officiel(lement)**

2. (= bestimmten gesellschaftlichen Regeln entsprechend) : **qui respecte les formes, selon les formes / l'étiquette, protocollaire**

der Formularvertrag : le contrat-type

wie er es formuliert hat : comme il l'a déclaré / dit / écrit

die Fortüne : la chance, le succès

das Forum (= Personenkreis) : le cercle

fotogen : photogénique

fotografieren (intr.): faire / prendre une / des photo(s), faire de la photo

das Fotomodell : le modèle

das Foul : la faute

foulen : commettre une faute

sich foutieren um [CH]: se désintéresser de, se moquer de

die Frage, ob / wo / wann / warum... : la question de savoir si / où / quand / pourquoi...

die Fragestellung (= Problem) : la question, le problème

die Fraktion

1. (= Gliederung im Parlament) : **le groupe (parlementaire)**

2. (= Sondergruppe) : **le camp (des), le groupe (des), le parti (des)**

3. (Chemie) : **le destillat**

der Fraktionszwang : la discipline de vote

die Toskana-Fraktion : la gauche caviar

die Fraktur : les caractères gothiques, la gothique

der Franzose (= Schraubenschlüssel) : la clé anglaise

sich auf französisch empfehlen : filer à l'anglaise

das Frappé (Milchgetränk) : le milk-shake

die Fräse : la fraiseuse

die Frauenbekanntschaft : la relation féminine

der freie Markt : l'économie de marché, le marché

das Freiexemplar : le spécimen

der Freiheitsbrief : le privilège

die Freiheitsrechte : les libertés publiques

der Freilandversuch : l'essai en plein air

freimachen (Gelder) : débloquer, dégager

Freizeit- (Hemd, Hose, Schuhe, ...) : sport

der Freizeitsport : le sport amateur

der Friaul : le Frioul

der Westfälische Friede : les traités de Westphalie

die Friedensinsel : le havre de paix

friedlich

1. (Charakter, Gesicht, Leben, Mensch, Schlaf, Stadtviertel) : **paisible**

2. (Bewegung, Demonstration, Koexistenz, Land, Lösung, Nutzung der Kernenergie, Politik) :

pacifique

die Frikadelle : la boulette (de viande)

frischen Kaffee machen : refaire du café

die Frischhefe : la levure de boulanger

frisieren

1. (Motor) : **forcer, gonfler, trafiquer**

2. (Bilanz) : **maquiller, truquer**

die Frisur : la coiffure

frittieren : frire

frivol

1. (= leichtfertig) : **inconsidéré, irréfléchi**

2. (= schlüpfzig) : **grivois, osé**

die Frivolität

1. (= leichtfertiges Verhalten) : **la légèreté, le comportement irréfléchi**

2. (= Schlüpfzigkeit) : **la grivoiserie, le caractère choquant / licencieux / osé (de), le propos choquant / licencieux / osé**

frondieren gegen : s'insurger contre, s'opposer à

die Front

1. (Gebäude) : **la façade**

2. (Wagen) : **l'avant**

zwischen die Fronten geraten : être pris entre deux feux

klare Fronten schaffen / ziehen : définir clairement les points de vue opposés

Die Fronten haben sich verhärtet. : On observe de part et d'autre un durcissement des positions.

an vorderster Front : en première ligne

auf breiter Front : sur toute la ligne

in Front : en tête

der Fronturlauber : le soldat en permission

frontal : de front, frontal, de face, de plein fouet

Sei kein Frosch ! : Ne fais pas tant de manières. / Ne te fais pas prier.

der / das Frottee : le tissu éponge

das Frottiertuch : la serviette-éponge

die Fruchtfolge : l'assolement, la rotation des cultures

die Fuge (= Zwischenraum) : le joint, la rainure

fulminant : brillant, brillamment, excellent, fulgurant, magnifique(ment), splendide

das Fundament (Gebäude) : les fondations

der Fundamentalismus : le fondamentalisme, l'intégrisme

fundieren (= finanziell sicherstellen) : garantir, consolider

fundiert : approfondi, argumenté

der Fundus

1. (= Grundstock) : le fonds, le stock

2. (Theater, Oper) : 1. le magasin des costumes, des accessoires et des décors, 2. les costumes, les accessoires et les décors

das Funkloch : la zone blanche

die Funktion : la fonction, le fonctionnement, le rôle

der Funktionär (Gewerkschaft, Partei) : le permanent, le responsable

funktionierend : qui fonctionne bien, fonctionnel, efficace, viable

funktionsfähig : en état de marche, exploitable, utilisable

furios (= leidenschaftlich, mitreißend) : brillant, avec brio, fougueux, avec fougue, passionné

furnieren : plaquer

der Furor : la colère, la rage

Furore machen : faire sensation

der Gagat : le jais

die Gage : le cachet

die Gala (Kleidung) : la grande tenue

die Galeone : le galion

gallisch : gaulois

galoppieren (= schnell steigen) : **augmenter rapidement, s'envoler**

die Galosche (*veraltend*) : **le caoutchouc** (*vieilli*), **le snow-boot** (*vieilli*)

die Gambe : la viole de gambe

Das garantiere ich Ihnen : Vous pouvez me faire confiance.

Aber eins garantiere ich Ihnen ... : Une chose est sûre ...

garantiert (*Adv.*) : **sûrement, c'est sûr**

die Garbe (= Geschossgarbe) : **la rafale**

die Garderobe

1. (= Raum im Theater / Kino / Konzertsaal, in dem die Besucher ihre Garderobe abgeben) : **le vestiaire**

2. (= an der Garderobe Abgegebenes) : **les vêtements déposés au vestiaire, le vestiaire**

3. (= Kleiderablage) : **le portemanteau**

4. (= Umkleieraum, in dem sich die Schauspieler, die Musiker umziehen) : **la loge**

die Garderobiere : l'habilleuse

der Gardist : le garde

garnieren : **garnir, agrémenter, décorer**

die Garnitur

1. (= Gesamtheit von zusammenhängenden Stücken) : **l'assortiment, l'ensemble, le service**

2. (= Uniform) : **l'uniforme, la tenue**

die Bettgarnitur : la parure de lit

die Sitzgarnitur : l'ensemble canapé fauteuils

die erste Garnitur : les meilleurs, le gratin

die zweite Garnitur : les seconds couteaux / rôles

die Gar(r)otte : le garrot

das Gaspedal : l'accélérateur

der Gastronom : le restaurateur

die Gastronomie (= Gaststättengewerbe) : **la restauration**

der GAU : l'accident nucléaire majeur, la catastrophe nucléaire

der Super-GAU : la catastrophe nucléaire

die Gebrauchsgrafik : le dessin publicitaire

die Gebrauchslyrik : la poésie de circonstance

das Gedankenspiel : le scénario, la spéculation

gefragt (Person) : **(très) apprécié, très demandé**

die Gegend (= Wohngegend) : **le quartier**

hier in der Gegend : dans le coin, pas loin d'ici

die **Gegenleistung** : la contrepartie

die **Gegenpartei** : le parti opposé, l'adversaire, la partie adverse

die **Gelatinekapsel** : la gélule

das **Geldinstitut** : l'établissement financier / bancaire

der **Geldtopf** : le fonds

Er ist gelernter **Bäcker / Ingenieur** . : Il est boulanger / ingénieur.

gelifieren : se gélifier

die **Gemme** : le camée

der **Generaldirektor** : le président-directeur général, le P.-D. G.

genant (Person) : timide

der **Genealoge** : le généalogiste

der **Generalbass** : la basse continue

die **Generalität** : les généraux

der **Generalmusikdirektor** : 1. le directeur artistique, 2. le chef d'orchestre

der **Generalschlüssel** : le passe-partout

der **Generator** : le générateur, la génératrice, le groupe électrogène

die **Genialität** : le génie, le caractère génial (de)

sich genieren : être intimidé, se sentir gêné, ne pas oser

das **Genitale** : les organes génitaux

der **Genmais** : le maïs génétiquement modifié / transgénique

genmanipuliert : génétiquement modifié, transgénique

die **Gentechnik, die Gentechnologie** : le génie génétique

geothermal : géothermique

gepunktet : à pois

der **Gerichtsreporter** : le chroniqueur judiciaire

die **Germanistik** : la langue et la littérature allemandes, l'allemand

der **Geschäftsfreund** : la relation d'affaires

die **Geste** : le geste

die **Gestik** : les gestes, la gestuelle

gestisch : gestuel

der Gestus (= Ausdruck, Verhalten) : **l'attitude, le comportement**

der Gesundheitsapostel : **le maniaque de la santé**

der Gewissenskonflikt : **le cas de conscience**

das Gewürzkarussell : **le tourniquet à épices**

das Gießkannenprinzip : **le saupoudrage**

die Gigantomanie : **le gigantisme, la mégalomanie**

der Gigolo (= Eintänzer) : **le danseur mondain**

die Gilde (= Gruppe von Leuten mit gleichen Interessen) : **l'amicale**

der Gips (= weiße mehllartige Substanz) : **le plâtre**

das Girokonto : **le compte courant**

der Giroverkehr : **les virements**

der Glacéhandschuh : **le gant en chevreau glacé**

glamourös : **glamour, empreint de charme / de séduction**

glasieren (Porzellan) : **vernisser**

die Glasur

1. (= glasähnlicher Überzug auf Töpferwaren) : **la glaçure**

2. (= Zuckerguss) : **la glace, le glaçage**

glazial : **glaciaire**

der Globus (= Kugel mit dem Abbild der Erdoberfläche) : **le globe terrestre**

die Glorie

1. (= Heiligenschein) : **l'auréole**

2. (= Lichterscheinung) : **le halo**

die Gloriöle : **l'auréole**

glorios (*ironisch*) : **de génie, formidable**

die Glosse

1. (polemischer Kommentar in den Medien) : **le commentaire**

2. (= spöttische Bemerkung) : **la remarque ironique**

die Gnosis : **la gnose**

die Gnostik : **le gnosticisme**

das Goal (Fußball [CH]) : **le but**

der Gobelin : **la tapisserie**

der Go-Kart : **le kart**

die Gondel

1. (Ballon) : **la nacelle**
2. (= Kabine) : **la benne, la cabine**

gondeln (*ugs.*) : **bourlinguer** (*fam.*), **vadrouiller** (*fam.*)

die Gorgo : **la gorgone**

die Gosse : **le caniveau, le ruisseau**

die Gothik : **le gothique, l'époque gothique**

Gourmet- : **gastronomique**

goutieren : **trouver goût à, apprécier**

der Grad (Maßeinheit) : **le degré**

bis zu einem gewissen Grad(e) : **jusqu'à un certain point**

in höchstem Grad(e) : **au plus haut point**

ein Cousin ersten Grades : **un cousin germain**

die Gradation (= Einteilung) : **la graduation**

graduiert (= über einen akademischen Grad verfügend) : **diplômé de l'université / de l'enseignement supérieur**

die Grafik

1. (= Schaubild, grafische Darstellung von Zahlenwerten) : **le graphique, le diagramme, l'infographie**
 2. (Kunst) : **les arts graphiques**
 3. (Kunstwerk) : **l'œuvre graphique, l'estampe**
 4. (= grafische Gestaltung einer Fläche) : **le graphisme**
- das Grafikdesign** : **le graphisme**

der Graffitimaler, -künstler : **le graffeur, le graffiteur**

der Grafiker

1. (Künstler) : **le dessinateur**
2. (= Gebrauchsgrafiker) : **le graphiste**

der Gralshüter (einer Sache) : **le gardien (de)**

die Granate

1. (= Handgranate) : **la grenade**
2. **l'obus**

der Grande : **le grand d'Espagne**

die Grande Nation : **la France**

die Grandiosität : **la magnificence, la splendeur**

Gratis- : **gratuit**

die Gratulation : **les félicitations**

die Grauzone : **le flou, la zone d'ombre**

gravierend : **très grave(ment), aggravant, inquiétant**

das Gravitationszentrum : le centre de gravité

die Gravur : l'inscription gravée

die Green Card : la carte de séjour

die Gregorianik : le chant grégorien

der Grenadier : le fantassin

der Grill : le gril, le barbecue

die Grille

1. (Insekt) : **le grillon**

2. (= sonderbarer Gedanke) (*veraltend*) : **le caprice, l'idée bizarre, la lubie**

grillen (intr.) : faire un barbecue

das Grillfest : le barbecue

die Grillkohle : le charbon de bois

der Grenadier (= Infanteriesoldat) : le fantassin

der Groom (= Reitknecht) : le palefrenier

das Gros : le gros (de), l'essentiel (de), la majorité (de), la plus grande partie (de)

die Großbäckerei : la boulangerie industrielle

der Großbauer : le paysan aisé

die Großwetterlage : la situation générale

die Grotteske (Literatur, Film) : la comédie / le film / l'œuvre / le roman grotesque ; le grotesque

die Gruppe : le groupe, la catégorie

die Gruppenreise : le voyage organisé

der Gruppensex : la partouze (*fam.*)

die Altersgruppe : la classe d'âge

die Baumgruppe : le bosquet

die Berufsgruppe : la catégorie professionnelle

die Forschergruppe : l'équipe de chercheurs

die Inselgruppe : l'archipel

die Interessengruppe : le groupe de pression, le lobby

die Lohngruppe : la catégorie de salaire

die Theatergruppe : la troupe de théâtre

die Zielgruppe : la cible

gruppieren : grouper, disposer, rassembler

die Guilloche (= Zeichnung auf Metall, Elfenbein, Holz) : le guillochis

der Gummi

1. (= Kondom) : **la capote**

2. (= Gummiband) : **l'élastique**

der Gymnast (= Krankengymnast) : le kinésithérapeute

gustatorisch : gustatif

nach seinem Gusto : à sa guise, à son idée, comme il l'entend

die Habilitation : la thèse de doctorat d'Etat

habilitieren : passer son doctorat d'Etat

der / das Habit : le costume (officiel), la robe (de magistrat), la tenue

die Halbbrille : les lunettes en demi-lune

das Halbjahr : le semestre, six mois

ein halbes Jahr : six mois

die Halle (Hotel-, Bahnhofs-, Empfangs-, Eingangs-, Messe-) : le hall, la salle

das Hallen hockey : le hockey en salle

der Hallensport : le sport en salle

die Fabrik-, Werkhalle : l'atelier (de fabrication)

die Lagerhalle : le hangar

die Markthalle : le marché couvert, les halles

die Montagehalle : l'atelier de montage

die Musikhalle : la salle de musique

die Schwimmhalle : la piscine couverte

die Spielhalle : l'établissement de jeux

die Sporthalle : la salle de sport, le gymnase

die Stadthalle : la salle municipale / polyvalente

die Trinkhalle : la buvette

die Wandelhalle : la salle des pas perdus

die Wartehalle : la salle d'attente

hallo ! : 1. allô ! 2. hé ! 3. hep ! 4. tiens ! 5. salut !

das Hallo : le brouhaha, les cris de joie, les acclamations

halluzinativ : hallucinatoire

halluzinieren : avoir une / des hallucination(s)

die Hamas : le Hamas

die öffentliche Hand : les pouvoirs publics

in amerikanischer / sozialistischer Hand : aux mains / entre les mains des Américains / des socialistes

der Handel mit (illegal) : le trafic de

hantieren : s'activer, s'affairer, être occupé

hantieren mit : manier, manipuler

der Harass [CH] : la harasse, le cageot, la cagette, la caisse

die Harlekinade : la bouffonnerie, la pitrerie

harmonieren : s'harmoniser, s'accorder

mit jdm harmonieren : s'entendre avec qqn

die Harmonika : l'accordéon

das Hasard : le jeu de hasard

der Hasardeur : l'aventurier, le joueur, le risque-tout, la tête brûlée

hasardieren : risquer le tout pour le tout, jouer son va-tout

die Hasstirade : la diatribe, le flot de paroles haineuses

der Hauptbahnhof : la gare centrale

die Hausse (= wirtschaftlicher Aufschwung) : le boom

die Hautevolee : le gratin, la haute société, la haute (*fam.*)

der Hautgout

1. (= starker Geschmack und Geruch von Wild) : le goût de faisandé

2. (= Anrüchigkeit) : le caractère louche (de), la mauvaise réputation

die Havanna : le havane

die Havarie (= Unglück) : l'accident

havariert : endommagé, naufragé

die Heeresklassen [CH] : les classes d'âge

der Hegemon : la puissance hégémonique

hegemonial : hégémonique

die Heilpädagogik : l'éducation spécialisée

der Heilpädagoge : l'éducateur spécialisé

das Heizöl : le fioul domestique

die Hektik : l'agitation, la bousculade, la grande hâte, la précipitation, le rythme effréné

hektisch : agité, fébrile, survolté, trépidant

das Helfersyndrom : le syndrome du saint-bernard

die Hellebarde : la hallebarde

die Helmpflicht : le port obligatoire du casque

die / das Henna : le henné

herauskristallisieren : faire ressortir, mettre en relief

sich herauskristallisieren : se préciser, prendre corps / forme, se révéler (être)

Herkulaneum : Herculaneum

der Herold : le héraut, le chantre (de)

die Heterogenität : l'hétérogénéité

das Highlight : le grand moment

hinauskomplimentieren : éconduire / faire sortir poliment

hip sein : être dans le vent

der Hirnforscher : le chercheur en neurologie, le spécialiste du cerveau

die Hisbollah : le Hezbollah

der Historismus : l'historicisme

die Hitliste : le hit-parade

Hobby- : ... amateur

die Hochpreisinsel Schweiz : l'îlot de cherté suisse

hochprozentig (alkoholisches Getränk) : fortement alcoolisé, très fort

hochstilisieren zu : faire passer pour, faire de... un(e)...

die Höhensonne : à lampe à ultraviolets

der fliegende Holländer : le vaisseau fantôme

die Hollywoodschaukel : la balancelle

das Holzgranulat : les granulés bois, les pellets

die Homepage : le site Internet, le site web

die Homoerotik : l'homosexualité

die Homogenität : l'homogénéité

das Honorar : les honoraires, les droits d'auteur, la rétribution

gegen Honorar : moyennant finance

der Honorarprofessor : le chargé de cours

honorieren

1. (= anerkennen, belohnen, würdigen) : **apprécier à sa juste valeur, récompenser, reconnaître**

2. (= bezahlen) : **rémunérer, rétribuer, verser des honoraires / des droits d'auteurs à**

die Horde (= Lattengestell) : la claie

das Horizontalgewerbe : le plus vieux métier du monde

hormonell : hormonal

horrend (Gewinn, Preis, Summe) : énorme, exorbitant

das Horrorszenario : le scénario catastrophe

der Horror Vacui : l'horreur du vide

hosianna! : hosanna!

das Hospiz (= Einrichtung zur Pflege und Betreuung Sterbender) : le centre de soins palliatifs

die Hospizbetreuung : les soins palliatifs

die Hostess

1. (Flugzeug) : **l'hôtesse de l'air**
2. (Betrieb, Hotel, Messe, Reisebüro) : **l'hôtesse d'accueil**
3. (= Bardame) : **la barmaid**

das Hotel garni : l'hôtel sans restaurant

die Hotpants : le mini-short

der Humor (= gute Laune) : la bonne humeur

Humor haben : avoir (le sens) de l'humour

Sie haben vielleicht Humor! : Vous en avez de bonnes! Vous plaisantez. Vous voulez rire.

die Humoreske (= kleine humoristische Erzählung) : le récit humoristique

der Hüne : l'armoire à glace (fam.), le colosse, le géant

die Hungerkatastrophe : la famine

die Hungerkrise : la crise alimentaire

der Hurrah-Patriotismus : le patriotisme guerrier

die Hütte

1. (= kleines primitives Haus) : **la hutte, la cabane, la case, le refuge**

2. (Eisen-, Glas-, Stahl-) : **l'usine**

die Hyäne (= skrupelloser Mensch) : le vautour

der Hyazinth : la hyacinthe

die Hyazinthe : la jacinthe

hybridisieren : hybrider

der Hydrant : la bouche d'incendie / d'eau

die Hydraulik (Vorrichtung) : le système hydraulique

hydrieren : hydrogéner

hydrophobieren : hydrofuger

das Hype : le battage publicitaire / médiatique

die Hypertonie (= Bluthochdruck) : l'hypertension

hypocondrisch : hypocondriaque

die Ich-AG : l'autoentreprise, l'entreprise individuelle

im Idealfall : dans le meilleur des cas

eine Idee (lauter, zu klein, ...) : un petit peu...

die Identifikationsfigur : le modèle identificatoire

identifizieren (Leiche) : reconnaître

ideell : idéal, abstrait(ement), intellectuel, imaginaire, immatériel, spirituel, théorique(ment)

das Idiom (= Wortverbindung) : l'expression idiomatique, la locution
die Idiomatik : les expressions / locutions idiomatiques

das Idyll : l'idylle, l'endroit / la scène / le tableau idyllique

etwas ignorieren : ne pas prendre en considération, ne pas tenir compte de

der Illegale : la personne en situation irrégulière, le clandestin, le sans-papiers

die Illiquidität : l'insolvabilité

illiterat : ignorant, qui n'a aucune culture

illoyal : déloyal, de manière déloyale

die Illumination (Buchmalerei) : l'enluminure

illuminieren (Buchmalerei) : enluminer

illusionär : illusoire

der Illusionist (= Schwärmer, Träumer) : le rêveur, l'utopiste

illusionistisch (Kunst) : en trompe-l'oeil

illustrativ (= anschaulich) : évocateur, parlant, suggestif

die Illustrierte : le magazine

die Imagepflege : (la promotion de) l'image
der Imageverlust : la dégradation d'image

der Imbusschlüssel : le tournevis coudé

imitiert : artificiel, faux, synthétique

imitiert sein : être de l'imitation

das imitierte Leder : le similicuir

der imitierte Schmuck : les bijoux en imitation, les faux bijoux

immatrikulieren (Wagen [CH]) : établir la carte grise (de)

sich immatrikulieren (Hochschule) : s'inscrire

die Immatrikulation (Hochschule) : l'inscription

der Immigrant : l'immigré

die Immission : la nuisance, le rejet polluant

immun (Politiker) : qui jouit de l'immunité parlementaire / diplomatique

die Immunsuppression : l'immunodépression, l'immunosuppression

immunopsuppressiv : immunodépresseur, immunosuppresseur

das Impasto : l'empâtement

imperial (= herrschaftlich) : majestueux

der Impetus : l'élan, la fougue, l'impulsion

das Implantat : l'implant, la greffe

implementieren (= einführen, durchführen) : **appliquer, mettre en pratique, réaliser**

imponieren : impressionner, en imposer à

der Import : 1. l'importation, les importations, 2. l'article / le produit d'importation

der Importeur : l'importateur

impotent : impuissant

die Impotenz : l'impuissance

imprägnieren (Stoff) : **imperméabiliser**

das Impressum : l'ours (*fam.*) [Dans les journaux français, cette « rubrique » n'a pas de titre.]

das Imprimatur (= Druckerlaubnis) : **le bon à tirer**

imprimieren : donner le bon à tirer

das Improvisationstalent : le talent d'improvisateur

der Impuls (= Anregung) : **la suggestion, l'idée stimulante**

inaktiv (= unwirksam) : **inefficace**

die Inaktivität (= Unwirksamkeit) : **l'inefficacité**

die Inauguration : l'investiture

inaugurieren : investir

die Indemnität : l'immunité parlementaire

indezent : indélicat, qui manque de tact

der Index (= Zahl, Ziffer) : **l'indice**

der Body-Maß-Index : l'indice de masse corporelle

indexieren : établir un index / une liste

die Indikation (Schwangerschaftsabbruch) : **l'autorisation d'IVG, le motif d'indication d'IVG**

der Indio : l'Indien

indiskutabel : hors de question, inadmissible

der Individualverkehr : le trafic des véhicules particuliers

Das ist individuell verschieden. : C'est selon les cas.

indizieren

1. (= hinweisen auf) : **constituer un indice de, laisser penser (que)**

2. (= als angezeigt erscheinen lassen) : **nécessiter**

3. (= auf den Index setzen) : **mettre à l'index, interdire**
indiziert sein : être indiqué

indogermanisch : indo-européen

die Indoktrination : l'endoctrinement

ineffizient : inefficace, incompetent

die Ineffizienz : l'inefficacité, l'incompétence

in extremis : à l'agonie

infam (= sehr stark) (*ugs.*) : atroce(ment), terrible(ment)

die Infantilität : l'infantilisme

der Infekt : l'infection, la maladie infectieuse

infernalisch (= abscheulich) : effroyable(ment)

das Inferno : l'enfer

in flagranti : en flagrant délit

inflationär

1. (= die Geldentwertung vorantreibend) : inflationniste

2. (*übertr.*) : exagéré, excessif, de plus en plus fréquent

das Info : le bulletin d'information

die Infografik : l'infographie

der Informant : l'informateur, l'indicateur

das Informationsbüro : le bureau des renseignements

die Informationsgesellschaft : la société de la communication

das Informationsmaterial : la documentation

informativ : informatif, documenté, instructif

informiert sein : être au courant

die Infusion : la perfusion

das Ingenium : la créativité, l'inventivité

inhalieren (= auf Lunge rauchen) : avaler la fumée

der Initiant

1. l'initiateur (de), le créateur (de), le novateur, le pionnier, le promoteur (de)

2. [CH] : l'auteur / le promoteur d'une initiative

die Initiative (= Bürgerinitiative) : le comité d'action / de défense, l'association (de, pour)

die Initiativbewerbung : la candidature spontanée

initiiere : initier, créer, être à l'origine (de), mettre en place, prendre l'initiative (de)

die Injektion : l'injection, la piqûre

sein Inkognito wahren / preisgeben : garder l'incognito / révéler son identité

die Inkongruenz : la discordance, la disparité, l'inadéquation, l'incompatibilité

inkonsequent : inconséquent, incohérent, illogique

inkonsistent : changeant, incohérent, instable

inkonstant : variable

die Inkorporation

1. (= Eingemeindung) : **le rattachement**
2. (= Einführung in den Körper) : **l'introduction**
3. (= Aufnahme in eine Gemeinschaft) : **l'admission**

inkorporieren : 1. rattacher, 2. introduire, 3. admettre

inkriminieren : accuser (de), inculper (de)

der Inlineskate : le roller
das Inlineskating : le roller

in natura (= in Wirklichkeit) : **en réalité**

innovativ : innovant, novateur

inoffiziell : inofficiel, officieux, officieusement, confidentiel(lement)

in petto haben : avoir en réserve

die Inseln über den Wind : les îles du Vent

inserieren : mettre / faire passer une annonce

der Insider : l'initié

die Insignien (= Kennzeichen) (*übertr.*) : les signes

insinuieren (= unterstellen) : attribuer (à tort), imputer

insolvent : insolvable

die Inspektion (Fahrzeug) : la révision

der Inspekteur (= Verwaltungsbeamter) : le fonctionnaire

inspirierend : suggestif

der Inspizient : le chef de plateau

der Installateur

1. (Rohre, Gas) : **le plombier**
2. (Heizungen) : **le chauffagiste**
3. (= Elektroinstallateur) : **l'électricien**

die Installation (Rohre) : la plomberie

der Instanzenweg : la voie hiérarchique

der Instinkt (= sicheres Gefühl) : l'instinct, l'intuition, le nez (fam.), le sens (de)

das Institut (= Schule) : l'institution, l'internat

instruieren : donner des instructions / des directives à, briefer, donner l'ordre de / charger de (faire qqch.)

der Instrumentalist : l'instrumentiste

das Instrumentarium : l'appareil, l'arsenal (de), les moyens

der Instrumentator : l'orchestrateur

instrumentieren : orchestrer

**inszenieren (Finanzkrise, Skandal) : orchestrer, organiser
sich inszenieren als : se poser en**

intakt (= funktionsfähig) : en parfait état de marche

ein integraler Bestandteil einer Sache sein : faire partie intégrante de qqch.

die Intergration : l'intégration, l'insertion

die Integrationsfigur : le rassembleur

integrativ : intégrateur

integrieren : intégrer, insérer

die Intelligenz (= Schicht der Intellektuellen) : l'intelligentsia, les intellectuels

die Intelligenzbestie : le cerveau

der Intendant : le directeur

die Intendanz : la direction, la fonction / le poste de directeur, le bureau du directeur

intensiv

1. (Empfindung, empfinden, Gefühl, fühlen, Farbe, Lärm) : **intense, intensément**

2. (Studium, arbeiten) : **approfondi / de manière approfondie, activement, de près**

3. (riechen) : **fort**

arbeitsintensiv : qui demande beaucoup de travail, à fort coefficient de main-d'œuvre

kostenintensiv : coûteux, onéreux

personalintensiv : à fort coefficient de main-d'œuvre

zeitintensiv : qui demande beaucoup de temps

die Intensivstation : le service de réanimation / de soins intensifs

die Interessenabwägung : l'évaluation / la pondération des intérêts (en présence)

die Interessensphäre : la sphère d'influence

der Interessent : la personne intéressée, l'amateur, le client / l'acheteur potentiel

sich interessieren für (= erfahren wollen) : demander des renseignements sur

an etwas interessiert sein : être intéressé par qqch.

das Interieur (= Innenausstattung) : **l'agencement intérieur**

das Interim (= Übergangsregelung) : **la disposition transitoire**

das Intermezzo (= Zwischenspiel) : **l'intermède**

intern

1. (Feind, Flug) : **intérieur**

2. (Adv.) : **en cercle restreint, confidentiellement, en privé**

die Interna : **les affaires / les informations internes**

internalisieren : **assimiler, intérioriser**

die Internationalität : **le caractère international (de), l'internationalisme, le cosmopolitisme**

das Internetcafé : **le cybercafé**

der Interpellant [CH] : **l'interpellateur**

die Interpunktion : **la ponctuation**

der Interregion : **l'express régional**

intervenieren (= sich protestierend einschalten) : **protester**

intim

1. (= sexuell) : **sexuel**

2. (Kenntnis) : **approfondi**

der Intimfeind : **l'ennemi juré**

die Intimität (= Intimsphäre) : **la vie privée**

die Intimitäten : 1. **les rapports sexuels**, 2. **les avances**

der Intimus : **l'intime**

in toto : **complètement, totalement**

die Intransparenz : **le manque de transparence, l'opacité**

das Intrigenspiel : **l'intrigue**

jdn invalidisieren : **mettre qqn en invalidité**

die Invariante : **l'invariant**

die Invasion (= Invasion der Verbündeten) : **le Débarquement**

das Inventar

1. (= Gegenstände) : **les biens, l'équipement, le mobilier**

2. (= Vieh) : **le cheptel**

zum Inventar gehören : **faire partie des meubles**

investieren : **investir, dépenser**

investigativ : **d'investigation**

die Investition : l'investissement, l'achat, la dépense

die In-Vitro-Fertilisation : la fécondation in vitro

involvieren : impliquer

inzwischen, mittlerweile

1. entre-temps (Je serai de retour dans une semaine. Entre-temps, vous repeindrez mon bureau.)
2. **maintenant** (**Maintenant** on sait que cette substance est toxique.)
3. **pendant ce temps** (Ecris cette lettre. **Pendant ce temps**, je vais préparer le dîner.)

irisierend : irisé

irreal : irréel, irréalisable, utopique

irrelevant : non pertinent, insignifiant, mineur, négligeable

die Irrelevanz : l'insignifiance

irreparabel : irréparable, irrémédiable, irrécupérable, irréversible, incurable

die Irritation (= Verärgerung, Verwirrung) : l'irritation, l'agacement, la confusion, le mécontentement, le trouble

irritieren (= ärgern, verwirren) : irriter, agacer, énerver, troubler

die Isolation

1. (Kranke, Häftlinge) : l'isolement
2. (= Abgeschlossenheit) : l'isolement
3. (= Isoliermaterial) : l'isolant, le matériau isolant

die Isolationshaft : l'isolement cellulaire

die Isolationspolitik : la politique d'isolement

der Isolator (= Stoff, der Elektrizität schlecht oder gar nicht leitet) : l'isolant

die Isolierkanne : le / la thermos

der Itaker (*ugs. + pej.*) : le **Macaroni** (*fam. + pej.*), le **Rital** (*fam. + pej.*)

das Jackett : la veste, le veston

im 19. Jahrhundert : au **XIX^e siècle** [Siècles : chiffres arabes en allemand, chiffres romains en français]

das Jägerlatein : les fanfaronnades

die Jakobinermütze : le bonnet phrygien

die Jakobsleiter (Nautik) : l'échelle de corde

der Jakobsweg : la route de Saint-Jacques-de-Compostelle

die Jalousie / Jalousette : le store vénitien

janusköpfig : ambigu, équivoque

der Japanologe : le japonisant

die Japanologie : l'étude de la langue et de la culture japonaises

der Jargon (= saloppe ungepflegte Ausdrucksweise) : le jargon, le baragouin, le charabia

der Jaspis : le jaspé

über den Jordan gehen : partir pour l'autre monde

der Jour fixe (= festgesetzter Tag, an dem man sich regelmäßig trifft) : 1. la réunion de travail régulière, 2. le jour de réception

die Journaille : les journalistes, les pisse-copies (*fam.*), les fouille-merde (*très fam.*)

das Journal (= Zeitschrift) : la revue

die Journalistenschule : l'école de journalisme

die Journalistik : le journalisme, les études de journalisme

jovial : affable, bienveillant (et condescendant), protecteur

die Jovialität : l'affabilité, la bienveillance (condescendante), l'attitude protectrice

der Jubilar : la personne qui fête son anniversaire / un anniversaire important

das Jubiläum : l'anniversaire

die Judikative : le pouvoir judiciaire

die Judikatur : la jurisprudence

Jugend- : de (la) jeunesse, pour la jeunesse, de / des jeunes, juvénile, d'enfance, des enfants

der Jugendarbeiter : l'animateur socio-culturel, l'éducateur de rue

der Jugendfreund : l'ami d'enfance

der Jugendrichter : le juge des / pour enfants

die Jugendunruhen : les émeutes de jeunes

der Jugendwahn : le jeunisme

das Ju-Jutsu : le jujitsu / ju-jitsu / jiu-jitsu

der Junior

1. (= Sohn [*ugs.*]) : le fiston

2. (= Juniorchef) : le fils du patron

Schmidt junior : Schmidt fils

der Juniorpartner : le simple / le jeune associé

der ...-junkie : l'accro à

die Jupe [CH] : la robe

der Jura

1. (Kanton) : le canton du Jura

2. (Geologie) : le jurassique

die Jurisdiktion (= Rechtsprechung) : la jurisprudence

die Jurisprudenz : le droit, les sciences juridiques

der Jurist (= Jurastudent) : l'étudiant en droit

juristisch

1. **juridique, en droit, en termes de droit**
2. (Fakultät, Studium) : **de droit**

die Jury (= Geschworene) : **les jurés**

justitiabel / justiziabel : **qui relève de la justice, punissable**

das Kabarett : 1. **le café-théâtre**, 2. **la troupe de chansonniers**, 3. **le spectacle satirique**

der Kabarettist : **le chansonnier**

die Kabbalistik : **la Kabbale**

der Kabelsalat : **le fouillis de câbles**

das Kabinett

1. (Politik) : **le conseil des ministres, le gouvernement**
2. (Wein) : **le cru classé**

das Kabinettstück : **le coup de maître, la brillante performance**

das Schattenkabinett : **le cabinet / le gouvernement fantôme**

das Kabrio / Cabrio : **le cabriolet, la décapotable**

die Kacke (*derb*) : **la merde** (*très fam.*), **les conneries** (*très fam.*)

der Kadaver : **le cadavre d'animal, la charogne**

der Kader

1. (Armee) : **les cadres militaires**
2. (Sport) : **la sélection**

kafkaesk : **kafkaïen**

der Kakao

1. (Getränk) : **le chocolat**
2. (Pflanze) : **le cacoyer**

die Kaktée : **le cactus**

die Kaktusfeige : **la figue de Barbarie**

der Kalabreser : **le chapeau à larges bords**

die Kalamität

1. (= missliche Lage) : **la situation critique / difficile, les ennuis**
2. (= schwerer Schaden in Pflanzenkulturen) : **le fléau**

der Kalauer : **le jeu de mot** (*pas très spirituel*)

kalendarisch : **du calendrier, conforme au calendrier**

der Kalender (= Taschenkalender) : **l'agenda**

das Kalenderjahr : **l'année civile**

ein Mensch dieses Kalibers : **une personne de cette classe / de cette envergure**

vom gleichen Kaliber : du même acabit

kalibrieren : calibrer, étalonner

ins Kalkül ziehen : prendre en compte, tenir compte de

die Kalkulation : le calcul du prix de revient / du coût / des coûts

kalkulierbar : prévisible

die Kalme : le calme plat

das Kambrium : le cambrien

das Kamel (*ugs.*) (= Trottel) : l'andouille (*fam.*)

die alten / ollen Kamellen (*ugs.*) : les vieilles histoires

die Kamera (= Fotoapparat) : l'appareil photo

der Kameraassistent : l'assistant opérateur

die Kameraderie : le copinage

der Kanadier (Sportboot) : la canadienne

der Kanake (*Schimpfwort*) : le métèque

der Kanal

1. (TV) : la chaîne

2. (= Ärmelkanal) : la Manche

der Kanaldeckel : la plaque d'égout

die Kanalinseln : les îles Anglo-Normandes

der Kanaltunnel : le tunnel sous la Manche

die Kanalisation (Abwässer) : les canalisations, les égouts

kanalisieren (Ortschaft) : doter d'un réseau d'égouts

das Kanin : la peau de lapin

der Kannibale (= roher, brutaler Mensch) : la brute

kannibalisch (= roh, grausam, brutal) : barbare, brutal, cruel

die Schimpfkanonade : la bordée / le torrent d'injures

die Kanone

1. (= Revolver) (*ugs.*) : le flingue (*fam.*), le pétard (*fam.*)

2. (= Person) (*ugs.*) : l'as, le champion, le crack (*fam.*), le génie

kanonisch (Recht) : canon

der Kanossagang : la démarche humiliante

nach Kanossa gehen : aller à Canossa, faire son mea culpa

der unsichere Kantonist (*ugs.*) : la personne à qui on ne peut pas faire confiance

das Kanu : le canoë

die Kanüle (= Nadel) : l'aiguille

der Kanute : le canoëiste

die Kapazität

1. (= Experte) : **l'autorité, la sommité**
2. (= geistige Fähigkeit) : **les capacités (intellectuelles)**
3. (Physik) : **le condensateur**

der Kapellmeister : le chef d'orchestre

die Kapillare

1. (= Haargefäß) : **le (vaisseau) capillaire**
2. (= Haarröhrchen) : **le tube capillaire**

kapital : énorme, extraordinaire, magistral, sensationnel
der kapitale Fehler : la faute grossière

die Kapitalanlage : l'investissement, le placement
das Kapitalverbrechen : le crime de sang

der Kapitän (= Flugkapitän) : le commandant (de bord)

die Kappe

1. (= Mütze) : **le bonnet, la casquette**
2. (Flasche) : **la capsule**
3. (Füller) : **le capuchon**
4. (Schuh) : **le bout**

das Käppi : le bonnet de police, le calot

die Kapriole : (= launenhafter Einfall) : le caprice, la frasque, la lubie

sich kaprizieren : s'entêter à, s'obstiner à, vouloir à tout prix

Kapverden : les îles du Cap-Vert

die Karbidlampe : la lampe à acétylène

das Karbol : le phénol

das Karbon : le carbonifère

Kardinal- : central, essentiel, principal

die Karenz : la période d'attente

das Kargo : la cargaison

kariert : à carreaux, quadrillé

kariert gucken : avoir l'air ahuri

kariert reden : dire des âneries, débloquer (fam.)

karikaturistisch : caricatural

kariös : carié

der Karmeliter : le carme

Karmeliter- : du carmel, des carmes, des carmélites

der Karnevalist : le participant au carnaval

karnevalistisch : carnavalesque, de carnaval

die Karosse (= Karosserie) (ugs.) : la carrosserie

das Karotin / Carotin : le carotène

die Karriere (= schnellste Gangart des Pferdes) : le galop de course

die Karriereleiter : les échelons de la carrière, l'ascension professionnelle

die Karte

1. (Kino, Theater, Oper, Museum, Zug, Flugzeug) : **le billet**

2. (Bus, Straßenbahn, U-Bahn) : **le ticket**

3. (= Karteikarte) : **la fiche**

die gelbe / rote Karte : le carton jaune / rouge

die Tageskarte : 1. le billet / ticket valable pour une journée, 2. (Restaurant) le menu du jour

die Telefonkarte : la télécarte

kartesisch : cartésien

die Kartothek : le fichier

die Kartusche (Kunst) : le cartouche

das Karussell (Jahrmarkt) : le manège

Karussell fahren : faire un tour de manège

kasernieren : 1. encaserner, 2. parquer

die Kaskade (= Unzahl) : le flot (de), la multitude (de), le torrent (de)

die Kaskoversicherung : l'assurance tous risques

kaskoversichert : assuré tous risques

das Kasino (= Offizierskasino) : le mess

der Kassandrauf : la mise en garde, la prophétie pessimiste

der Kassenarzt : le médecin conventionné

die Kassenbrille : les lunettes «Sécurité sociale»

die Kassette

1. (= Kästchen, Schutzhülle für mehrere Bücher oder Platten) : **le coffret**

2. (Decke) : **le caisson**

die Papierkassette : le magasin à papier

der Kassierer / Kassier [CH] (= Kassenwart) : le trésorier

kassieren (= wegnehmen) (ugs.) : confisquer, empocher

das Kastell

1. (befestigtes römisches Truppenlager) : **la place forte**
2. (= Burg) : **le château fort**

kastilisch : castillan

der Kasuar : le casoar

die Kasuistik (Medizin) : l'étude de cas, le cas clinique

der Katalisator : le catalyseur, le pot catalytique

der Katalog (= lange Reihe, große Anzahl) : l'ensemble (de), la liste (de), la série (de), le grand nombre (de)

katalogisieren : cataloguer

sich katapultieren : s'éjecter

der Katarakt (= Stromschnelle) : le rapide

der Katarrh : le rhume, le refroidissement, l'infection grippale

Dieser Mann ist eine Katastrophe. : Cet homme est une plaie.

das Katastrophengebiet : la région sinistrée

der Katastrophenplan : le plan de secours

die Brandkatastrophe : l'incendie gigantesque / monstre

die Dürrekatastrophe : la sécheresse (catastrophique)

die Hungerkatastrophe : la famine (catastrophique)

der Katechet : le catéchiste

die Katzenmusik : la cacophonie

der Kaufvertrag : le contrat de vente

die Kautel : la clause restrictive, le garde-fou, la mesure de précaution, la réserve

der Kavalier (= taktvoller, höflicher Mann) : le galant homme, le gentleman

das Kavaliersdelikt : le délit mineur, la faute légère, la peccadille

der Kavaliersstart : le départ en trombe

das Kavaliertuch : la pochette

der Kieferorthopäde : l'orthodontiste

der Kindheitstraum : le rêve d'enfant

die Kirche im Dorf lassen : garder les pieds sur terre, ne pas exagérer

sich darüber im klaren sein, dass... : être conscient que...

die Klasse

1. (= Fahrzeuggruppe) : **la catégorie**
2. (Sport) : **la catégorie**

der Bürger zweiter Klasse : le citoyen de seconde zone

der Film der B-Klasse : le film de série B

in der 3. Klasse : en classe de 3^e, en 3^e

die Schüler der 6. Klasse : les élèves de 6^e

die Klassenarbeit : le contrôle, l'épreuve écrite

der Klassenlehrer : le professeur principal
das Klassentreffen : la réunion d'anciens élèves
die Altersklasse : la classe / la tranche d'âge
die Einkommensklasse : la tranche de revenus
die Extraklasse : le haut de gamme, la première catégorie
die Gewichtsklasse : la catégorie de poids
die Güteklasse : la catégorie
...**der Luxusklasse**: ...de luxe
der Mittelklassewagen : la voiture moyenne / milieu de gamme
die Preisklasse : la catégorie de prix
die Spitzenklasse : le haut de gamme
die Steuerklasse : la tranche d'imposition
Zweiklassen- : à deux vitesses
drittklassig : de troisième catégorie / zone

die Klassifikation / die Klassifizierung : la classification, le classement, le catalogue

klassifizieren als : qualifier de, identifier comme

die Klassik

1. (= Kultur und Kunst der griechisch-römischen Antike) : **la culture et l'art antiques, l'Antiquité**
2. (= Epoche, die sich Kultur und Kunst der Antike zum Vorbild genommen hat) : **le classicisme**
3. (= klassische Musik) : **la musique classique, le classique**

der Klassiker : l'auteur classique, le classique

der Klassizismus : le néo-classicisme

klassizistisch : néo-classique

die Klause

1. (= Behausung eines Einsiedlers) : **l'ermitage**
2. (= Klosterzelle) : **la cellule**
3. (= Schlucht, Talenge) : **la cluse, le défilé**

der Klaustrophobiker : le claustrophobe

die Klaviatur (= Palette) : **la gamme (de), la panoplie (de)**

die Kleinfamilie : la famille nucléaire

Kleidergröße 38 tragen : porter du 38

der Kleriker : l'ecclésiastique

die Klimaautomatik : la climatisation automatique

der Klimaschutz : la lutte contre le réchauffement / le changement climatique

das Betriebsklima : l'ambiance de travail

die Klinik

1. (= Privatklinik) : la clinique
 2. (*sonst*) : **l'hôpital, le centre hospitalier, le service**
- die Frauenklinik** : le service de gynécologie-obstétrique, la maternité
die Herzklinik : le service de cardiologie
die Kinderklinik : l'hôpital pour enfants
die Nervenklinik : l'hôpital psychiatrique
die Rehabilitationsklinik, die Reha-Klinik : le centre de rééducation
die Tagesklinik : l'hôpital de jour

die Tierklinik : la clinique vétérinaire
die Unfallklinik : le service de traumatologie
die Universitätsklinik : le centre hospitalier universitaire, le CHU

das Klinikum : le centre hospitalier universitaire, le CHU

klinisch getestet : qui a fait l'objet de tests cliniques

das Klistier : le lavement

der Koalitionär : le coalisé

der Kodex

1. (= Gesetzessammlung) : le code
2. (= Verhaltensregeln) : le code de conduite

die Koedukation : la mixité, le principe de l'école mixte

koedukativ : mixte

der Koffer : la valise

die Kohabitation (= Geschlechtsverkehr) : les relations sexuelles

das Kohlenhydrat : le glucide

mit jdm kokettieren : faire du charme à qqn, chercher à attirer l'attention de qqn

mit einem Gedanken kokettieren : caresser une idée

die Kolibakterie : le colibacille

der Kollaps

1. (= Kreislaufkollaps) : le collapsus
2. (= Zusammenbruch) : l'écroulement, l'effondrement

der Kollege

1. (= Arbeitskollege) : le collègue
2. (freie Berufe) : le confrère
3. (= Studienfreund) : le camarade d'études, le condisciple, le copain de fac (*fam.*)
4. (Gewerkschaft) : le camarade
5. (= Amtskollege) : l'homologue

Kanzlei Müller und Kollegen : Cabinet Müller et associés

kollegial : de collègue, de confrère, en bon collègue, entre collègues / confrères, qui a de bons rapports avec ses collègues / confrères, qui fait preuve de bonne camaraderie

sich unkollegial verhalten : se comporter de manière déloyale / peu coopérative

die Kollegialität : les bons rapports entre collègues / confrères, le respect des collègues / confrères, la confraternité

das Kollegium

1. (= Bischofskollegium) : le collège épiscopal
2. (= Lehrkörper) : les enseignants, le corps enseignant
3. (= Ärzte) : les médecins
4. (= Gremium) : la commission

die Kollekte (= Sammlung von Geldspenden) : la quête

kollektivieren : collectiviser

der Kollektor (= Sonnenkollektor) : **le capteur (solaire)**

der Koller : **la crise de colère / de rage**

kollidieren mit

1. (Fahrzeuge) : **entrer en collision avec**
2. (= zur gleichen Zeit stattfinden, im Widerspruch stehen, nicht zu vereinen sein) : **coïncider avec, tomber en même temps que, se chevaucher, être inconciliable avec**

die Kollision (= Überschneidung, Widerstreit, Zusammenfallen) : **le chevauchement, le conflit**

die Kolonne

1. (= Arbeitsgruppe) : **l'équipe**
2. (Autos) : **la file (de voitures)**

die Putzkolonne : **le service de nettoyage**

kolonisieren (= urbar machen, besiedeln und erschließen) : **peupler, défricher et mettre en valeur les richesses**

der Kolonist : **le colon**

das Kolophonium : **la colophane**

kolorieren : colorier

das Kolorit

1. (= Klangfarbe) : **la sonorité, le timbre**
2. (= Atmosphäre, Stimmung) : **l'atmosphère, le cachet**

der Kolossalfilm : **le film à grand spectacle**

das Kolossalgemälde : **le tableau monumental**

die Kolportage : **la propagation de ragots, les ragots**

der Kolportageroman : **le roman de gare**

der Kolporteur : **le colporteur de ragots**

kolportieren, dass... : raconter que...

Kolumbus / Columbus : **Christophe Colomb**

die Kolumne (Zeitung) : **la chronique**

der Kolumnist : **le chroniqueur**

die Kombination

1. (= gedankliche Verknüpfung) : **la conjecture, la déduction, l'hypothèse**
2. (= Skisport) : **le combiné**

in Kombination mit : **en association avec**

die Kombinationsgabe : **l'esprit de déduction**

die Kombinationstherapie : **le traitement en association**

die Kombi : **la moissonneuse-batteuse-lieuse**

kombinieren

1. (= zusammenstellen) : combiner, assembler, associer
 2. (= Beziehungen herstellen, vermuten) : faire une/des déduction(s), raisonner
- Gut kombiniert! : Bonne / brillante déduction.**

der Kombi(wagen) : le break

die Kombüse : la cuisine

die Komik (von etwas) : le côté / l'aspect comique (de)
die Typenkomik : le comique de caractère

der Komiker : le rigolo, le (petit) plaisantin

die Komintern : le Komintern

der Kommandeur : le commandant (en chef)

kommandieren (= beordern, versetzen) : affecter, détacher, envoyer

das Kommando

1. (= Befehlsgewalt) : le commandement
2. (= Befehl) : l'ordre

die Kommandokapsel : le module de commande

die Kommandozentrale : le centre de commandement

das Bergungskommando : l'équipe de sauvetage

das Exekutionskommando : le peloton d'exécution

das Himmelfahrtskommando : 1. le commando suicide, 2. la mission / l'opération suicide

der Kommers : la beuverie (d'étudiants)

der Kommerz : le mercantilisme, l'exprit mercantile

kommerziell

1. (= Denken) : mercantile
2. (= Wert) : marchand

kommissarisch : intérimaire, par intérim, à titre de suppléant

die Ethikkommission : le comité d'éthique

die Mordkommission : la brigade criminelle

die Prüfungskommission : le jury d'examen

in Kommission geben / nehmen : laisser / prendre en dépôt-vente

kommod

1. (Sache) : agréable, confortable(ment)
2. (Person) : accommodant, facile à vivre

der Kommunalpolitiker : l'élu local / municipal

die Kommune

1. la commune, la municipalité
2. (= Wohngemeinschaft) : la communauté

kommunikativ (= die Kommunikation betreffend) : de (la) communication, communicationnel

kommunizieren (kath. Kirche) : communier

der Kompagnon : l'associé

kompakt

1. (Kurs, Ausbildung) : **accélééré**
2. (Person) (*ugs.*) : **trapu**

die Komparatistik : 1. la linguistique comparée, 2. la littérature comparée

der Komparse : le figurant

der Kompass (*ausser in der Schifffahrt*) : la boussole

die Kompensation (= Entschädigung, Vergütung) : le dédommagement, la réparation

die Kompetenz : la compétence, le domaine de compétence, la qualification, le ressort

Das fällt in Ihre Kompetenz. : C'est de votre ressort.

Das liegt außerhalb meiner Kompetenz. : Cela dépasse le cadre de mes attributions.

die Komplet : les complies

der Komplex (= Ganzes) : l'ensemble

mein Kompliment ! : Mes compliments ! (Mes) félicitations !

komplimentieren : éconduire poliment, inviter poliment (à)

die Kompliziertheit : la complexité

die Komponente (= Bestandteil) : le composant

komprimieren (Daten) : compresser

die Komposition (= Wagenfolge [CH]) : la rame

das Kompositum : le (mot) composé

der Kompressionsstrumpf : le bas de contention

komprimieren

1. (Daten) : **compresser**
2. (Text) : **abréger, condenser**

einen Kompromiss schließen : passer un compromis, transiger

kompromisslos: catégorique, inflexible, intransigeant

das Kondensat : le produit de condensation

kondensieren (= dicht werden) : se condenser

die Kondition : la condition physique, la forme

konditionell : qui concerne la forme physique

das Kondukt : le cortège funèbre

der Kondukteur [CH] : le contrôleur

die Konfektionsgröße : la taille

der Konferenzraum : la salle de réunion

die Konferenzschaltung : le multiplex

der Konferenztisch : la table de réunion

die Klassenkonferenz : le conseil de classe

die Lehrerkonferenz : le conseil des professeurs

konferieren (über) : délibérer (sur), s'entretenir (sur)

das Konfetti : les confettis

das Konfidenzintervall : l'intervalle de confiance

konfirmiert werden : faire sa confirmation, recevoir la confirmation

konform : concordant

konform gehen mit : être d'accord avec / sur

die Konfrontation (= Auseinandersetzung) : la confrontation, l'affrontement

auf Konfrontationskurs gehen : risquer la confrontation / l'affrontement

Ich bin ganz konfus. : J'ai les idées confuses / tout embrouillées.

Das macht mich ganz konfus. : Ça m'embrouille complètement.

kongenial : d'une qualité égale à l'original, d'un talent égal

die Kongenialität : la communion de pensée

das Konglomerat (= Gemisch aus verschiedenen Dingen) : l'accumulation, le mélange confus, l'agglomération

kongruent : identique, coïncident

die Kongruenz

1. (Grammatik) : l'accord

2. (Geometrie) : la coïncidence

3. (Recht) : la concordance

Konjunktur haben : être très demandé / à la mode

das Konjunkturprogramm : le plan de relance

konkret : concret, concrètement, clair(ement), bien défini, précis, réel(lement), véritable

konkretisieren : concrétiser, donner des précisions, expliciter, préciser

der Konkurrent (= Rivale) : le rival

die Konkurrenzklausele : la clause de non-concurrence

konkurrenzfähig : compétitif

konkurrenzlos : défiant toute concurrence, exceptionnel, sans égal

konkurrieren mit : être en concurrence avec, rivaliser avec

der Konkurs : la faillite, la liquidation judiciaire

das Konkursverfahren : la procédure de liquidation judiciaire

die Konnexion : la relation

der Konrektor : le directeur adjoint

der Konsens : le consensus, l'identité de vues

konsequent

1. (= folgerichtig) : conséquent, **cohérent, de façon cohérente, rigoureux, avec rigueur, systématique(ment)**
2. (= beharrlich, entschlossen) : **déterminé, ferme, résolu(ment)**

die Konsequenz

1. (= Schlussfolgerung) : **la conclusion**
2. (= Folgerichtigkeit) : **la cohérence, l'esprit de suite, la rigueur**
3. (= Entschlossenheit) : **la détermination**

konservativ (Schätzung) : prudent, prudemment

die Konserve (= Konservenbüchse mit Lebensmitteln) : la boîte de conserve

die (Blut)konserve : la poche de sang

konservieren (= erhalten) : maintenir, préserver

die Konservierung : le maintien, la préservation

konsistent (= zusammenhängend, widerspruchsfrei) : cohérent

die Konsistenz (= strenger Zusammenhang, Widerspruchsfreiheit) : la cohérence

konsolidieren : consolider, affermir, améliorer, renforcer, stabiliser

konspirativ: conspirateur, de conspirateur(s), de complotteur(s), avec des mines de conspirateur(s) / de complotteur(s), qui a rapport avec un complot / une conspiration, d'agitateur(s), en catimini, séditieux

konstant : constant, constamment, continu(ellement), opiniâtre, avec opiniâtreté, persistant, avec persistance

konstatieren (= behaupten) : affirmer, déclarer

die Konstellation (= Gesamtlage) : la conjoncture, la situation

konstruieren

1. **établir les plans (de) et construire; dessiner, tracer**
2. (= gedanklich aufbauen) : **imaginer, inventer**

konstruiert : artificiel, fabriqué (de toutes pièces)

das Konstrukt : le concept, la construction de l'esprit, l'hypothèse de travail, le montage

das Konstruktionsbüro : le bureau d'études

der Konstruktionsfehler : le défaut de fabrication

konstruktiv (= die Technik der Konstruktion betreffend) : de construction

die Konsumation [CH] : les plats et consommations (pris dans un restaurant)

die Kontaktadresse: le contact

die Kontaktanzeige : l'annonce (de) rencontres

der Kontaktmann : le contact, l'agent de liaison

die Kontaktperson (= Person, zu der man Kontakt aufnehmen kann) : le contact

kontaktfreudig : liant, sociable

das Konterfei : le portrait

kontern (= schlagfertig widersprechen) : répliquer, riposter

das Kontingent : le contingent, le quota

die Kontraindikation : la contre-indication

kontraproduktiv : contre-productif, dommageable, inefficace

konträr : contraire, opposé

kontrastierend : contrasté

der Kontrollabschnitt : la partie détachable

der Kontrollgang : la ronde

die Kontrollgruppe : le groupe témoin

die Kontrolluntersuchung : le contrôle (médical)

kontrollieren : contrôler, inspecter, vérifier

etwas kontrovers diskutieren : débattre de qqch.

die Konturen : les contours, la silhouette

Kontur gewinnen : prendre corps / forme, se dessiner

an Kontur verlieren : devenir flou

konturieren : 1. dessiner / esquisser (les contours de), 2. définir

die Konventionalstrafe : le dédit

konventionell : conventionnel, classique, traditionnel

der Konverter : le convertisseur

konvertieren (zu) (= die Religion wechseln) : se convertir (à)

das Konvolut : la liasse, le gros ouvrage, le pavé (*fam.*), le recueil

das Konzept

1. (= Begriff, Vorstellung) : le concept, la conception, le dispositif, le programme, le projet

2. (= Entwurf, Rohfassung) : le brouillon

das Konzeptpapier : le papier brouillon

die Konzeption : la conception, le concept

konzeptionell : conceptuel

konzeptlos : dépourvu d'idée / de ligne directrice

das Konzert (Musikstück) : le concerto

konzertieren : donner un concert / un récital

die Konzession (= Gewerbeerlaubnis) : la licence

das Konzil (Universität) : **le conseil** (de l'université)

die Konzilianz : **l'esprit conciliant / de conciliation**

die Kooperation : la coopération, la collaboration, le partenariat

kooperieren (*fast immer*) : **collaborer** (1. avec le régime / les nazis / l'occupant; 2. à un journal / un livre / un projet)

Kopernikus : **Copernic**

die Kopfgeburt : **la vue de l'esprit**

die Kopfmassage : **la friction**

die Kopie (= Fotoabzug) : **l'épreuve**

der Kopierer : **le photocopieur, la photocopieuse**

die Kopiervorlage : **la fiche à photocopier**

die Kopulation : **l'accouplement**

kopulieren : **copuler, s'accoupler**

die Kordilleren : **la Cordillère des Andes**

der Koriander : **la coriandre**

die Korinthe : **le raisin de Corinthe**

der Korinthenkacker : **le coupeur de cheveux en quatre, l'enculeur de mouches** (*très fam.*)

das Kornett : **le cornet à pistons**

die Korona : **la couronne solaire**

die Korporation : **la corporation / l'association d'étudiants**

das Korps (Studenten) : **l'association d'étudiants**

zur Korpulenz neigen : **avoir tendance à l'embonpoint**

der Korpus (= Christfigur am Kruzifix) : **le Christ en croix**

korrekt : **correct(ement), exact(ement), scrupuleux, scrupuleusement, strict**
Korrekt ! : Exact.

die Korrektheit (= Richtigsein) : **l'exactitude**

die Korrektion

1. (= Richtigsein) : **l'exactitude**

2. (= Fluss, Straße [CH]) : **la régulation**

die Korrektur (= Korrekturfahne) : **l'épreuve, le placard**

korrelieren mit : **être corrélé à, être en corrélation avec**

der Korrepetitor (= Opernmusik) : **le répéteur**

der Korrespondent (= Bearbeiter des Schriftwechsels) : **le correspondancier**
der Fremdsprachenkorrespondent : **le secrétaire bilingue / trilingue**

die Korrigenda : **les errata**

nach unten / oben korrigieren : **réviser / revoir à la baisse / à la hausse**

korrodieren : **se corroder**

das Korsett (= Zwang) : **le carcan**

der Corso: **le corso fleuri, le cortège**

die Koryphäe : **la sommité**

die Kosakenmütze : **la chapka**

nicht ganz kosher (*ugs.*) : **pas très catholique / réglo** (*fam.*)

die Kosmetik : **les soins de beauté**

der Kosmetikkoffer : **le vanity-case**

der Kosmetiksalon : **l'institut de beauté**

die Kosmetikerin : **l'esthéticienne**

der Kosmetiksalon : **le salon de beauté**

die kosmetische Chirurgie : **la chirurgie esthétique**

der Kosmopolit: **la personne cosmopolite**

kostenneutral : **sans effet / incidence sur les coûts, sans majoration des coûts, qui n'entraîne pas d'augmentation / de majoration des coûts**

aus Kostengründen : **pour des raisons d'économie**

die Kostenneutralität : **l'absence de coûts supplémentaires**

das Kostüm (= Damenkleidung) : **le tailleur**

das Kostümfest : **le bal costumé**

die Koteletten : **les favoris**

die K.o.-Tropfen : **la pilule / la drogue du viol / des violeurs**

die Krabbe

1. (= Garnele) : **la crevette**

2. (= drolliges, niedliches, kleines Mädchen) : **la petite gamine adorable**

der Krach

1. (= Knall, Lärm) : **le bruit, le fracas, le vacarme**

2. (= Streit) : **la dispute, l'engueulade** (*fam.*)

das Kraftfutter : **les aliments concentrés**

das Krafttraining : **la musculation**

die Krankengymnastik : **la kinésithérapie**

die Krankenkasse : la caisse d'assurance maladie

krass : énorme, flagrant, gros

die Kraterlandschaft : le paysage lunaire

der Kredit : le crédit, l'emprunt, le prêt

der Kredithai : le requin de la finance

das Kreditinstitut : l'établissement de crédit

die Kreditqualität : la solvabilité

der Überziehungskredit : le découvert autorisé

kreditieren (= Kredit gewähren) : accorder un crédit pour qqch.

die Kreidezeit : le crétacé

krepieren

1. (= zerplatzen) : **éclater, exploser**

2. (= sterben) (*ugs.*) : **crever** (*fam.*)

das Krepppapier : le papier crépon

die Krim : la Crimée

der Kriminaler : l'agent de la P.J.

kriminalisieren (= als kriminell hinstellen) : considérer comme un crime / un criminel

der Kriminalist (= Mitarbeiter der Kriminalpolizei) : l'agent de la P. J.

die Kriminalpolizei : la police judiciaire

die Kriminaltechnik : la police (technique et) scientifique

kriminell sein (= zu verbrecherischen Handlungen neigen) : être délinquant

der Kriminologe : le criminologiste

krisensicher : sans risques, sûr

unter aller Kritik sein : être au-dessous de tout

der Kritiker (= jd, der eine Doktrin / eine Politik / ein Projekt kritisiert) : l'adversaire (de), l'opposant (à), le pourfendeur (de), celui qui critique (qqch.)

der Globalisierungskritiker : l'opposant à / l'adversaire / le pourfendeur de la globalisation / de la mondialisation, l'antimondialisation

kritisieren, dass... : critiquer / déplorer / regretter le fait que...

Das Projekt ist zu teuer, **kritisiert** der Parlamentarier : Le projet est trop coûteux, **déplore** le parlementaire.

der Krokant

1. (Masse) : **la nougatine, le praliné**

2. (= Praline aus Krokant) : **le chocolat fourré de nougatine / de praliné**

ein Krösus sein : être riche comme Crésus

kein Krösus sein : ne pas être Crésus

die Krudität : la grossièreté

kryptisch : cabalistique, caché, mystérieux, obscur, secret

die Kubatur

1. (= Erhebung zur dritten Potenz) : l'élévation au cube
2. (= Berechnung des Rauminhalts) : le cubage

der / das Kubikmeter : le mètre cube

das Kuchendiagramm : le diagramme circulaire / en camembert (*fam.*)

die Küchenpsychologie : la psychologie de bazar / de café du commerce / de prisunic / de supermarché

kujonieren (*ugs.*) : embêter (*fam.*), tourmenter, faire des tracasseries à

kulant

1. (Person) : coulant, accommodant, arrangeant, conciliant, obligeant
2. (Preis) : avantageux

kulante Zahlungsbedingungen : des facilités de paiement

die Kulanz : la souplesse (en affaires)

die Kulinarik : l'art culinaire, la gastronomie

kulinarisch (= ausschließlich dem Genuss dienend) : facile, qui ne demande pas d'effort intellectuel, qui vise uniquement à divertir

die Kulisse

1. (= Bühnenbild) : le(s) décor(s)
2. (= Rahmen, Umgebung) : le décor

die Geräuschkulisse : le bruit de fond

die Kulmination (= Erreichung des Gipfelpunktes) : le point culminant, l'apogée, le sommet
der Kulminationspunkt : le point culminant, le comble

kulminieren : atteindre son paroxysme / son point culminant

kultisch : culturel, de / du culte, rituel

kultivieren (= urbar machen) : rendre propre à la culture, défricher

kultiviert : cultivé, distingué, raffiné

der Kulturbeutel : la trousse de toilette

das Kulturdenkmal : le monument historique

der Kulturfilm : le (film) documentaire

der Kulturingenieur : l'ingénieur du génie rural

die Kulturkritik : la critique des progrès de la civilisation

die Kulturlandschaft : le paysage humanisé / transformé par l'homme

der Kulturträger : le vecteur culturel

die Esskultur : l'art du bien manger, la gastronomie

die Wohnkultur : l'art de l'habitat

der Kultusminister : le ministre de l'éducation et de la culture

der Kumpan (= Komplize) : l'acolyte, le complice

die Kumpanei : la complicité

die Kumulation (Ämter, Strafen) : le cumul

kumulativ (Häufigkeit) : **cumulé**

kumulieren : **s'accumuler**

der Kunstfehler : **l'erreur médicale, la faute professionnelle**

der Künstlername : **le pseudonyme**

kupieren

1. (Hundeohren, Pferdeschwanz) : **écourter**

2. (Pflanze) : **tailler**

3. (Medizin) : **enrayer, juguler**

die Kür : **les figures libres**

kuratieren (Ausstellung) : **mettre sur pied, organiser**

der Kurator

1. (Ausstellung) : **le commissaire**

2. (Stiftung) : **l'administrateur**

das Kuratorium : **le conseil d'administration**

das Kurhotel : **l'hôtel thermal**

der Kurier : **le coursier, le messenger**

der Kurierdienst : **le service de messageries**

kurieren : **guérir**

Davon bin ich kuriert ! Je suis vacciné !

die Kuriosität (= Sonderbarsein) : **la bizarrerie**

die Kurkuma : **le curcuma**

der Kurs

1. (= Fahrtrichtung) : **le cap, la direction, l'orientation, le plan de vol, la route**

2. (Politik) : **le cap, la ligne politique, la politique**

kursieren : **courir, circuler**

kursiv : (en) **italique**

die Kursivschrift : **l'italique**

der Kursus : **le cours**

der Kurswagen : **la voiture directe**

die Kurtaxe : **la taxe de séjour**

die Kurvendiskussion : **l'ajustement de courbe**

kuschen

1. (Hund) : **se coucher**

2. (Person) : **filer doux, marcher droit**

die Kuvertüre : le chocolat de couverture

der Laborant : le laborantin

das Straßenlabyrinth : le dédale des rues

die Lachkonserve, -orgel : les rires enregistrés / en boîte

die Lachsalve : les éclats de rire

der Lack : la laque, la peinture, le vernis

lackieren : laquer, peindre, vernir

der Lackmustest : l'épreuve de vérité, le test décisif

lädieren : abîmer, endommager

der Lageplan : le plan, le plan parcellaire / cadastral

der Laie (= Nichtfachmann) : l'amateur, le non-spécialiste, le profane

der Laizismus : la laïcité

der Lakai (übertr.) : le larbin

die Lakonik : le laconisme

die Lamelle (Heizkörper) : l'élément

lamentieren : se lamenter

das Lamento (= Lamentieren) : les lamentations

das Lametta : les guirlandes (d'arbre de Noël)

laminieren : plastifier

jdn lancieren : catapulter, introduire, pistonner qqn

die Langobarden : les Lombards

eine Lanze brechen für : prendre fait et cause pour

larmoyant : larmoyant, pleurnichard, exagérément sentimental

die Larmoyanz : l'excès de sensibilité, la sensiblerie

die Lärmschutzwand : le mur antibruit

lasziv : lascif, choquant, indécent, obscène

die Laszivität : la lascivité, l'indécence, l'obscénité

die Laterne

1. (= Straßenlaterne) : **le lampadaire, le réverbère**

2. (= Lampion) : **le lampion**

3. (= Schiffslaterne) : **le fanal**

die Latrinenparole (*ugs.*) : les racontars, les ragots

die Latte (Hochsprung) : la barre

die lange Latte : l'asperge, l'échalas, la grande bringue / perche

eine große / lange / schöne Latte von (*ugs.*) : une quantité de, un tas de (*fam.*)

eine Latte haben (*salopp*) : avoir la trique (*très fam.*)

die Laudatio : le discours d'éloge

der Laudator : l'orateur (officiel)

lavieren : louvoyer

ds Layout : la maquette, la mise en page

layouten : mettre en page

der Layouter : le maquettiste, le metteur en page

das Lazarett : l'hôpital militaire

mit etwas leben können : s'accommoder de qqch.

die Lebensbejahung : l'optimisme

das Lebenselixir : l'elixir de longue vie

die Lebensphase : la période de la vie

der Lebensretter : 1. le sauveur, 2. le sauveteur

die Leerformel : la phrase creuse

die Leerkassette : la cassette vierge

die Legasthenie : la dyslexie

der Legastheniker : le dyslexique

das Legat : le legs

leger : décontracté, désinvolte, nonchalant, relax (*fam.*)

die Legion der... : la majorité des...

eine Legion von : un très grand nombre de

Legionen von : des myriades de

die Legislaturperiode : la législature

legitim (= rechtmäßig) : légal

die Legitimation

1. (= Begründung, Rechtfertigung) : la légitimation

2. (= Berechtigung) : la **légitimité** (de l'autorité, de la Cour pénale internationale, de l'Etat, de la guerre)

die Legitimationskarte [CH] : la carte d'étudiant

sich legitimieren : justifier de son identité, montrer ses papiers, produire une pièce d'identité, prouver son identité

eine Leiche im Keller haben : avoir un cadavre dans le placard

der Leichenhund : le chien détecteur de cadavres

die Leistungsbereitschaft : la motivation

der Leitz-Ordner, der Bundesordner [CH] : le classeur à levier

das Lektorat (Verlag) : le comité de lecture

das Leporello : le dépliant

Liebe Leserinnen und Leser! (Rundbrief an Kunden, an die Mitglieder eines Vereins,...) : (Chère) Madame, (Cher) Monsieur,

die Levante : le Levant

die Lex : la loi

das Lexikon : le dictionnaire encyclopédique, l'encyclopédie

die Libelle

1. (Insekt) : **la libellule**

2. (= Wasserwaage) : **le niveau à bulle, la nivelle**

die Liberalität : le libéralisme, la générosité

die Lichtorgel : la batterie de projecteurs

die Liebesposition : la position

der Lieferant (Betrieb) : le fournisseur

der Lifestyle : le mode / style de vie (actuel)

der Lifestyle-Anhänger : la personne qui suit la mode

die Lifestyle-Droge : la drogue à la mode

der Lift

1. (= Skilift) : **le remonte-pente, le télési**

2. (= Sessellift) : **le télésiège**

der Liftboy : le liftier, le garçon d'ascenseur

sich liieren mit : nouer une liaison avec, s'associer avec

liiert sein (mit) : avoir un(e) petit(e) ami(e), avoir une liaison (avec), sortir avec

das Lila : le mauve

die Limone : le citron vert, la lime(tte)

in erster Linie : en premier lieu

in männlicher / weiblicher Linie : par les hommes / les femmes

der Linienrichter (Fußball) : le juge de touche

die Lippe : la lèvre

die Liquidation (= Honorarrechnung) : la note d'honoraires

liquid(e) (= zahlungsfähig) : solvable

die liquiden Mittel : les disponibilités, les liquidités

liquidieren (= eine Rechnung ausstellen) : fixer le montant de ses honoraires

der Liquor (= Liquor cerebrospinalis) : **le liquide céphalorachidien**

der Listenpreis : **le prix catalogue**

der Literat : **l'homme de lettres**

die Literatur (= fachliches Schrifttum über ein Thema) : **la bibliographie**

die Literaturangabe, der Literaturhinweis : **la référence bibliographique**

die Literaturhinweise : **la bibliographie**

Livius : **Tite-Live**

lizenzieren : **accorder un brevet / une concession / une licence / un permis**

die Lobbyarbeit : **le lobbying**

die Lobeshymne : **les louanges**

die Location :

1. (= Örtlichkeit) : **l'emplacement, les lieux, le site**

2. (= Drehort) : **le lieu de tournage**

Na, logisch ! : **Bien sûr ! Evidemment !**

der Logopäde : **l'orthophoniste**

die Logopädie : **l'orthophonie**

die Lok (*ugs.*) : **la loco** (*fam.*)

das Lokal : **le bistrot, le café, l'établissement, le restaurant**

der Lokalpatriotismus : **l'esprit de clocher**

die Lokalrunde : **la tournée générale**

der Lokaltermin : **la descente sur les lieux, la reconstitution**

das Wahllokal : **le bureau de vote**

die Lokalität

1. (= Örtlichkeit) : **le lieu**

2. (= Raum) : **le local**

die Lokalitäten : **les locaux, la disposition des locaux**

die Lorgnette : **le face-à-main**

der Lover : **l'amoureux, le petit ami**

der Luftkorridor : **le couloir aérien**

der Luftakrobat : **le fil-de-fériste, l'équilibriste**

lukrativ : **lucratif, intéressant**

der Lunatiker : **le somnambule**

die Lunation : **la lunaison**

unter die Lupe nehmen : **examiner de près / sous toutes les coutures**

luxuriös : **luxueux, luxueusement, somptueux, somptueusement**

luzid : clair(ement), de façon compréhensible / intelligible

die Luzidität

1. (= luzide Art / Beschaffenheit) : **la clarté**
2. (= Hellsehen) : **la voyance**

die Lynchjustiz : le lynchage, la justice expéditive

die Lyrik : la poésie

der Lyriker : le poète

mäandern : décrire des méandres

der Machthunger : la soif de pouvoir

die Madam (*ugs.*) 1. **la grosse mémère** (*fam.*), 2. **la bourgeoise** (*fam.*)

die Madonna

1. (italienische Kunst) : **la Madone**
2. (*sonst*) : **la Vierge**

der Mafiaboss : le parrain de la mafia

das Magazin

1. (= Lagerhaus, Warenlager) : **le dépôt, l'entrepôt**
2. (Dias) : **le chargeur, le chariot**

die Magie : la magie, l'illusionnisme

der Magier : le magicien, l'illusionniste, le prestidigitateur

der Magister

1. (= akademischer Grad) : **la maîtrise**
2. (= Inhaber des Grades) : **le titulaire d'une maîtrise**

der Magistrat (= Stadtverwaltung) : **les autorités municipales, la municipalité**

der Mainstream : le courant dominant, la tendance dominante

die Maisonnette(wohnung) : le duplex

die Makrele : le maquereau

(reine) Makulatur sein : être caduc

Makulatur reden : raconter des âneries

makulieren : mettre au pilon

malad(e) : éuisé, claqué (*fam.*), **mal fichu** (*fam.*), **patraque** (*fam.*)

die Malaise (= Missstimmung, Misere) : **la situation déplorable, la triste situation**

die Malaria : le paludisme [malaria est vieill]i

das Malefiz (Brettspiel) : **la barricade**

das Malheur : le petit malheur, la mésaventure, la tuile (*fam.*)

Das ist doch kein Malheur! : Ce n'est pas une catastrophe. / Ce n'est pas si terrible.

maliziös: felleux, mauvais, méchant

die Mamma : le sein

der Mammon : l'argent, le veau d'or

Mammut- : colossal, géant, gigantesque, monstre, pharaonique, titanesque
der Mammutbaum : le séquoia

das Management : le management, la gestion, les cadres, la direction, les dirigeants
das mittlere Management : les cadres moyens
das obere Management : les cadres supérieurs

der Manager

1. (Musik) : l'agent, l'imprésario

2. (Sport) : l'agent

die Managerkrankheit : le surmenage des cadres

der Projektmanager : le chef de projet

der Mandant (eines Rechtsanwalts) : le client

die Manege (Zirkus) : la piste

Manege frei für... ! Place à...!

das Mangan : le manganèse

die Manieren : les bonnes manières, le savoir-vivre
keine Manieren haben : manquer de savoir-vivre

manipulativ : manipulateur

manipulieren (= in betrügerischer Weise verändern) : falsifier, maquiller, saboter, trafiquer

manieriert (Stil) : précieux

der Manierismus (Literatur) : la préciosité

manierlich : qui a de bonnes manières, convenable(ment), présentable

manifestieren (= erklären, kundgeben, offenbaren, zeigen) : manifester, exposer, exprimer, révéler

das Manko (=Ausfall, Fehlbetrag) : le déficit, le trou

die Manöverkritik : le bilan, le débriefing, le rapport

die Manschette

1. (= Blutdruckapparat) : le brassard

2. (Technik) : la bague, le joint, le manchon

die Mao-Bibel : le Petit Livre rouge

das Märchen (= erfundene Geschichte, Lüge) : la fable, la légende, le mythe

das Marionettenregime : le régime fantoche

markant : marqué, qui se remarque, accusé, affirmé, caractéristique, fort, prononcé, aux traits accentués

die Marke

1. (= Messpunkt, Markierung für einen erreichten Wert) : **la barre**

die 5-Prozent-Marke übersteigen : **passer la barre des 5%**

2. (= Garderobenmarke, Spielmarke) : **le jeton**

3. (= Dienstmarke) : **la plaque (d'identité)**

4. (= Briefmarke, Beitragsmarke) : **le timbre**

5. (Hochsprung) : **la barre**

die Markenbutter : **le beurre de qualité**

der Markenterror : **la tyrannie / le diktat des marques**

die Essensmarke : **le ticket repas, le ticket restaurant**

die Lebensmittelmarke : **le ticket de rationnement**

die Steuermarke : **le timbre fiscal, la plaque (de chien), la vignette**

markieren (= kennzeichnen, kenntlich machen) : **marquer, baliser, délimiter, signaler, signaler**

die Markise : **le store**

der Marktteilnehmer : **l'acteur économique**

die freie Marktwirtschaft : **l'économie de marché, l'économie libérale**

die Marmelade : **la confiture**

der Marodeur : **le pillard**

marodieren : **piller**

der Marschbefehl : **la feuille de route**

das Marschgepäck : **le paquetage de campagne**

die Marschmusik : **la musique militaire**

die Marschrout : **l'itinéraire**

die Marschverpflegung : **les vivres**

das / der Marzipan (Rohmasse) : **la pâte d'amandes**

die Maschine (= Flugzeug) : **l'appareil**

die Maschinenindustrie : **l'industrie mécanique**

die Rhythmusmaschine : **la boîte à rythmes**

maschinell : **à la machine, mécaniquement, automatique**

die Maschinerie (*pej.*) : **la machine, l'appareil, l'engrenage, les rouages**

der Maschinist (= Facharbeiter, der Maschinen bedient) : **le conducteur, le mécanicien d'entretien**

die Maske

1. (Bankräuber) : **la cagoule**

2. (= Schminke) : **le maquillage**

3. (Foto) : **le cache**

die Maskierung (= Verkleidung) : **le déguisement**

sich maskieren als : **se déguiser en**

die Massengüter : 1. les articles de grande série, 2. les marchandises en vrac

die Massenerstellung, die Massenproduktion : **la fabrication / la production en série**

der Matador (= wichtigster Mann, führende Person) : **le meneur, la personnalité, la vedette**

das Material

1. (= Stoff) : **la matière, le tissu**
2. (= Werkstoff) : **le matériau**
3. (= Ausrüstung) : **le matériel, l'équipement, les fournitures, l'outillage**
4. (= Belege, Unterlagen) : **les matériaux, la documentation, les documents**

das Archivmaterial : **les documents d'archives**

das Belastungsmaterial : **les pièces à conviction**

das Beweismaterial : **les preuves**

das Bildmaterial : **les illustrations, les photos**

das Brennmateriale : **le combustible**

das Entlastungsmaterial : **les pièces à décharge**

das Informationsmaterial : **l'information**

das Quellenmaterial : **les sources**

das Unterrichtsmaterial : **le matériel didactique / pédagogique**

das Videomaterial : **les bandes vidéos**

das Zahlenmaterial : **la / les statistique(s)**

die Materie (= Gegenstand, Thema) : **le domaine, le sujet**

die Matrize (= Blatt zum Kopieren) : **le stencil**

materiell (Einstellung) : **matérialiste**

matt

1. (Foto, Metall, Oberfläche) : **mat, sans éclat, terne**
2. (Person) : **épuisé, faible, qui manque d'énergie**
3. (Stimme, Lächeln) : **pâle, terne**
4. (Protest, Rede, Vortrag) : **peu convaincant, mou**

maximal

1. (*Adv.*) : **au maximum, tout au plus**
2. (= sehr groß) : **très grand, très gros**

die Mechanik (= Mechanismus) : **le mécanisme**

medial

1. (= die Medien betreffend) : **médiatique**
2. (= in der Mitte liegend) : **médian**
3. (= den Spiritismus betreffend) : **médiumnique**

medialisieren : **médiatiser**

die Medialisierung : **la médiatisation**

der Medienmogul, -tycoon, -zar : **le magnat des médias / de la presse**

der Medienschaffende : **le journaliste**

der Medikus (*ugs.*) : **le toubib** (*fam.*)

die Mediothek : **la médiathèque**

das Medium

1. (= Kommunikationsmittel) : **le média**
2. (Physik) : **le milieu**
3. (= Datenträger) : **le support d'information**

4. (= vermittelndes Element) : **l'intermédiaire**

die Medizin (= Medikament) : **le médicament, le remède**

der Mediziner (= Student der Medizin) : **l'étudiant en médecine**

das Meeting : **la réunion**

megalomanisch : **mégalomane, mégalo** (*fam.*)

melden (Krankheitsfall, Straftat) : **déclarer, signaler**

die Meldepflicht : **la déclaration obligatoire**

die Schadensmeldung : **la déclaration de sinistre**

die Melioration : **l'amélioration, l'amendement, la régénération** (des sols)

die Melodik : **la mélodie, les mélodies, la ligne mélodique, l'art de la mélodie**

der Melonenbaum : **le papayer**

memorieren

1. (= auswendig lernen) : **mémoriser, apprendre par coeur**

2. (= wieder ins Gedächtnis rufen) : **se remémorer**

die Menage : **l'huilier**

das Menschenbild : **la conception de l'homme**

die Menschenkenntnis : **la connaissance des hommes / de l'âme humaine**

das Menschsein : **la nature humaine, l'humanité** (de l'homme)

der Mentor (= Schule) : **le conseiller pédagogique**

die Menutafel : **le menu affiché à l'extérieur**

merkantil : **commercial**

die Messe

1. (= Wirtschaft) : **la foire(-exposition), le salon**

2. (= Offiziersmesse) : **le carré (des officiers)**

Die Messe ist gesungen. : **Les carottes sont cuites.** (*fam.*)

das Messegelände : **le parc des expositions**

metallic : **métallisé**

die Metastudie : **la méta-analyse**

der Methodiker

1. (= Begründer einer Methode) : **le méthodologue**

2. (= Mann, der nach einer bestimmten Methode vorgeht) : **l'homme méthodique**

methodisch (Fehler, Problem) : **méthodologique**

der Methusalem (= sehr alter Mann) (*ugs.*) : **le vieux fossile** (*fam.*)

mia. : **milliard(s)**

der Migrant (z. B. albanische / bosnische Migranten in der Schweiz, türkische Migranten in Deutschland) :
l'immigré

die Migration : l'immigration
mit Migrationshintergrund : issu de l'immigration

mikrobiell : microbien

der Milchbauer : le producteur de lait / laitier

militant : militant, activiste, combatif

die Militanz : l'activisme, l'esprit militant, le militantisme

das Militär : l'armée, les soldats, les troupes

die Militärkapelle : la musique militaire

miliztauglich [CH] : fait pour les non spécialistes

das Millenium (= Jahrtausend) : le millénaire

die Millimeterarbeit : le travail de précision

der Mime : l'acteur

mimen

1. (= schauspielerisch darstellen) : **jouer le rôle de, incarner**
2. (= vortäuschen) : **feindre, simuler**

die Mimose (Person) : la personne très susceptible

das Mineralbad : la station thermale

minimal (= geringfügig) : infime, insignifiant

minimieren : réduire au (strict) minimum

der Ministerpräsident

1. (= Leiter eines deutschen Bundeslandes) : **le ministre-président**
2. (in anderen Staaten) : **le premier ministre**

das Minus

1. (= Nachteil) : **l'inconvénient, le point négatif**
2. (Wirtschaft) : **le déficit**

mio. : million(s)

miserabel (= sehr schlecht) : abominable, déplorable, épouvantable, exécration, infâme, lamentable(ment), minable, piètre

sich miserabel fühlen : être mal en point / mal fichu (fam.)

die Misere : la situation catastrophique / désastreuse

die Finanzmisere : la situation financière catastrophique / désastreuse

missionieren : convertir, évangéliser, faire du prosélytisme

Mitte 40 sein : avoir dans les 45 ans / 45 ans environ

Mittelklasse- : milieu de gamme

die Mixed Pickles : les pickles

der Mixer (= Barmixer) : le barman

das Mobbing : le harcèlement moral

das Internetmobbing, das Cybermobbing : le harcèlement sur Internet

mobil (= munter) : plein d'entrain

mobil machen

1. (= aktiv werden, handeln) : **se mobiliser**

2. (= antreiben, aufscheuchen) (ugs.) : **réveiller, donner un coup de fouet à**

das Modedesign : le stylisme

der Modedesigner : le styliste

das Modell

1. (= Gegenstand in verkleinertem Maßstab) : **la maquette, le modèle réduit**

2. (= Prototyp) : **le prototype**

das Modellauto : la petite voiture

die Modelleisenbahn : le train électrique

das Modellflugzeug : la maquette d'avion

das Modellprojekt, der Modellversuch : le projet-pilote

die Modellrechnung : la modélisation mathématique

der Modellversuch : l'expérimentation, la simulation

modellieren (Wissenschaft) : modéliser

etwas mathematisch modellieren : effectuer une modélisation mathématique de qqch.

die Moderation : l'animation, la présentation

moderat : modéré, modique

der Moderator

1. (Diskussion) : **l'animateur**

2. (Sendung, Vorstellung) : **le présentateur**

moderieren (Fernsehen, Rundfunk) : animer, présenter

modern : moderne, actuel, contemporain, à la mode

die Moderne : l'art moderne, l'époque moderne, le modernisme, la modernité, le monde moderne

der Modernisierer : le modernisateur, le réformateur, le rénovateur

der Modeschmuck : les bijoux de fantaisie

der Modezar : l'empereur de la mode

modulieren (= abwandelnd gestalten) : remanier, remodeler

die Möglichkeit : la possibilité, la capacité, le moyen, l'occasion, la potentialité

der / das Moiré : le moire

mokant : moqueur, railleur, d'un air moqueur / railleur

der Moloch : l'hydre, le monstre

das Moment (= Merkmal, Umstand) : l'élément, le facteur

das auslösende Moment : le déclic, le détonateur

das Verdachtsmoment : l'indice

momentan (= augenblicklich) : actuel(lement), pour l'instant, en ce moment, présent

mondän : très chic, élégant

mongolid : mongolique

mongoloid : (Chromosomdefekt) : mongolien

der Monitor (Kontrollgerät) : l'écran

der Monomane : le monomaniaque

die Monotypie (Reproduktion) : le monotype

der Monumentalfilm : le film à grand spectacle

der Monsterfilm : le film d'horreur

der Monteur : le monteur, l'ajusteur

Montezumas Rache : la t(o)urista

auf Montage sein : être en déplacement (avec une équipe de montage)

der Monteuranzug : le bleu, la combinaison

montieren : monter, ajuster, assembler, installer

die Montur : la monture, la combinaison, l'équipement, l'uniforme, l'accoutrement (*péjor.*)

die Moral

1. (= Sittlichkeit) : la moralité, les bonnes mœurs

2. (= Durchhaltewille) : le moral

die Moralkeule : le matraquage moral, l'oppression morale

die Zahlungsmoral : le comportement de paiement

die schlechte Zahlungsmoral : la mentalité de mauvais payeur

einen / den Moralischen haben : 1. avoir mauvaise conscience, éprouver du remords, 2. être abattu, avoir le blues / le cafard

moralisieren : faire la morale

der Morphinist : le morphinomane

das Motiv

1. (= Beweggrund eines Verbrechens) : le mobile

2. (= typischer Bestandteil eines Werkes) : le thème

die Motivforschung : les études de motivation

die Motorik : la motricité

die Motte : la mite

das Mountainbike : le V.T.T.

der Multi (ugs.) : la multinationale

multidisziplinär : pluridisciplinaire

die Multikulturalität : le multiculturalisme

die multiple Sklerose : la sclérose en plaques

der Multiplikator (= Person, die Wissen und Information weitergibt) : le diffuseur / propagateur d'informations / de connaissances

das Multitalent : la personne aux talents multiples

die Munddusche : l'hydropulseur

die Mundpropaganda : le bouche-à-oreille

die Munition : les munitions

munitionieren : fournir des armes / des munitions à, armer

die leichte Muse : la musique légère

musikalisch sein : être musicien

die Musikalien : les partitions

die Musikalität (Begabung) : le don pour la musique, la sensibilité musicale

die Musikkapelle : la musique militaire

die Musikkassette : la cassette audio

der Muskat : la muscade

muskulös : musclé

der Musterbeutel : la pochette d'expédition

die Musterbeutelklammer : l'attache parisienne

der Musterbrief : le modèle de lettre, la lettre-type

die Mutante : le mutant

die Mutation (= Stimmwechsel) : la mue

mutieren zu : se transformer en

mutiert : mutant

die Mutter Gottes : la Sainte Vierge

Mutter Erde : la Terre

der Mutterwitz : le bon sens, l'esprit

mystifizieren (= zu einem Geheimnis machen) : parer de mystère

die Mystik : la mystique, le mysticisme, le caractère mystique (de)

mystisch (= geheimnisvoll) : **mystérieux**

mythisieren : **ériger en mythe**

nachdatieren : **antidater**

die Nachempfindung : **la communion de sentiments**

die Nachgeborenen : **la génération suivante**

die Nachmoderne : **le postmodernisme**

Nachtdienst haben : **assurer une garde de nuit**

der Nachtportier : **le veilleur de nuit**

das Nachwuchstalente : **le jeune talent**

die Naherholung : **les loisirs de proximité**

das Nahtoderlebnis, die Nahtoderfahrung : **l'expérience de mort imminente**

die Naive (Theater) : **l'ingénue**

die Narkose : **la narcose, l'anesthésie**

narkotisieren : **anesthésier**

das Narkotikum (= Narkosemittel) : **l'anesthésique**

das Narrativ : **l'histoire, le récit**

der Narzissmus : **le narcissisme**

der Nasal : **la nasale**

nasal (Stimme) : **nasillard**

der Nasensauger : **le mouche-bébé**

die Rede zur Lage der Nation (USA) : **le discours sur l'Etat de l'Union**

national (Gesinnung) : **nationaliste**
nationalkonservativ : **souverainiste**

nationalisieren (= einbürgern) : **naturaliser**

der Nationalökonom : **l'économiste**

die Nationalökonomie : **l'économie**

der Nationalstaat : **l'Etat-nation**

nativ (= Olivenöl) : **vierge**

das Natrium : **le sodium**

der Naturapostel : **l'adepte d'une vie saine / naturelle**

der Naturbursche : le garçon nature / spontané / facile à vivre

die Naturalien : les produits de la terre

in Naturalien zahlen : payer en nature

die natürliche Person : la personne physique

die Naturwissenschaften : les sciences de la nature (= sciences de la vie, de la Terre, de l'univers, chimie, physique) et non pas **les sciences naturelles** (*terme vieilli* désignant la biologie, la botanique, l'écologie, la minéralogie, la zoologie)

das Naturtalent : le don / le talent inné

Sie ist ein Naturtalent. : Elle est très douée.

die Nautik : la navigation

der Neandertaler (= Hinterwäldler) : le cro-magnon

das Necessaire : le nécessaire, la trousse

der Neger (Fernsehen) le prompteur

das Negligé : le déshabillé

der Nekrolog : la nécrologie, l'éloge funèbre

nennen

1. **appeler** (Ils ont appelé leur fille Alice. J'appelle cela du vol. Tout le monde l'appelle par son prénom. Voilà ce que j'appelle de la générosité.)

2. **qualifier de** (Elle m'a qualifié de menteur. Je qualifierais cette procédure de malhonnête.)

3. **citer** (Pouvez-vous me citer quelques exemples?)

4. **mentionner** (Le rapport mentionne plusieurs cas semblables.)

5. **donner** (Voulez-vous me donner votre adresse?)

der Nerv (= Blattader) : la nervure

der Nerv der Zeit : l'esprit du temps

die Nerven behalten / verlieren : garder / perdre son sang-froid

Du hast vielleicht Nerven ! : Tu as un sacré toupet ! Tu ne manques pas d'air !

nervig (= aufreibend) : tuant (fam.)

der Nestbeschmutzer : la personne qui crache dans la soupe

das soziale Netz : la protection sociale

Neudeutsch : l'allemand moderne / branché

neuralgisch : névralgique

die Neurose : la névrose

der Neurotiker : le névrosé

neurotisch

1. (Angst, Erkrankung, Sympton) : **névrotique**

2. (Person) : **névrosé**

neutral : neutre, impartial

- neutral : sans incidence sur

geschlechtsneutral : qui n'est pas défini par l'appartenance à un sexe, non sexiste, qui ne tient pas compte du sexe

geschmacksneutral : sans goût défini

geruchsneutral : inodore, sans parfum défini

kostenneutral : sans effet / incidence sur les coûts, sans majoration des coûts, qui n'entraîne pas de majoration des coûts

die Nibelungentreue : la fidélité absolue

nichtstaatlich : non-gouvernemental

der Nichtwähler : l'abstentionniste

die Nickelbrille : les lunettes à monture métallique / cerclées de métal

der Nimbus (= glanzvoller Ruhm) : l'aura, le prestige

die Nippes : les bibelots

die Nische (= Marktnische) : le créneau

die Kochnische : le coin-cuisine, la cuisinette, la kitchenette

Niveau haben

1. (Sache) : être d'un haut niveau

2. (Person) : être cultivé

niveaulos : médiocre

nobel

1. (= elegant, luxuriös) : chic, élégant, luxueux, de luxe

2. (= großzügig) : généreux

nobilitieren : anoblir

der Nobody : l'inconnu

die Nokturne : le nocturne

nominell : nominal(ement)

nominieren

1. (Film) : nominer, sélectionner

2. (Sport) : sélectionner

3. (für ein Amt) : désigner

die Nonchalance : la nonchalance, la décontraction, la désinvolture, l'insouciance

nonchalant : nonchalant, avec nonchalance, décontracté, de manière décontractée, insouciant, avec insouciance

die None (Musik) : la neuvième

die Nonne : la religieuse, la (bonne) sœur [Le terme « nonne » est vieux.]

das Nonnenkloster : le couvent de femmes

das Nonplusultra : le nec plus ultra

der Nonsens : les bêtises

normal : normal, habituel, naturel, ordinaire

der normale Sterbliche : le commun des mortels

Er ist nicht normal : Il est cinglé / malade.

das Normalbenzin : l'essence ordinaire, l'ordinaire

der Normalbürger : l'homme de la rue

der Normalfall sein : être normal

im Normalfall : normalement

das Normalpapier : le papier ordinaire

die Normaluhr : 1. l'horloge régulatrice, 2. l'horloge

Otto Normalverbraucher : Monsieur Tout-le-monde

sich normalisieren : devenir normal, rentrer dans l'ordre, revenir à la normale

(eine) Normalität sein : être monnaie courante, être normal, être une chose normale

der Normalo (*ugs.*) : Monsieur Tout-le-monde

normen, normieren : normaliser, réglementer, standardiser, uniformiser

die Normierung : la normalisation, la standardisation, l'uniformisation

nostalgisch (= Dekoration, Stil) : rétro, suranné

notabene : il faut le souligner

die Notabilität : la célébrité, la personne célèbre

das Notariat (Kanzlei) : l'étude de notaire

notariell : notarié, par-devant notaire

die Note (= Eigenart) : la note, le cachet, le style, la touche

das Notebook : l'agenda électronique, l'organiseur

die Noten (Musik) : la partition

die Notenbank : la banque d'émission

das Notenpapier : le papier à musique

notieren (Börse) : coter

die Notierung (Börse) : la cotation

die Notiz :

1. (= kurze, schriftliche Aufzeichnung) : la note

2. (= Zeitungsmeldung) : l'entrefilet

das Notizbuch : le calepin, le carnet

der Notnagel : le pis-aller

notorisch : notoire, fieffé (menteur), invétéré (buveur de bière, pessimiste, procrastinateur,...)

der / das Nougat : le gianduja, le praliné

die Novelle (= ergänzendes Gesetz) : l'amendement

novellieren : amender

(um) eine Nuance (= ein wenig) : un soupçon, un tantinet (fam.)

die Nudeln : les pâtes

die Null (= Niete, Versager) : le zéro, le minable, le minus, la nullité

die Nulldiät : le régime zéro calorie

der Nullmeridian : le méridien d'origine

der Nulltarif : la gratuité

zum Nulltarif : gratuitement

die Nuss : 1. le fruit à coque, 2. la noix, 3. la noisette

die Nusscreme : la crème de noisettes

das Nutztier : l'animal d'élevage

der Oberklassewagen : la voiture haut de gamme

das Objekt

1. (= Immobilie ; Grundstück) : **le bien immobilier, l'immeuble ; le bien-fonds, le terrain**

2. (= Gegenstand einer Betrachtung) : **le sujet**

der Objektschutz : la protection des bâtiments et des installations

objektiv : objectif, concret, concrètement, réel(lement)

obligat : obligé, incontournable, inévitable, de rigueur, d'usage

observieren : surveiller

die Observierung : la filature, la surveillance

obsessiv : obsessionnel

obskur (= anrühlich, verdächtig) : douteux, louche, mal famé, suspect

obsolet (= überflüssig) : superflu

obstruieren (= hemmen, verhindern) : faire de l'obstruction

der Obus : le trolleybus, le trolley (fam.)

oedipal : oedipien

das Oeuvre

1. (Schriftsteller, Philosoph, Essayist) : **les oeuvres complètes**

2. (Künstler) : **l'ensemble de l'œuvre / de son œuvre**

das Offizialdelikt : le délit poursuivi d'office

ohne weiteres : facilement, sans problèmes, tout simplement

Ist alles OK ? Alles OK mit dir ? : Tout va bien ?

das Oktett : l'octuor

oktroyieren : imposer

okulieren : greffer

das Öllicht : la lampe à huile

der Oldtimer : la voiture ancienne

die Ölpest : la marée noire

der Ölteppich : la nappe de pétrole

der Olymp (Theater) : le paradis, le poulailler (fam.)

das Olympia : les jeux Olympiques

die Olympiade (= Olympische Spiele) : les jeux Olympiques

olympisch (Mythologie) : olympien

der Omnibus : l'autobus, le bus, l'autocar

der Omnibusbahnhof : la gare routière

der Onkel (Kindersprache) : le monsieur

der Operateur : le chirurgien

die Operationshandschuhe : les gants chirurgicaux

operativ

1. (Chirurgie) : **chirurgical(ement), par la chirurgie**

2. (= eine Operation betreffend, unmittelbar wirkend, strategisch) : **opérationnel, stratégique**

oppositionell : de l'opposition, d'opposition, contestataire

die OP-Schwester : l'infirmière du bloc opératoire

die Optik

1. (= visueller Eindruck) : **l'aspect, l'effet**

2. (= Sicht) : **la conception, le point de vue, la vision**

das Optimum : l'optimum, la solution optimale, le maximum, ce qu'il y a de mieux

die Optionsfreiheit : le libre choix

optisch (visueller Eindruck) : extérieur(ement), visuel(lement), du point de vue esthétique

das Optische : l'aspect extérieur

opulent

1. (Essen) : **copieux, plantureux**

2. (= mit großem Aufwand gestaltet) : **fastueux, fastueusement, somptueux, somptueusement**

das Opus (= literarisches / musikalisches / wissenschaftliches Werk) : l'œuvre, l'ouvrage

das Orangeat : l'écorce d'orange confite

das Orchideenfach (Universität) : la discipline à effectifs réduits

der Orden (= Auszeichnung) : la décoration, la distinction

die Order

1. (= Auftrag) : **la commande**
2. (= Befehl, Anweisung) : l'ordre, **la directive, l'instruction**

ordern : commander

ordinär : vulgaire

der Ordinarius : le professeur (titulaire)

die Ordination (= ärztliche Verordnung) : la prescription, l'ordonnance

in Ordnung sein : être bien ainsi / conforme / en bon état / en état de marche / en règle / réglé / réparé

in Ordnung ! d'accord, entendu, c'est bon, c'est bien, parfait, pas de problème

Max ist in Ordnung. : Max est un type bien.

Ich finde es in Ordnung, dass... : Je trouve normal que...

in Ordnung bringen : mettre bon ordre à, ranger, régler, remédier à, réparer

die Ordnungsmechanismen : les mécanismes de régulation

die Ordnungspolitik : la gouvernance économique

das Ordnungsprinzip : le principe d'organisation

der Ordnungsrahmen : le cadre réglementaire

der Organisationsplan : l'organigramme

organisieren (= besorgen) : se débrouiller pour trouver / pour obtenir, procurer

orgiastisch : orgiaque

orientieren (= informieren) : informer, renseigner, éclairer la lanterne (de)

sich orientieren an (= sich richten nach) : s'adapter à, agir en fonction de, se baser sur, se conformer à,

prendre pour critère / pour modèle, se régler sur, se tourner vers

(sich) orientieren über : (se) renseigner sur

die Orientierung

1. (= Unterrichtung) : **l'information**

2. (= Ausrichtung) : **le fait de se conformer à**

zur Orientierung : à titre indicatif, à titre d'information

zu Ihrer Orientierung : pour votre gouverne

die Orientierung verlieren : ne plus arriver à s'orienter

die Orientierungshilfe : le repère

die Orientierungslinien : les lignes directrices

der Orientierungspunkt : le point de repère

original : original, d'origine, authentique

im Original : dans la / en version originale, dans le texte

die Originalität (= Echtheit) : l'authenticité

die Originalgröße : la grandeur nature

der Originalton

1. (= ursprüngliche Aufnahme) : **la version originale**

2. (= Wortlaut) : **les termes mêmes**

(im) Originalton Müller : Müller dixit

originär, originell : original

die Ornamentik : l'ornementation, les ornements

ein Ort mit 35 000 Einwohnern : **une localité** de 35 000 habitants

Name, Vorname, Straße, **Ort** : Nom, Prénom, Rue, **Localité**

der Ortszuschlag : **l'indemnité de résidence**

Ostrom : **l'Empire romain d'Orient**

sich outen : **faire son coming out, révéler son homosexualité**

das Outing

1. (= öffentliches Bekennen zu seiner Homosexualität) : **le coming out**

2. (= Bekanntmachen der Homosexualität einer Person ohne deren Zustimmung) : **l'outing**

die stehende Ovation : **la standing ovation**

oxidativ : **oxydant**

oxidieren : **oxyder, s'oxyder**

das Paar (Menschen) : **le couple**

Sie sind ein Paar. : **Ils sont ensemble.**

der Pädagoge : **l'enseignant, l'éducateur** («Pédagogue» n'est pas une profession: On dit: C'est un bon pédagogue. Elle a des dons de pédagogue.)

der Musikpädagoge : **le professeur de musique**

der Sonderpädagoge : **l'éducateur spécialisé**

der Sozialpädagoge : **l'éducateur social**

die pädagogische Psychologie : **la psychologie de l'éducation**

der Page (= Hoteldiener) : **le groom**

das Paket

1. (Maßnahmen, Vorschläge) : **l'ensemble / le train de mesures**

2. (= Pauschale) : **le forfait**

als Paket behandeln : **traiter en bloc**

die Paketpost : **l'acheminement des colis postaux**

das Ekelpaket (*ugs.*) : **le salaud, le vieux dégueulasse** (*fam.*)

das Kraftpaket : **l'athlète, le malabar** (*fam.*)

das Lunchpaket : **le panier-repas**

das Muskelpaket

1. (= kräftige Muskeln) : **les muscles très développés**

2. (= Muskelmann) : **le type musclé**

das Softwarepaket : **le progiciel**

das Palaver : **les palabres**

die Palette : **la palette, le choix, la gamme, la variété**

die Palisade (= Schanzpfahl) : **le palis**

die Palme (Baum) : **le palmier**

die Panade : **la panure**

die Panikmache : **l'alarmisme, le catastrophisme**

die Panne

1. (= Fehler) : **la bavure, la bévue, l'erreur**

2. (= Missgeschick) : l'ennui, l'incident, la mésaventure

der Pannenkoffer : la boîte à outils

die Reifenpanne : la crevaison

das Panoptikum : le cabinet de curiosités, la collection (de)

das Panoramabild : le diorama

die Panoramastraße : la route en corniche

die Pantine : la galoche, la pantoufle

der Pantoffelheld : le mari gouverné par sa femme / mené par le bout du nez

die Pantolette : l'escarpin

der Pantomime : le mime

pantomimisch : mimé, sous forme de pantomime

das Paperback : le livre (de poche) cartonné

der Papi : le papa

das Papier (= Schriftstück, Entwurf) : le document, le rapport

das Papierdeutsch : le style administratif

das Arbeitspapier : le document de travail

das Wertpapier : le titre, la valeur

die Papillarlinien : les crêtes papillaires

der Pappkamerad : la cible (à silhouette humaine)

die Paprika : le piment, le poivron

die Parade (= Truppschau) : le défilé

das Paradebeispiel : l'exemple type, le cas d'école

das Paradestück : le fleuron, le morceau de bravoure

die Paradeuniform : la grande tenue

paradieren : parader, défiler

paradieren mit : faire parade / étalage de

paradox : paradoxal(ement)

die Paradoxie : le paradoxe

der Paragraph (Gesetzestext) : l'article

der Paragraphenreiter : le formaliste, la personne pointilleuse / formaliste

der Gummiparagraph : l'article / la clause élastique

der Parallelfall : le cas analogue / semblable / similaire

die Parallelität : le parallélisme

paranoid, paranoisch : paranoïaque

die Paraphierung : la signature

parasitär (= Pflanze, Tier) : parasite

parasitieren : vivre en parasite

parat : prêt, disponible

parat haben : avoir à portée de main / tout prêt

Da gibt's kein(en) Pardon. : On ne discute pas.

Ich kenne kein(en) Pardon. : Je ne rigole pas. Je suis implacable.

par force : à tout prix, quoi qu'il arrive

die Parforcejagd : la chasse à courre

parieren (= gehorchen) : obéir, obtempérer, s'exécuter

der Pariser (= Kondom) : la capote anglaise

parken, parkieren [CH] : stationner, être garé, se garer ; garer

das Parkett

1. (Theater, Kino) : l'orchestre, le parterre

2. (= Tanzfläche) : la piste de danse

das internationale Parkett : la scène internationale

der Parkinsonismus : le syndrome parkinsonien

der Parkplatzsünder : l'automobiliste en stationnement interdit

das Parlament (Frankreich) : l'Assemblée (nationale)

die Parlamentswahl : les élections législatives

der Parodist (Schauspieler) : l'imitateur

die Parole

1. (= Motto) : la devise, le mot d'ordre, le slogan

2. (= Passwort) : le mot de passe

der Part

1. (Theater, Film) : le rôle

2. (Musik) : la partie

die Partei

1. (Rechtsstreit, Vertrag) : la partie

2. (= Mietpartei) : le locataire

das Parteichinesisch : le jargon politique

der Parteienstaat : le régime de partis

die Parteispitze : la direction du parti

parteilos

1. (Person) : affilié à aucun parti, sans étiquette, non-inscrit

2. (Organisation) : non partisan

parteilpolitisch : pour des raisons de politique partisane, inspiré par les intérêts du parti

das Parterre : le rez-de-chaussée

die Partie

1. (= Rolle) : le rôle

2. (= Posten) : **le lot**

3. (Heirat) : **le parti**

der Partisan : le partisan, **le franc-tireur, le maquisard**

der Partner (= Geschäftspartner) : **l'associé**

die Partnerarbeit : **le travail par groupes de deux**

der Partnerlook : **les vêtements assortis pour le couple**

die Partnerstadt (von) : **la ville jumelée (avec)**

partout : **absolument, à tout prix**

die Partydroge : **la drogue récréative**

der Partylöwe : **l'habitué des soirées, le mondain**

die Partymeile : **le quartier des divertissements / des boîtes de nuit**

der Partyservice : **le traiteur**

der Pass (Sport) : **la passe**

das Passbild : **la photo d'identité**

der Impfpass : **le carnet de vaccination**

der Juniorpass : **la carte jeune**

der Skipass : **le forfait de ski**

passabel : **passable, acceptable, convenable, correct, pas mal**

die Passage (= Überfahrt) : **la traversée**

der Passagierdampfer : **le paquebot**

das Passagierflugzeug : **l'avion de ligne**

passé sein : **appartenir au passé, être démodé / dépassé / révolu**

passen müssen : **ne savoir que répondre, donner sa langue au chat**

passierbar : **franchissable, navigable, praticable**

das passive Wahlrecht : **l'éligibilité**

pastoral (= ländlich, idyllisch) : **pastoral, bucolique, idyllique**

das Pastorat (= Pfarrhaus) : **la cure, le presbytère**

die Patchworkfamilie : **la famille recomposée**

patent

1. (Person) : **bien, chic, épatant, sympathique**

2. (Idee, Lösung, Vorschlag) : **ingénieux, judicieux, très pratique**

das Patent : **le brevet**

der Patentanwalt : **l'avocat-conseil en matière de brevets / en propriété industrielle**

das Patentrezept : **la recette miracle**

patentieren : **breveter**

die Patentierung : **la prise de brevet**

die Pathetik : **l'emphase, le pathos, la solennité**

pathetisch : emphatique, grandiloquent, plein de pathos, pompeux, théâtral

die Pathologisierung : l'approche / l'interprétation / la vision psychologisante (de)

die Patientenverfügung : le testament de vie

der Patrizier (= reicher Bürger) : le grand bourgeois

die Patronage : le favoritisme, le piston

die Patrone

1. (Munition) : **la cartouche**
2. (Tinte, Toner) : **la cartouche**
3. (= Filmkapsel) : **le chargeur**
4. (= Zeichnung für das Muster) : **le damier**

der Aids-Patient, der Krebspatient : le malade du sida / du cancer, le patient atteint du sida / d'un cancer

der Patron (= Schirmherr) : le protecteur

die Patrone : la cartouche

pauschalisieren : généraliser

die Pause

1. (Schule) : **la récréation, l'interclasse, l'intercours**
2. (Theater) : **l'entracte**
3. (= Verhandlungspause) : **la suspension de séance**
4. (= Durchzeichnung) : **le calque**

pausieren : faire une pause, prendre du repos

der Pavillon (= Musikpavillon) : le kiosque (à musique)

pazifisch : pacifique, du Pacifique

das Pedal (Orgel) : le pédalier

der Pedant : le coupeur de cheveux en quatre, le formaliste, le maniaque, le pinailleur (fam.), le tatillon

die Pedanterie : le caractère tatillon, le formalisme, le pinaillage (fam.)

pedantisch : pinailleur (fam.), pointilleux, tatillon

die Pediküre (= Fußpflege) : les soins des pieds

pediküren : soigner les pieds

die Pekingente : la canard laqué

die Pelle : l'épluchure, la peau, la pelure

die Pellkartoffeln : les pommes de terre en robe des champs

penetrant

1. (Geruch) : **pénétrant, fort, désagréable et tenace**
2. (Person) : **agaçant, casse-pieds (fam.), collant, insistant, raseur**

die Penetranz

1. **le caractère pénétrant / désagréable (de)**
2. **l'insistance, l'outrance**

die Penetration (Medizin) : le perforation

penibel : méticuleux, méticuleusement, minutieux, minutieusement, pinailleur (fam.), pointilleux, scrupuleux, scrupuleusement

die Penibilität : le caractère pointilleux, la méticulosité

die Pension

1. (= Ruhestand) : **la retraite**
2. (= Ruhegehalt) : **la pension de retraite, la retraite**

die Pensionskasse : la caisse de retraite

der Pensionär, der Pensionierte : le retraité

pensionieren : mettre à la retraite

pensioniert : retraité, en retraite

das Pensum

1. (eines Lehrers) : **la charge horaire, le temps de service**
2. (= Aufgabe) : **la tâche, le travail**

die Peperoni

1. **les piments**
2. [CH] : **les poivrons**

perfekt : parfait(ement), accompli

perfekt machen : conclure, parachever

perfekt sein : être conclu / décidé / réglé / signé

das Perfekt : le passé composé

perfid (= gemein, niederträchtig) : ignoble, infâme

der Performance-Künstler : l'artiste plasticien

die Periode (= Menstruation) : les règles

peripher (= nebensächlich) : accessoire(ment), marginal, secondaire

die Peripherie (Informatik) : le périphérique

perkutan : percutané

perlen

1. (= tropfen) : **dégoutter, glisser**
2. (Sekt) : **pétiller**

perlokutiv : perlocutoire

das Perm : le permien

per pedes : à pied, pedibus (fam.)

das Perpendikel (= Uhrpendel) : le balancier

perplex : bouche bée, consterné, interdit, stupéfait

der Perron [CH] : le quai

per saldo : en définitive, finalement

der Persianer : l'astrakan

die Persiflage (= ironisierende Darstellung) : le film / la pièce / l'article satirique, la parodie, la satire

persiflieren : persifler, parodier, tourner en ridicule

die Person (Literatur, Film) : le personnage

die Personalakte : le dossier (individuel)

der Personalstopp : le gel de l'embauche

die Personalien

1. (= Angaben zur Person) : l'identité

2. (= Ausweispapiere) : les papiers d'identité

die Personalkosten : les coûts salariaux

in Personalunion : (tout) à la fois

personell : de / du / pour le personnel

das Personengedächtnis : la mémoire des visages

die Personenkontrolle : le contrôle d'identité

der Personenkult : le culte de la personnalité

der Personenschutz : la protection rapprochée

der Personenwagen : la voiture particulière

die Perspektive (= Betrachtungsweise) : l'angle, l'aspect, le point de vue

pervers

1. (= geschlechtlich krankhaft veranlagt) : pervers, vicieux

2. (= absurd, schlimm, unerhört) : grave, fou, inouï, qui dépasse les bornes

Das ist doch / ja pervers ! : C'est complètement fou ! Il faut être cinglé / taré pour aimer ça !

pervertieren zu : dégénérer en

pervertiert : déformé, dénaturé

der Pessar : le diaphragme

der Petersfisch : le saint-pierre

die Petitesse : la bagatelle, la broutille

die Petrolchemie : la pétrochimie

4 Pfund Äpfel : 2 kilos de pommes

200 Pfund schwer sein : peser 100 kilos

der Kampf gegen die Pfunde : la lutte contre les kilos

das Phantom

1. (= unwirkliche Erscheinung, Trugbild) : le fantôme, la chimère, la vision

2. (= Nachbildung eines Körperteils, eines Organs) : le modèle anatomique

das Phantombild : le portrait-robot

der Pharisäer (= Heuchler) : l'hypocrite

Pharma- : pharmaceutique

die Phase : la phase, le degré, l'étape, la passe, la période, le stade
die orale / anale Phase : le stade oral / anal

die Phimose : le phimosis

das Phlegma : le flegme, l'indolence, le lymphatisme

phlegmatisch : flegmatique, indolent, lymphatique

die Photovoltaik : le solaire photovoltaïque

die Phrase (= Satzteil) : le groupe de mots, le syntagme
die Phrasen : les phrases ronflantes, le verbiage

die Phrasierung : le phrasé

die Physiognomik : la physiognomonie

die Physis

1. (= Körper) : **le corps**
2. (= Erfahrbares, Wirkliches) : **le réel**

das Pianopedal : la pédale douce

die Pietät (= Rücksicht) : le respect

pietätlos : irrespectueux

einen Pik auf jdn haben : avoir une dent contre qqn

pikant

1. (Gewürz, Sauce) : **épicé, fort, relevé**
2. (Geschichte, Witz) : **croustillant, grivois, leste, osé, scabreux**

die Pikanterie

1. (= eigenartiger Reiz) : **le piquant, le sel**
2. (= pikante Bemerkung) : **la remarque désobligeante**
3. (= pikante Geschichte) : **l'histoire grivoise / salée**

pikieren : repiquer

pikiert : froissé, offusqué, vexé

der Pikkolo

1. (= Pikkoloflasche) : **le quart de mousseux**
2. (= Kellnerlehrling) : **l'apprenti serveur**

der Pillenknick : la baisse de la natalité

der Pin : le pin's, l'épinglette

die PIN : le PIN

die Pinie : le pin parasol

die Pinzette

1. (Medizin) : **la pince**
2. (Kosmetik) : **la pince à épiler**

der Pionier (= Soldat) : le sapeur, le soldat du génie

Piranesi : Piranèse

die Piraterie

1. (= Überfallen von Schiffen oder Flugzeugen) : la piraterie
2. (= illegale Übernahme eines Produkts) : **le piratage**

die Piroggen : les pirojki

die Pistazie (Baum) : le pistachier

das Plädoyer

1. (Rechtsanwalt) : le plaidoyer, **la plaidoirie**
2. (Staatsanwalt) : **le réquisitoire**

plakatieren : afficher, annoncer par voie d'affiches, placarder

plakativ : accrocheur, frappant, prégnant, saisissant ; de manière frappante / saisissante, ostensiblement

die Plakatwand : le panneau d'affichage / publicitaire

die

planieren : aplanir, égaliser, niveler

1. (= Abzeichen) : **le badge, l'insigne, le pin's**
2. (= Aufkleber) : **la vignette**

der Plan (= Vorhaben) : le projet

Es läuft alles nach Plan. : Tout se passe comme prévu.

die Planänderung : le changement de programme

der Arbeitsplan : le planning

der Dienstplan : le tableau de service

der Flugplan : l'horaire des vols

der Spielplan : le programme

der Terminplan : le planning

die Planche : la piste (d'escrime)

planen : planifier, prévoir, projeter

die Plantage : la plantation

die Plaque : la plaque dentaire, le tartre

die Plaste (DDR) : la matière plastique, le plastique

die Plastik (= Bildhauerkunst, Skulptur) : la sculpture

der Plastiker : le sculpteur

das Plastikgeld : la monnaie électronique

plastisch

1. (= räumlich, körperhaft) : **qui a du relief, en relief, sculptural**
2. (= anschaulich) : **concret, concrètement, évocateur, imagé, de manière imagée**

der Plateauschuh : la chaussure à semelle compensée

die Plateausohle : la semelle compensée

platonisch (= die Philosophie von Platon betreffend) : **platonicien, de Platon**

platt

1. (Nase) : **camus, épaté**
2. (= erschöpft [*ugs.*]) : **crevé (fam.)**

die Platte : le disque, le carreau, la dalle, la plaque, le plateau

die Tischtennisplatte : la table de ping-pong

der Platz : la place, le terrain

der Platzhirsch 1. (Tier) : **le cerf dominant**, 2. (Person) : **le chef de file, le caïd**

der Arbeitsplatz : 1. l'emploi, 2. le poste de travail, 3. le lieu de travail

der Ausbildungsplatz : la place d'apprenti

der Campingplatz : le terrain de camping

der Flugplatz : l'aérodrome

der Fußballplatz : le terrain de football

der Golfplatz : le terrain de golf

der Parkplatz : 1. le parking, 2. la place de parking

der Rastplatz : l'aire de repos

der Spielplatz : le terrain / l'aire de jeux

der Sportplatz : le terrain de sport

der Studienplatz : la place à l'université

sich platzieren (Sport) : **se classer**

die Platzierung (Sport) : **la place, le classement**

plausibel machen : faire comprendre

das Plazet : l'accord, l'agrément

plebejisch (= ordinär, ungehobelt) : **rustre, vulgaire**

der Plebs : la plèbe, le bas peuple, la populace

der Plenarsaal : la salle de réunion / de séances

die Plenarsitzung : l'assemblée / la réunion plénière

der / das Plot : l'intrigue

das Plumeau : l'édredon, la couette

das Plus

1. (= Pluspunkt) : **le plus, l'avantage, l'élément positif**
2. (= Überschuss) : **l'excédent, le surplus**

der Pluspol : le pôle positif

der Pluspunkt

1. (= erreichter Punkt) : **le point**
2. (= Positivum, Vorteil) : **le plus, l'avantage, le bon point, le point à mettre à l'actif de**

das Podium

1. (Veranstaltungen) : **l'estrade**
2. (= Rednerpodium) : **la tribune**
3. (= Dirigentenpodium) : **le pupitre**

die Podiumsdiskussion, das Diskussionspodium : le débat public / télévisé

die Pointe : la chute

pointieren : faire ressortir, mettre en évidence, souligner

pointiert : bien formulé, frappant, de manière frappante, avec le sens de la formule, percutant, de manière percutante

polar (= gegensätzlich) : contradictoire, contraire, incompatible, opposé

sich polarisieren (Gegensätze) : s'accentuer, diverger de plus en plus, se durcir

die Polaroidkamera : le polaroid

polemisieren : polémiquer

die Polente (ugs.) : les flics (fam.), les poulets (fam.)

die Politesse : la contractuelle

die Political Correctness : le politiquement correct

die Politik (= die Politiker) : les politiques, la classe / le monde politique

das Politikum : l'affaire / l'événement / la question politique

-politisch : finanzpolitische / sozialpolitische / umweltpolitische / wirtschaftspolitische Maßnahmen : des mesures financières / sociales / de protection de l'environnement / économiques

politisieren (= über Politik reden) : parler politique

die Politur : le produit lustrant, le vernis

die Polizeistation : le poste de police

die Polizeistunde : l'heure (légal) de fermeture

die Pollution : les pollutions nocturnes

polyglott (= in mehreren Sprachen abgefasst) : en plusieurs langues

der Polyp

1. (= Krake) : **la pieuvre, le poulpe**
2. (= Polizist) (ugs.) : **le flic (fam.), le poulet (fam.)**

pomadig : brillantiné, gominé

die Pomeranze : 1. la bigarade, l'orange amère, 2. le bigaradier

die Pommes frites, die Pommes (ugs.) : les (pommes de terre) frites

die Pommesbude : la baraque à frites

der Pomp : le faste

mit Pomp : avec faste, en grande pompe

pompös : pompeux, fastueux, somptueux

der Pony : la frange

der Pool (= Schwimmbecken) : la piscine

popularisieren (= allgemeinverständlich machen) : vulgariser

die Popularisierung : la vulgarisation

popularwissenschaftlich : de vulgarisation, sous forme vulgarisée

die Pore : le pore

das Portfolio (Finanz) : le portefeuille

der Portier (Hotel) : le concierge

die Portion

1. (Frechheit, Geduld, Glück, Mut) : la dose

2 [contenu d'une (petite) théière ou cafetière / de deux tasses]

eine Portion Eis : une glace

eine doppelte Portion : une double ration

die Portionsform : le ramequin

die Notportion [CH] : la ration de survie

portionieren : couper / diviser en portions / parts / morceaux

porträtieren als : décrire comme, représenter en

die Posamenten : la passementerie

posieren (= sich gekünstelt benehmen, schauspielern) : faire semblant, jouer la comédie

positiv : positif, bénéfique, concret, favorable(ment)

die Position

1. (= Stellung, Posten) : le poste, la situation

2. (Haushalt, Rechnung) : le poste

in seiner Position : dans sa situation

das Positionspapier : la déclaration de principe, le document de synthèse, la prise de position écrite

die Führungsposition : la fonction de cadre, le poste de direction

die Spitzenposition

1. (= Spitzenfunktion, Spitzenposten) : le poste de direction

2. (= Spitzenrang) : le leadership

eine Spitzenposition einnehmen : être en tête / leader / numéro un / dans le peloton de tête,

occuper une place de premier plan

sich positionieren als : se poser en

die Positur : la pose, la posture

die Post

1. (= Briefsendungen) : le courrier

2. (= Postkutsche) : la diligence

3. (= Postbus) : le car postal

der Posten

1. (= Wache) : **la sentinelle**
2. (Ware) : **le lot**

postgraduell : postdoctoral, postdoc (*fam.*)

der Post-it-Zettel, die Post-it-Note : le post-it

die Postmoderne : le postmoderne, le postmodernisme, la postmodernité

der Postulant [CH] : l'auteur du / d'un postulat

postulieren (= fordern) : exiger, réclamer

die Postur [CH] : la stature, la taille

die Potenz

1. (= Leistungsfähigkeit) : **le potentiel, les moyens**
2. (Mathematik) : **la puissance**
3. (= Fähigkeit zum Sex) : **la puissance sexuelle, la virilité**

die 3. Potenz von 3 : 3 au cube / à la puissance 3

die Potenzpille : la pilule contre l'impuissance

potent

1. (= zeugungsfähig) : **sexuellement puissant, viril**
2. (= einflussreich, mächtig, stark) : **influent, puissant**
3. (= zahlungskräftig) : **qui a de gros moyens, financièrement solide, solvable**

die Potenzialität : le potentiel

der Pott

1. (= Kochtopf) : **la casserole**
2. (= altes Schiff) (*ugs.*) : **le rafiote (*fam.*)**

die Pottasche : le carbonate de potassium

die Power

1. (Person) : **le dynamisme, l'énergie, la pêche (*fam.*), le punch**
2. (Fahrzeug, Stereoanlage) : **la puissance**

die Powerfrau : la femme dynamique, la battante

die PR : les relations publiques

der PR-Träger : le support publicitaire

das PR-Unternehmen : la société / le cabinet de relations publiques

das Prachtexemplar : le / la... magnifique

das Prädikat

1. (= Bewertung einer Leistung) : **la mention**
2. (= Auszeichnung) : **le label (de qualité)**
3. (Grammatik) : **le syntagme verbal**

der Prädikatswein : le vin de qualité

das Adelsprädikat : le titre (de noblesse)

prädikativ (Adjektiv) : attribut

die Pragmatik (= Sachbezogenheit) : le pragmatisme

prägnant : prénant, concis, dense, frappant, marquant

das Präjudiz : le précédent, le cas de jurisprudence

präjudizieren : anticiper sur, préjuger de

praktikabel (= brauchbar, zweckmäßig) : adapté, approprié, fonctionnel, utilisable

der praktische Arzt : le (médecin) généraliste

praktizieren

1. (Erkenntnisse, Lebensweise, Methode, System, Verfahren) : **appliquer, mettre en pratique**

2. (Religion) : **être pratiquant**

3. (Medizin) : **exercer**

als Arzt praktizieren : exercer la médecine

als Rechtsanwalt praktizieren : exercer la profession d'avocat

die Praline : le chocolat

das Praliné [CH] : le chocolat

die Prämie (Lotto) : le lot

die Pränumeration : le paiement anticipé / d'avance

pränumerieren : payer d'avance

das Präparat : le médicament, le produit, la substance

das Tierpräparat : l'animal naturalisé

das Vitaminpräparat : les vitamines

präparieren

1. (= sezieren) : **disséquer**

2. (Tier) : **naturaliser**

3. (Leiche) : **embaumer**

4. (Organ) : **conserver**

5. (Nahrung) : **empoisonner**

6. (Skipiste) : **damer**

7. (Geldscheine) : **marquer**

8. (Wagen) : **trafiquer**

präpotent : très fort / puissant

etwas präsent haben : avoir qqch. présent à l'esprit

präsentieren : présenter les armes

sich präsentieren (= sich zeigen) : se montrer

auf dem Präsentierteller : exposé aux regards de tout le monde

das Präsidium

1. (= Vorsitz) : **la présidence**

2. (= Vorstand) : **le comité directeur, le directoire**

3. (Polizei) : **le commissariat**

präsumtiv : présumé, supposé

die Praxis

1. (Arzt, Anwalt) : **le cabinet**
2. (Notar) : **l'étude**

praxisfern : trop théorique

der Präzedenzfall : le précédent

der Präzisionsschütze : le tireur d'élite

jdm Moral predigen : faire la morale à qqn

jdm predigen, dass... : ne cesser de répéter à qqn que...

prekär : précaire, délicat, embarrassant, fâcheux, périlleux

der Premier : le premier ministre

der Presbyter

1. (katholische Kirche) : **le prêtre**
2. (evangelische Kirche) : **le membre du Consistoire**

das Presbyterium : le Consistoire

die Presse

1. (Obst, Wein) : **le pressoir**
 2. (Privatschule) : **la boîte à bac(hot)**
- Sind Sie von der Presse ?** : Vous êtes journaliste ?

die Pressearbeit : les relations presse

der Pressereferent : l'attaché de presse, le porte-parole

pressen (Technik) : comprimer, emboutir, estamper, mouler, pressurer

jdn an sich pressen : serrer qqn contre soi

jdn pressen zu : forcer qqn à

preziös (Benehmen) : affecté

die Preziosität : le comportement affecté / maniéré

die Primaballerina : la danseuse étoile

die Primadonna (= verwöhnte Person, die sich für etwas Besseres hält und eine Sonderstellung für sich beansprucht) : l'engant gâté(e), la pimbêche, la personne qui se prend pour une star

primär (Adv.) : avant tout, en premier lieu, essentiel(lement), fondamental(ement)

die Primärliteratur : les œuvres

der Primat (Säugetier) : le primate

die Prime Time : le prime time, la première partie de soirée

primitiv

1. (Sache) : primitif, élémentaire, de fortune, rudimentaire
2. (Person) : fruste, grossier, primaire, rustre

der Primus : le premier de la classe

prinzipiell : de / en / par principe, de fond, théorique

das Priorat : le prieuré

Priorität haben : être prioritaire

die Prise Salz : la pincée de sel

privat : privé, confidentiel, particulier, personnel ; en privé, à titre privé / personnel, dans l'intimité

die privaten Haushalte : les ménages

im privaten Kreis : entre amis

von privat zu privat : de particulier à particulier

Privat- (-adresse, -anschluss, -fahrzeug, -gebrauch, -konto, -nummer, -vermögen) : **personnel**

der Privatbesitz : la propriété privée

« **Privatbesitz** » (Ausstellung) : « collection particulière »

der Privathaushalt : le ménage

die Privatheit : la vie privée

die Privatinsolvenz : la faillite personnelle

der Privatmann : 1. le particulier, 2. le rentier

der Privatpatient : le patient du secteur privé

die Privatperson : le particulier

das Privatquartier : la chambre d'hôte, le logement chez l'habitant

die Privatsammlung : la collection particulière

die Privatsphäre : la sphère privée, l'intimité, la vie privée

die Privatstunde : le cours particulier, la leçon particulière

der Private [CH] : le particulier

privatisieren (= als Privatmann leben) : vivre de ses rentes

probat : éprouvé, qui a fait ses preuves

Das ist kein Problem für mich. : Ça ne me gêne pas. Ça ne me pose pas de problème.

der Problemfall

1. (Sache) : le cas problématique

2. (Person) : le problème

das Problemfeld, der Problemkreis : le problème, la problématique

der Problemstadtteil, das Problemviertel : le quartier difficile / sensible

problematisch (Person) : à problèmes

das Procedere : la procédure

pro domo sprechen : prêcher pour sa paroisse / pour son saint

die Produktdeklaration : l'information sur le produit

die Produktpalette : la gamme de produits

produktiv (Künstler) : créatif, fécond, prolifique

die Produktpalette : la gamme de produits

der Produzent (= Hersteller) : le fabricant

sich produzieren : faire l'intéressant

Prof. Gregor Müller : Pr Gregor Müller (Notons que seuls les membres du corps médical précisent leur titre devant leur nom.)

profan (= alltäglich) : **banal, ordinaire, terre-à-terre**

profanieren (= säkularisieren) : **séculariser**

die Professionalität : **le professionnalisme**

der Profi (*ugs.*) : **le pro** (*fam.*)

das Profil (Reifen) : **les sculptures**

die Profilneurose : **l'obsession de la réussite professionnelle**

die Profilssole : **la semelle crantée**

profilieren (= eine markante Prägung geben) : **donner de l'allure / du relief à**

sich profilieren : **s'affirmer, se faire un nom, s'imposer, se mettre en valeur**

sich profilieren als : **acquérir la réputation de, s'affirmer comme, se faire un nom comme, se forger**

sich umprofilieren : **relooker son image**

une image / un profil de, s'imposer comme

profilert (= bedeutend) : **éminent, marquant, qui fait autorité**

der Profilierungskonsum : **la consommation qui permet de se démarquer d'autrui**

profilierungssüchtig : **qui a un besoin maladif d'affirmer sa singularité**

profitabel : **avantageux, lucratif, rentable, avec profit**

die Profitabilität : **la rentabilité**

profitieren (bei, von) : **profiter de, bénéficier de, retirer un profit de**

pro forma : **pour la forme**

profund : **approfondi, étendu, sérieux, solide**

die Prognostik : **la science des pronostics / des prévisions**

der Prognostiker (Wettervorhersage) : **le prévisionniste**

das Programm

1. (Informatik) : **le logiciel**

2. (Fernsehen) : **la chaîne, les émissions**

3. (= Sortiment) : **l'assortiment, la gamme**

4. (Verlag) : **le catalogue**

das ganze Programm : **la totale**

das Programmokino : **le cinéma d'art et d'essai**

der Programmleiter : **le directeur éditorial**

die Programmzeitschrift : **le magazine de télévision**

das Sparprogramm

1. (Geschirrspüler, Waschmaschine) : **le programme économique**

2. (Wirtschaft) : **le plan d'austérité / de rigueur, les mesures d'austérité / de rigueur**

das Verlagsprogramm : **le catalogue (de la maison d'édition)**

die Programmatik : **le programme**

die Progression (Steuerwesen) : **la progressivité**

progressiv (Gesinnung) : **progressiste**

die Projektarbeit : la gestion de projet
das Projektbüro : le bureau d'études
der Projektunterricht : la pédagogie de projet
die Projektwoche : la semaine d'activités interdisciplinaires

die Projektionsfläche : l'écran

die Prokura : la procuration

der Prokurist : le fondé de pouvoir

der Prolet, der Prolo (*ugs.*) : le plouc (*fam.*), le rustre

die Prolongation : la prolongation, le délai, le report, le sursis

pro memoria : pour mémoire

prometheisch : prométhéen

das Promille : l'alcoolémie, le gramme d'alcool dans le sang
1,8 Promille (Alkohol im Blut) haben : avoir 1,8 gramme d'alcool dans le sang
ohne Promille : sans avoir bu
die Promillegrenze : le taux limite d'alcoolémie

prominent : célèbre, éminent, important, très en vue

der Prominente : la personnalité de premier plan, le personnage éminent /en vue, le VIP

die Prominenz : le beau monde, les célébrités, les personnalités, les VIP

promisk(uitiv) : à partenaires multiples, qui change souvent de partenaire(s)

die Promiskuität : la promiscuité sexuelle

der Promoter : l'organisateur

die Promotion

1. l'attribution / l'obtention du grade de docteur
2. (Schule [CH]) : le passage dans la classe supérieure
3. (Sport [CH]) : la montée

promovieren

1. préparer / passer son doctorat
2. obtenir le grade de docteur
3. attribuer / décerner le grade de docteur à
4. (Schule [CH]) : faire passer dans la classe supérieure

promoviert werden : être reçu docteur

ein promovierter Philosoph : un docteur en philosophie

prompt (= tatsächlich [*fam.*]) : bien entendu, naturellement, et voilà que, et hop (*fam.*)

der Propagandist : le propagandiste (de), le propagateur (de), le promoteur (de)

propagieren (= werben für, sich einsetzen für) : préconiser, prôner

proper (*ugs.*) : net, propre, soigné, soigneusement

prophezeien : prophétiser, **prédire**

die Prophylaxe : la prophylaxie

die Proportion (= Verhältnis zweier od. mehrerer Zahlen zueinander) : **le rapport**

der Prosaist : **le prosateur**

das Proseminar : **le séminaire pour étudiants de premier cycle**

der Prospekt

1. (= Werbeschrift) : **le prospectus, le dépliant**
2. (Kunst) : **la perspective**
3. (Theater) : **la toile de fond**
4. (Orgel) : **la façade**

prosperierend : **prospère**

der Protagonist (= Vorkämpfer) : **l'artisan (de), le champion (de), le pionnier, le précurseur**

protegieren : protéger, **favoriser, pistonner**

proteisch : **protéiforme**

die Protektion : la protection, **le piston**

das Protektorat (= Schirmherrschaft): **l'égide, le patronage**

der Protest : **la protestation, les protestations, la contestation, la révolte**

die Protestbewegung : **le mouvement protestataire**

der Protestsänger : **le chanteur contestataire / engagé**

der Protestsong : **la chanson contestataire**

die Protestwahl : **le vote contestataire**

das Protokoll

1. (= diplomatische Etikette ; verbindliches Dokument) : **le protocole**
2. (= Niederschrift) : 1. **le procès-verbal** 2. **la déposition**
3. (= Strafmandat) : **la contravention**

etwas zu Protokoll geben : **déclarer qqch.**

etwas zu Protokoll nehmen : **enregistrer, recueillir qqch.**

der Protokollant, der Protokollführer : 1. **le secrétaire de séance**, 2. **le greffier**

protokollarisch

1. (Aussage) : **consigné au procès-verbal**
2. (Diplomatie) : **conforme / conformément au protocole**

protokollieren

1. **rédiger le procès-verbal ; inscrire / noter au procès-verbal**
2. (Aussage) : **recueillir**

die tiefste / hinterste Provinz : **le bled, le trou**

die Provinzialität : **le provincialisme**

die Provision : **la commission**

die Maklerprovision : **le courtage**

provokativ, provokatorisch : provocant, de manière provocante

die Prozedur : l'opération de longue haleine, toute une affaire (fam.)

prozedural : de procédure

das Prozent

1. **le pourcentage**

2. (= Grad) : **le degré (d'alcool)**

10 Prozent : 10 %

in Prozent : en %, en pourcentage

Prozente bekommen : avoir une réduction / une remise

prozentual : exprimé en pourcentage

der Prozess

1. (= Vorgang, Entwicklung) : **le processus**

2. (= Verfahren) : **le procédé**

prozessual : de procédure

prüde : pudibond

das Prussien (= Schweinsohr [CH]) : le palmier

die Psyche (meist) : le psychisme

die Psychiatrie

1. (= Abteilung) : **le service de psychiatrie**

2. (Klinik) : **l'hôpital / la clinique psychiatrique**

psychologisch ausgebildet sein : avoir une formation de psychologue

psychologisieren : faire trop de psychologie

der Psychoterror : le harcèlement moral

pubertär : (d') adolescent

pubertierend : en pleine puberté, adolescent

der Pubertierende : l'adolescent, le garçon en pleine puberté

die Publicity : la publicité (faite autour de), la médiatisation, la notoriété

publik : de notoriété publique

publik werden : s'ébruiter, se savoir, être divulgué

publik werden lassen : divulguer

der Publikumserfolg : le succès auprès du public

der Publikumsliebling : la personne très populaire, l'idole

die Publikumszeitschrift : le magazine grand public

der Publizist : le journaliste, l'essayiste politique (Publiciste s'emploie aujourd'hui – impropement selon les puristes – comme synonyme de publicitaire.)

die Publizistik : le journalisme

die Publizität : le caractère public (de), la notoriété

der Pudding : la crème, le flan

der Puderzucker : le sucre glace

der Puff

1. (= Bordell) (*ugs.*) : **le bordel** (*fam.*)
2. (= Stoß) : **la bourrade, la tape**
3. (= Wäschebehälter) : **le panier à linge**

das Puff : le trictrac

die Pulmologie : la pneumologie

pulsieren

1. (Ader) : **battre**
2. (Blut) : **circuler**

pulverisieren : pulvériser, broyer

der Punkt

1. (= Tupfen) : **le pois**
2. (Vertrag) : **l'article**

der dunkle Punkt : la zone d'ombre

der tote Punkt : le point mort, l'impasse, le passage à vide

ohne Punkt und Komma reden : parler sans arrêt

Das ist nicht der Punkt. : Là n'est pas la question. Il ne s'agit pas de cela.

Genau das ist der Punkt. : C'est justement le problème.

punkten : obtenir un / des point(s)

punktieren

1. (Linie) : **tracer en pointillé**
2. (Medizin) : **ponctionner**

punktiert : pointillé

die Puppe

1. (= Marionette) : **la marionnette, le pantin**
2. (= Schaufensterpuppe, Schneiderpuppe) : **le mannequin**
3. (Zoologie) : **la chrysalide, le cocon**

die Puppenküche : la dînette

das Puppentheater : le théâtre de marionnettes

seinen Whisky pur trinken : boire son whisky sec

das Püree (Obst) : la marmelade

die Putte : le putto, le petit Amour, l'angelot

putzen gehen : (aller) faire des ménages

der Putzessig : le vinaigre blanc

der Putzteufel : la manie de la propreté, le / la maniaque de la propreté

der Putzwahn : la manie de la propreté

die Pyrenäenhalbinsel : la péninsule ibérique

die Pyrotechnik : la pyrotechnie

q.e.d. (= quod erat demonstrandum) : c.q.f.d. (= ce qu'il fallait démontrer)

der Quadrant (= Viertel eines Kreises) : le quart de cercle

quadrieren : élever au carré

sich qualifizieren : acquérir une qualification

die Qualitätssicherung : la gestion de la qualité, les mesures de garantie de la qualité

die Qualitätsware : la marchandise de choix

der Quant : le quantum

das Quantum : la dose, la part, la portion

das Quart : l'in-quarto

die Quarte (Ton) : la sous-dominante

das Quartett

1. (klassische Musik) : **le quatuor**

2. (= Satz von vier Karten) : **le carré**

3. (Kartenspiel) : **le jeu des sept familles**

4. (Sonett) : **le quatrain**

das Quartier

1. (Militär) : **les quartiers, le cantonnement**

2. (= Unterkunft) : **le gîte, le logement**

das Elendsquartier : le taudis

der Querulant : le procédurier, le rouspéteur (fam.), le râleur (fam.)

das Quidproquo : la contrepartie

die Quinte (Ton) : la dominante

etwas quittieren mit : accueillir qqch. avec, réagir à qqch. par, répondre à qqch. par

die Quote

1. (= Anteil) : **le taux, le pourcentage**

2. (= festgelegte Anzahl) : **le quota, le contingent**

3. (= Einschaltquote) : **l'audimat, le taux d'écoute**

der Quotendruck : la pression de l'audience / de l'audimat

der Quotenkiller : l'émission à faible audience

quotisieren : répartir proportionnellement

rabiat : brutal, furieux, violent

der Racheengel : l'ange exterminateur

der Rachefeldzug : l'opération de représailles

die Rachitis : le rachitisme

das Racket : la raquette

die Radarfalle : le radar

der Radicchio : la trévis

radieren

1. (= streichen) : **effacer, gommer**
2. (Kunst) : **graver à l'eau-forte**

radikal (Politik) : extrémiste

rechtsradikal : d'extrême droite

der Radikale : l'extrémiste

der Radikalismus

1. (Politik) : **l'extrémisme**
2. (= rigorose Denk- und Handlungsweise) : **l'intransigeance**

die Radikalkur : le traitement de choc

der Radius (= halber Durchmesser) : le rayon

der Raelist : le Raélien

die Raffinade : le sucre raffiné / blanc / cristallisé

die Raffination : le raffinage

die Raffinesse

1. (= Kunstgriff) : **le raffinement, le perfectionnement**
2. (= Schlaueheit) : **l'artifice, l'astuce, la ruse**

raffiniert (= schlau, geschickt) : astucieux, ingénieux

die Rage : la rage, la colère, la fureur, la rogne (fam.)

in Rage bringen : mettre en colère

in Rage geraten : se mettre en colère

das Ragoutfin : la garniture de vol-au-vent / de coquille

die Rahmenbedingungen : les conditions (générales), le cadre légal, les circonstances, le contexte, les contraintes, les dispositions, les lignes directrices

die Rakete (Waffe) : 1. le missile, 2. la roquette

die Randexistenz : le marginal

der Rang

1. (= Stand, Stellung) : **le rang, la classe, la condition (sociale), le statut**
2. (= Dienstgrad) : **le grade**
3. (= Stellenwert) : **la catégorie, la classe, l'importance, la valeur**
4. (Theater, Kino) : **le balcon, la galerie**
5. (Stadion) : **le gradin**
6. (Sport, Statistik) : **la place, la position**

rangieren : aiguller, garer, manœuvrer, faire des manœuvres

rangieren vor : passer avant, prévaloir sur

der Rangierbahnhof : la gare de triage

die Rangierlokomotive : la locomotive de manœuvres

die Rangliste : le classement

die Ranküne (= Handlung aus Groll) : la vengeance

der Rappel : la lubie, la toquade

einen Rappel kriegen : avoir un coup de folie, flipper

der Rapport (= ständige Wiederholung eines Motivs) : le motif répété

die Rarität : l'événement / l'objet / la pièce rare

rasant (= sehr schnell) : foudroyant, fulgurant, extrêmement rapide

die Rasanz : la vitesse vertigineuse

räsonieren über

1. (= sich wortreich äußern) : **discourir sur, disserter sur, s'étendre sur**

2. (= nörgeln, schimpfen) : **pinaitter, râler, rouspéter**

rassig

1. (= von edler Rasse, mit schönen Zügen ausgestattet) : **racé, qui a de la classe, élégant**

2. (= feurig, temperamentvoll) : **fougueux, plein de vie**

die Rastalocken : les dreadlocks

die Ratio : la raison

rationell (= effektiv) : efficace, performant

die Raubkopie : la copie illicite, la contrefaçon

die Raubkopien : le piratage

der Raubtierkapitalismus : le capitalisme prédateur / sauvage

der Rayon (= Dienstbezirk [CH]) : le secteur

die Razzia : la descente de police, la rafle

reagieren : réagir, répondre

reaktivieren

1. (= wieder anstellen) : **rappeler, réengager, réintégrer**

2. (= wieder in Tätigkeit setzen) : **remettre en service**

3. (Beziehung) : **renouer**

real : réel, concret, effectif, réaliste

der real existierende Sozialismus : le socialisme réel

die Realien : 1. les faits, 2. les connaissances pratiques

realisierbar : réalisable, applicable, faisable, viable

die Realisierbarkeit : l'applicabilité, la faisabilité

der Realitätsverlust : la perte du sens des réalités

der / das Rechaud (= Wärmeplatte) : **le chauffe-plat**

die Recherche : **l'enquête**

der Recherche-Journalismus : **le journalisme d'investigation**

der Forscher : **l'enquêteur**

recherchieren : **enquêter, faire une enquête / des recherches**

die Rechtsmittel : **les voies de recours**

der Redakteur (*meist*) : **le journaliste**

der Redaktionsschluss : **le bouclage** (de l'édition)

einen Text redigieren : **corriger / mettre au point un texte**

redimensionieren : **recalculer, reconsidérer, restructurer, revoir**

reduktionistisch (= vereinfachend) : **réducteur**

reell

1. (Sache) : **réel, abordable, correct, efficace, honnête, véritable**

2. (Person) : **honnête, respectable, sûr**

das Referat

1. (= Vortrag) : **l'exposé**

2. (= Bericht) : **le rapport, le compte-rendu**

3. (= Abteilung einer Behörde) : **le bureau, le département, la division, le service**

der Referendar : **le stagiaire**

das Referendariat : **le stage**

der Referent

1. (= Vortragender) : **le conférencier, l'intervenant, l'orateur**

2. (= Gutachter) : **l'expert, le rapporteur**

3. (= Referatsleiter) : **le chef de service, le responsable**

der Pharmareferent : **le visiteur médical**

der Pressereferent : **l'attaché de presse**

die Referenz (= Empfehlung) : **la référence, le certificat, la recommandation**

referieren (über) : **faire une conférence / un exposé / un rapport (sur)**

reflektieren auf : **avoir des vues sur, s'intéresser à**

reflektieren über: **réfléchir à, méditer sur**

der Reflex (= Widerschein) : **le reflet**

die Reformation : **la Réforme**

der Reformier : **le réformateur, le réformiste**

das Reformhaus : **le magasin de produits diététiques**

die Regatta : **les régates**

in der Regel : en règle générale, en général, généralement

regeln : régler, réglementer, codifier

die Regelung

1. (= Regulieren) : **le réglage, la régulation**
2. (= Anordnung, Vorschrift) : **la réglementation, la disposition réglementaire**
3. (= Vereinbarung) : **la convention**

regenerativ, regenerierbar (Energie) : **renouvelable**

der Regent (= Herrscher) : **le souverain**

die Regie

1. (Theater) : **la mise en scène**
 2. (Film) : **la réalisation**
 3. (Rundfunk) : **la mise en ondes**
- unter der Regie von** : **sous la direction de**
etwas in eigener Regie machen : **faire qqch. tout seul**

regieren (Premierminister, Staatspräsident) : **gouverner**
Geld regiert die Welt : **L'argent mène le monde.**

das Regiment (= Herrschaft) : **l'autorité, le commandement, la direction, le gouvernement**
das Regiment führen : **commander**

der Regisseur : 1. **le metteur en scène**, 2. **le réalisateur**, 3. **le metteur en ondes**

das Register

1. (Orgel) : **le jeu**
 2. (Buch) : **l'index**
- alle Register ziehen** : **mettre tout en œuvre, employer tous les moyens**
das Vorstrafenregister : **le casier judiciaire**

die Registratur

1. (= Aktenschrank) : **le classeur, le fichier**
2. (= Aufbewahrungsstelle in einer Behörde) : **les archives, le greffe**

registrieren (= bemerken) : **s'apercevoir de, constater, se rendre compte de**

regulär : **régulier, habituel(ement), normal(ement), ordinaire, réglementaire**

regulativ : **règlementaire, régulateur**

regulieren

1. **régler, ajuster, contrôler, normaliser**
2. (Fluss, Verkehr) : **régulariser**
3. (= begleichen) : **régler, rembourser**

die Regulierung : **la régulation, le réglage, la régularisation**

die Rehabilitation

1. (Medizin) : **la rééducation**
2. (Beruf, Gesellschaft) : **la réinsertion**

rehabilitieren

1. (Medizin) : **réduquer**
2. (Beruf, Gesellschaft) : **réinsérer**

der Reim (= kleines Gedicht) : **les vers**

die Reintegration : **la réinsertion**

der (Reise)bus : **l'autocar, le car**

die Reisekrankheit : **le mal des transports**

der Reiseveranstalter : **le voyageur, le tour-opérateur**

das Reitturnier : **le concours hippique**

die Reklame : **la publicité**

reklamieren

1. (beanstanden) : **faire une réclamation**

2. (= fordern) : **réclamer, exiger, revendiquer**

reklamieren gegen : **protester contre**

rekonstruieren (Gespräch, Unfall, Vorgang) : **reconstituer**

die Rekonstruktion (Gespräch, Unfall, Vorgang) : **la reconstitution**

der Rekrut : **la recrue, l'appelé, le conscrit**

sich rekrutieren aus : **se recruter chez / dans / parmi, être composé de**

die Rektion (Grammatik) : **le régime**

der Rektor (Schule) : **le directeur**

rekultivieren : **remettre en culture**

rekurrieren [CH] : **faire appel, déposer une plainte**

rekurrieren gegen [CH] : **faire appel de**

rekurrieren auf : **se référer à**

rekursiv (Mathematik) : **récurrent**

die Relaisstation : **le relais**

relaxen : **se relaxer, se détendre**

die Relegation (Schule) : **le renvoi**

relegieren (Schule) : **renvoyer**

relevant : **essentiel, important, pertinent, significatif**

die Relevanz : **l'importance, la pertinence**

religiös

1. (Kunst) : **sacré**

2. (Person) : **croyant**

das Relikt : **le reste, la relique, le vestige**

die Remise (Schach) : **la partie nulle**

die Remission (Buchhandel) : **le retour des invendus**

die Renaissancezeit : **la Renaissance**

das Rendezvous (Raumfahrt) : **le rendez-vous spatial**

renitent (= widersetzlich) : **désobéissant, rebelle, récalcitrant**

die Renitenz (= Widersetzlichkeit) : **la désobéissance, l'insubordination**

renommieren (mit) : **faire le fanfaron, se vanter (de), tirer vanité de**

das Renommierstück : **le joyau, la pièce remarquable**

die Rente (= Altersrente) : **la retraite, la pension de retraite**

der Rentner : **le retraité**

repatriieren : **rapatrier**

der Repetent (= Sitzenbleiber) : **le redoublant**

repetieren (= sitzen bleiben) : **redoubler**

das Repetitorium : [cours ou manuel destiné à la préparation d'un examen]

die Replantation : **la réimplantation**

die Replik, das Replikat (Kunst) : **la copie**

replizieren (= reproduzieren) : **reproduire**

der Report (= Bericht) : **le rapport, le reportage**

der Reporter : **le reporter, l'envoyé spécial**

repräsentabel : **de belle apparence, qui présente bien**

die Repräsentanz

1. (= ständige Vertretung) : **l'agence, la filiale**

2. (= Repräsentativsein) : **la représentativité**

repräsentativ : **représentatif, cosu, imposant, impressionnant, remarquable**

die Repressalien : **les représailles, les mesures de rétorsion**

die Reprise (Musik) : **la réexposition**

reprivatisieren : **dénationaliser**

die Reprivatisierung : **la dénationalisation**

der Reptilienfonds : **la caisse noire, les fonds secrets**

die Republikflucht : **le passage illégal à l'Ouest**

das Requiem : 1. **le requiem**, 2. **la messe de requiem**

requirieren : réquisitionner, confisquer

der Requisiteur : l'accessoiriste

das Reservat

1. (= Stück Land) : **la réserve**
2. (= Sonderrecht) : **le privilège**

die Reservebank : le banc des remplaçants

der Reservefallschirm : le parachute de secours

der Reservekanister : le jerrican

das Reserverad : la roue de secours

der Reservereifen : le pneu de rechange

der Reservespieler : le remplaçant

der Reservetank : le réservoir de secours

resignativ : résigné

resignieren : se résigner

resolut : résolu(ment), décidé, déterminé, avec détermination, énergique(ment)

die Resonanz (= Anklang, Echo, Wiederhall, Zustimmung) : l'écho, le retentissement

das Resopal : le formica

resorbieren (Chemie) : absorber

die Resorption (Chemie) : l'absorption

das Resort : le lieu de vacances / de villégiature, l'hôtel

resozialisieren : réinsérer (dans la société)

Respekt ! : Bravo ! Chapeau ! Félicitations !

respektabel (= beachtlich) : important, remarquable

respektieren (Wechsel) : honorer

respektive, beziehungsweise

1. respectivement : (Jochen et Simon ont respectivement 3 et 5 ans.)
2. **ou** : (Je viendrai vous voir demain **ou** après-demain.)
3. **plus précisément** : (La Grande-Bretagne, **plus précisément** l'Ecosse, dispose d'importantes réserves de pétrole.)
4. **et** (Les candidats viennent d'Allemagne **et** d'Autriche.)

die Respektsperson : la personne respectable / qui inspire le respect

das Ressort : le département, le domaine, le service

der Rest (Chemie) : le radical

die sterblichen Reste : la dépouille mortelle

jdm den Rest geben : achever qqn, donner le coup de grâce à qqn

der Restalkohol : les traces d'alcool (dans le sang)

die Restauflage : les invendus

der Restbetrag : le restant, le reliquat

das Restrisiko : le risque résiduel

die Reststrafe : le reliquat de la peine

der Resturlaub : les jours de vacances à prendre

die Restzahlung : le règlement du solde

die Restanz [CH] : 1. les affaires en souffrance, 2. le reliquat (à payer)

der Restaurantkritiker, der Restauranttester : le critique gastronomique

restituieren (= wiederherstellen) : rétablir

die Restitution (= Wiederherstellung) : le rétablissement

das Resümee (= Schlussfolgerung) : la conclusion

resümieren (= als Schlussfolgerung festhalten) : conclure

... aus der Retorte : artificiel

die Retoure : la marchandise retournée

retour [CH] : 4 Franken retour : Je vous rends 4 francs.

das Retourgeld [CH] : la monnaie

die Retourkutsche: la réponse du tac au tac / du berger à la bergère, le retour à l'expéditeur

die Retrospektive (= Rückblick) : le coup d'oeil rétrospectif, le retour en arrière

Sie sind meine Rettung : Vous êtes mon sauveur. Vous me sauvez la vie.

der Rettungsschirm : le plan de sauvetage

reüssieren : avoir du succès

als Revanche für : en contrepartie de

sich revanchieren : prendre sa revanche, rendre la pareille (à), revaloir ça (à), renvoyer l'ascenseur (à)

der Revanchist : le revanchard

die Reverenz (= Hochachtung, Respekt) : l'hommage, le respect, la vénération

der Revers (= Verpflichtungserklärung) : l'engagement

revidieren : réviser, modifier, revenir sur

das Revirement : le remaniement

die Revision

1. (Wirtschaft) : l'audit, le contrôle, la vérification comptable

2. (= Berufung) : le pourvoi en cassation

3. (Vertrag) : la modification, l'amendement

der Revisor : l'expert comptable, le commissaire aux comptes

revoltieren : se révolter, se soulever

das Revolverblatt : le journal à sensation

der Revolverheld : l'agité de la gâchette (fam.)

etwas Revue passieren lassen : passer qqch. en revue

rezensieren : faire la critique de, rendre compte de

die Rezension : la critique, le compte rendu

das Rezensionsexemplar : l'exemplaire de presse

rezent

1. (= noch lebend) : **vivant**

2. (= pikant) : **épicé**

der Rezeptblock : l'ordonnancier

die Rezeption : l'accueil (fait à une oeuvre)

die Rezeptur

1. (= Herstellung einer Arznei nach einem Rezept) : **la préparation d'un médicament sur ordonnance**

2. (= Rezept) : **la recette**

3. (= Arbeitsraum in einer Apotheke) : **l'officine**

der Rezipient : le récepteur, l'auditeur, le lecteur, le spectateur

der Rezitationsabend : le récital poétique

der Rezitator : le diseur (de textes littéraires)

rhetorisch : rhétorique, ampoulé, déclamatoire, oratoire; pour la forme

das Rhinozeros (= Dummkopf) (ugs.) : l'andouille (fam.)

rhomboid : rhomboïdal

der Rhombus : le losange

die Rhythmik : le rythme, les rythmes

rigid(e) : rigide, sévère, strict

rigoros : rigoureux, rigoureusement, brutal(ement), énergique(ment), inflexible, très sévère

rivalisierend : rival

die Riviera (Frankreich) : la Côte d'Azur

die Robe (= Abendkleid) : la robe de soirée

robust : robuste, fort, solide, vigoureux

die Rochade : la roque

der Rocker (= Mitglied einer zu Gewalttaten neigenden Bande) : le loubard

Das spielt keine Rolle. : Ça n'a pas d'importance.

der Rollator : le déambulateur

das Rollo / Rouleau : le store

rollen

1. (= einwickeln) : **enrouler, envelopper**
2. (See) : **être houleux**
3. (Schiff) : **tanguer**
4. (Donner) : **gronder**
5. (Teig) : **étaier**
6. (Lava) : **couler, ruisseler**
7. (Köpfe) : **tomber**

die Romanbiografie : la biographie romancée

romanisch (Land, Volk) : **latin**

die Romanistik : les langues et littératures romanes

die Romantik

1. (Literatur, Kunst) : **le romantisme**
2. **le caractère romantique / romanesque (de)**

die Romanze (= Liebesverhältnis) : **l'aventure amoureuse, l'idylle**

die Römer Verträge : le Traité de Rome

das Rondell

1. (= runder Platz) : **le rond-point**
2. (= rundes Beet) : **la corbeille**

die Rose

1. (Strauch) : **le rosier**
2. (Gitarre, Laute) : **la rosace**
3. (= Fensterrose) : **la rosace**
4. (Medizin) : **l'érysipèle (m)**

die Rosette (= Fensterrose) : **la rosace**

das Ross : le coursier

der Röstigraben : la barrière de röstis

die Rotationsmaschine : la rotative

das Rouge : le rouge à joues / à lèvres

die Roulade

1. (Fleisch) : **la roulade, la paupiette**
2. (Kuchen [CH]) : **le (biscuit) roulé**

die Route : **la route, l'itinéraire**

die Routine (= Erfahrung) : **l'expérience, le savoir-faire**

der Routinier : **le vieux routier, la personne expérimentée**

routiniert : **expérimenté, habilement, avec savoir-faire**

rubrizieren : **catégoriser, classer, coter**

rüde : brutal, grossier, impoli, mal élevé

das Rudiment (= Übrigbleibsel) : le fragment, les vestiges

rudimentär : rudimentaire, inachevé, incomplet

der Ruhetag (Lokal) : la fermeture hebdomadaire

ruinieren (= beschädigen) : abîmer, détruire, endommager, gâter

die Runde

1. (Gespräche, Verhandlungen) : le cycle, le round

2. (Getränke) : la tournée

3. (Briefträger) : la tournée

4. (Sport) : la manche, la partie, le round

5. (Karten) : la partie

6. (Fahrzeug, Karussell) : le tour

7. (= Gesellschaft) : l'assemblée, l'assistance, la compagnie

eine Runde drehen : faire un tour (de piste, etc.)

die Runde machen : circuler

ein paar Runden ziehen : faire quelques longueurs

die Tarifrunde : les négociations salariales

rustikal : rustique, campagnard, simple

die Rhythmik : le rythme, les rythmes

das Sabbatical : le congé sabbatique

der Sack

1. (*ugs.*) : le connard (*fam.*), l'enfoiré (*fam.*)

2. [CH] : la poche (de pantalon)

die Safarijacke : la saharienne

der Safe : le coffre-fort

Saison haben : être très demandé / en vogue

die singende Säge : la scie musicale

Saison haben : être très demandé / à la mode / en vogue

sakral : sacré

die Sakralität : le caractère sacré (de)

säkular

1. (= alle hundert Jahre wiederkehrend, hundert Jahre dauernd) : séculaire

2. (= einmalig) : unique

3. (= weltlich) : séculier

der Säkularismus : la laïcité

die Salamtaktik : la politique / la tactique / la méthode des petits pas, la politique / la tactique du saucissonnage

salarieren [CH] : rémunérer, rétribuer

der Salat (= Kopfsalat, grüner Salat) : **la laitue**

die Salatgurke : **le concombre**

der Salatteller : **l'assiette de crudités**

der Kopfsalat : **la laitue**

Da haben wir den Salat! : **C'est le bouquet! Nous voilà dans de beaux draps!**

der -salat : **le mélange (de), l'enchevêtrement (de)**

das salomonische Urteil : **le jugement de Salomon**

salopp

1. (Kleidung) : **décontracté, de sport**

2. (Ausdruck) : **familier**

3. (Benehmen) : **désinvolte, avec désinvolture**

der Eissalon : **le glacier**

der Hundesalon : **le salon de toilettage pour chiens**

der Modesalon : **la maison de couture**

der Waschsalon : **la laverie**

der Salut : **la salve d'honneur**

salutieren : **faire le salut militaire**

die Salzkartoffeln : **les pommes vapeur**

der Samariter [CH] : **le brancardier, l'infirmier (militaire)**

das Sample (Statistik) : **l'échantillon représentatif**

das Sanatorium

1. (Tuberkulose) : **le sanatorium**

2. (allg.) : **le centre / la maison de santé**

der Sandalenfilm : **le péplum**

sanguinisch : **de tempérament sanguin**

sanieren

1. (Wirtschaft) : **assainir, redresser**

2. (Haus, Stadtviertel) : **réhabiliter, rénover**

die Sanierung

1. (Wirtschaft) : **l'assainissement, le redressement**

2. (Haus, Stadtviertel) : **la réhabilitation, la rénovation**

die Sanität (= Sanitätstruppe [CH]) : **le service de santé**

der Sanitätsdienst : **le service de santé**

das Sanitätshaus : **le magasin d'orthopédie**

der Sanitätswagen : **l'ambulance**

der Sanitäter

1. **le secouriste**

2. (Militär) : **le soldat du service de santé, l'infirmier militaire, le brancardier**

sanktionieren (= billigen, gutheißen) : **sanctionner, approuver, confirmer, entériner, homologuer, ratifier**

die Sardelle : l'anchois

der Sardinier : le Sarde

der Sargnagel (= Zigarette) (ugs.) : la clope (fam. , la sèche (fam.)

der Satrap (= unmittelbarer Untergeordneter) : le lieutenant, le second, le sous-fifre (fam.)

saturieren : satisfaire pleinement

saturiert : saturé, comblé, rassasié, satisfait

der Savant : l'idiot savant

das Savoir-vivre : l'art de vivre / de jouir de la vie

die Schablone

1. (= Form, Vorlage) : **la matrice, le pochoir**

2. (= Klischee) : **le cliché, le stéréotype**

3. (= Schema) : **le schéma**

das Schablonendenken : la pensée simplificatrice

der Schachcomputer : le jeu d'échecs électronique

der Schal : le cache-nez, l'écharpe, le foulard

Schämen Sie sich ! : Vous devriez avoir honte.

die Scharade : la charade mimée

die Scharlatanerie : le charlatanisme

schassen (ugs.) : virer (fam.)

die Schattenwirtschaft : l'économie parallèle / souterraine

der Scheidungsanwalt : l'avocat spécialisé dans les affaires de divorce

das Schema : le schéma, le canevas, le diagramme, l'esquisse, la grille, le modèle

nach Schema : sur le même moule / modèle, en appliquant le règlement à la lettre

in kein Schema passen, sich in kein Schema pressen lassen : être inclassable, n'entrer dans aucune catégorie

das Schengener Abkommen : les accords de Schengen

der Schicksalsgefährte, -genosse : le compagnon d'infortune

die Schikanen (= böswillig bereitete Schwierigkeiten) : les brimades, les tracasseries

mit allen Schikanen : avec tous les perfectionnements

schikanieren : brimer, enquiquiner (fam.), empoisonner la vie (de), harceler

schizophren (= absurd) : absurde, contradictoire

die Schlafcouch : le (canapé) convertible

die Schläfenlocke : la papillote

der Schlag ins Wasser : le coup d'épée dans l'eau

die Schlauchbootlippen : les lèvres siliconées

die Schleierfahndung : les contrôles mobiles / volants

der Schleierzwang : le port du voile obligatoire

der Schlüsseldienst : la serrurerie express, le clé-minute

die Schmerzgrenze : la dernière limite, la limite du supportable, le seuil de tolérance

die Schokoladenseite : le bon côté (de), le côté positif (de)

scholastisch (= spitzfindig und wirklichkeitsfremd) : byzantin

die Schönheitsfarm : le centre de bien-être

das Schreiben (= Brief) : la lettre

der Schritt

1. (= Maßnahme) : **la démarche, la mesure**

2. (= Arbeitsetappe) : **la phase**

die Schritthöhe : la longueur d'entrejambe

das Schubladenbett : le lit-gigogne

der Schuhkarton (meist) : la boîte à chaussures

die Schulform : le type d'école

der Schulfreund : le camarade de classe

der Schulleistungstest : le test de connaissances

der Schulsack [CH] : le cartable

der Schulschwänzer : l'élève absentéiste / qui sèche les cours

die Schulsozialarbeit [CH] : le travail social en milieu scolaire

der Schwerekriminelle : le criminel dangereux

der Scout : le dénicheur / le découvreur de talents

die Seance : la séance de spiritisme

die Seelenmassage (= Manipulation) : le conditionnement, le lavage de cerveau, la manipulation

das Segment : le segment, le secteur

das Preissegment : la gamme de prix

das mittlere Preissegment : les prix moyen de gamme

segmental : segmentaire

seismisch : sismique

der Seismograf : le sismographe

die dunkle Seite : la zone d'ombre

das Sekret : la sécrétion

die Sektion

1. (Verwaltung) : **la section, le département, le service**

2. (Medizin) : l'autopsie, la dissection

die Sektaune : l'euphorie due au champagne, la légère ivresse

sektorenspezifisch : sectoriel

der Sekundarlehrer [CH] : le professeur de collège

die Sekundarstufe I [CH] : le premier cycle du secondaire

die Sekundarstufe II [CH] : le second cycle du secondaire

die Sekundärliteratur : la littérature critique

das Sekundärrecht : le droit (communautaire) dérivé

der Sekundenkleber : la super glue

sekundieren (= beipflichten) : abonder dans le sens de, approuver

der Selbstbetrug : l'aveuglement, l'illusion

die Selbsterfahrung : la découverte de soi

das Selbstgefühl : le sentiment de sa propre valeur

die Selbsthilfe : l'effort personnel

die Hilfe zur Selbsthilfe : l'aide à l'autonomie

die Selbstironie : l'autodérision

die Selbstkontrolle : le sang-froid

das Selbstlernen : l'autodidactisme, l'autodidaxie

der Selbstmordattentäter : le kamikaze

die Selbstversorgung : l'autosuffisance (alimentaire)

das Selbstverständnis : l'identité

Selbstzweifel haben : douter de soi

selbstquälerisch : autoflagellateur

ein erstes Semester : un étudiant / une étudiante de première année

ein Jurastudent im dritten Semester : un étudiant en droit de deuxième année

ein älteres Semester : 1. un étudiant en fin d'études, 2. un croulant (*fam.*)

die Semesterferien : les vacances universitaires

das Semifinale : la demi-finale

das Seminar

1. (= Unterrichtsform) : le séminaire, les travaux pratiques

2. (= Institut) : le département / l'institut (universitaire)

der Senat

1. (Berlin, Bremen, Hamburg) : le gouvernement

2. (= Richterkollegium) : la Chambre

3. (= akademische Verwaltungsbehörde) : le conseil d'administration (de l'université)

der Senior (= Seniorchef) : le père

Gregor Müller senior : Gregor Müller père

das Senioren(wohn)heim : la maison de retraite

die Sensation : l'événement (sensationnel), la nouvelle sensationnelle, le scoop; l'exploit

die Sensationslust : le goût du sensationnel

sensibel (= schnell beleidigt) : susceptible

sensitiv : hypersensible

die Sensitivität : l'hypersensibilité

sensomotorisch : sensorimoteur

der Sensor : le capteur, le détecteur, le palpeur

sensorisch : sensoriel

die Sentenz : l'adage, l'aphorisme, la maxime

sentenziös : truffé d'aphorismes

die Sentimentalität : la sentimentalité, le sentimentalisme, la sensiblerie

die Sentimentalitäten : les (grandes) effusions, les paroles sentimentales

keine Sentimentalitäten ! Pas de sentiment ! Pas d'attendrissement !

separat : séparé, à part, particulier

die Sepia (Tier) : la seiche

das Septett : le septuor

seriell

1. (= serienmäßig) : **en série**

2. (Informatik) : **séquentiel**

die Seriosität : le sérieux

die Serpentine : le lacet, le chemin / la route en lacets

servieren

1. (Fußball) : **faire une passe, passer (la balle)**

2. (bei Tisch) : **faire le service**

das Set

1. (= zusammengehörige Gegenstände) : **l'assortiment, le jeu**

2. (Film, Fernsehen) : **le décor, le plateau**

der Sex : le sexe, la sexualité, les rapports sexuels

der Sexfilm : le film porno

die Sexorgie : la partouze (fam.)

der käufliche Sex : l'amour tarifé

der Telefonsex : le téléphone rose

der Sexismus (Verhaltensweise, Bemerkung) : l'attitude / la remarque sexiste

der Sexualmord : le meurtre avec viol

die Sexualpädagogik : l'éducation sexuelle

das Sextett (klassische Musik) : le sextuor

die Shareholder Value : la valeur actionnariale, le profit pour l'actionnaire

die Shortlist : la liste des candidats retenus / sélectionnés

die Sicherheit

1. (= Gewissheit) : **la certitude**

2. (= Bürgschaft für einen Kredit) : **la garantie**

die Sicherheitslücke : **la faille / la défaillance en matière de sécurité**

die soziale Sicherheit (*meist*) : **la protection sociale**

das Siedlungsgebiet, der Siedlungsraum : **la zone résidentielle**

ein Signal geben : **donner l'alerte**

Signale setzen : **envoyer des signaux, montrer le chemin / la voie**

das Signallicht

1. le signal lumineux

2. (= Verkehrsampel [CH]) : **les feux de signalisation**

die Signalpistole : **le pistolet d'alarme**

die Signalpistole : **le pistolet d'alarme**

die Signalarakete : **la fusée de détresse**

der Signalton : **le signal sonore, le bip**

signalisieren

1. **signaler, annoncer, indiquer**

2. (= zu verstehen geben) : **laisser entendre, faire comprendre**

die Signatur

1. (Bibliotheksbuch) : **la cote**

2. (Kartografie) : **le signe conventionnel**

das Signet

1. (= Zeichen) : **la marque** (de l'imprimeur / de l'éditeur)

2. (= Logo) : **le logo**

das Signum

1. (= Signatur) : **la signature**

2. (= Zeichen) : **le signe, le symbole**

die Silage : **l'ensilage**

die Silhouette (Mode) : **la coupe, la ligne**

mit keiner Silbe erwähnen : **ne pas souffler mot de**

simpel (= beschränkt, einfältig) : **naïf, simplet**

simplifizieren : **simplifier à l'excès, présenter d'une façon trop simple**

der Simulant : **le simulateur**

die Simultanität : **la simultanéité**

sine tempore : **à l'heure, ponctuellement**

das Single : **le simple**

der Single : 1. **le célibataire**, 2. **la célibataire**

die Single : **le single, le 45-tours**

singulär

1. (= selten) : **rare**

2. (= einzigartig) : **unique en son genre, sans pareil**

die Sinuskurve : la sinusoïde

der Sirup (= Rübensirup) : la mélasse

die Sisyphusarbeit : le travail de Romain, la tâche sans fin

die Situation (Arbeiter, Frauen) : la condition0

situativ : situationnel ; en fonction de la situation

gut situiert : aisé, fortuné

mit Sitz in Wien / in der Schweiz : basé à Vienne / en Suisse

die Sitzordnung : le plan de table

die Sitzperiode : la session

der Sixpack Bier : le pack de bière

die Skala

1. (= Gradeinteilung) : **le barème, l'échelle (graduée), la graduation**

2. (= Palette) : **la gamme**

der Skatbruder : le joueur de skat

die Skizze : l'esquisse, le croquis, l'ébauche, la brève évocation, le schéma

sklavisch : servile

sklerotisch : sclérosé

der Skooter : l'auto tamponneuse

das Skript

1. (= Nachschrift einer Vorlesung) : **les notes (de cours)**

2. (= Manuskript) : **le manuscrit**

der Slang : 1. le langage très familier, 2. le jargon

der Slapstick : la comédie burlesque, le gag

Slapstick- : burlesque

der Slum : le bidonville

der Snack : le casse-croûte

die Soap : le feuilleton télévisé, la série télévisée

die Socke : la chaussette

die / das Soda (Chemie) : la soude

die Sodomie : la zoophilie

das Sofa (meist) : le canapé

die Soft Power : le soft power

sogenannt

1. die **sogenannten** Schurkenstaaten : les «Etats voyous», les **prétendus** Etats voyous (Les guillemets indiquent que l'auteur ne prend pas cette appellation à son compte.)
2. die **sogenannten** Navigationsflüge : les «vols de navigation», les vols **dits de** navigation
3. Sie war eine **sogenannte** gute Partie : Elle était **ce qu'on appelle** un beau parti.
4. Was gehört nicht zu den **sogennanten** Schalentieren ? (Quizfrage) : Qu'est-ce qui ne fait pas partie des crustacés?

der Sohn (einer Stadt) : l'enfant (de)

der Solarkollektor : le capteur solaire

der Sold : la solde

solfeggieren : solfier

solide

1. (Mensch, Lebenswandel) : **digne de confiance, rangé, sérieux**
2. (Firma) : **financièrement sain, qui a les reins solides, solvable**

die Solidität

1. (Person) : **le caractère respectable, le sérieux**
2. (Firma) : **la solvabilité**

solo : seul, en solo

die Sonderbriefmarke : le timbre de collection

der Sonderkorrespondent : l'envoyé spécial

der Sonderweg : l'exception

der Song : la chanson

die Sonnenbank : le banc de bronzage, le solarium

der Sonnenschutzfaktor : l'indice de protection solaire

das Sonnenstudio : le solarium

die Sonografie : l'échographie

das Sonogramm : l'échogramme

die Sorben : les Sorabes

der Sorbit : le sorbitol

die Sorte

1. (= Art, Typ) : **la sorte, l'espèce, le type, la variété**
2. (= Marke) : **la marque**

diese Sorte Mensch : ce genre d'individu

andere von der Sorte : d'autres de cette espèce

die Sorten (Bankwesen) : les devises / les monnaies étrangères

die Textsorte : le type de texte

sortieren : classer, ranger, trier

sortiert (Geschäft) : achalandé, bien approvisionné

das Sortiment (= Sortimentsbuchhandel) : la librairie, le commerce (de détail) des livres

der Sortimenter : le libraire

die Soubrette : le soprano léger

das Souper : le grand dîner (officiel)

soupieren : participer à un grand dîner

der Souschef [CH] : le sous-chef de gare

das Souterrain : le sous-sol

souverän (= sicher und überlegen) : très à l'aise, avec une tranquille assurance, parfait, à la perfection, supérieur(ement)

die Souveränität (= Sicherheit, Überlegenheit) : l'aisance, la tranquille assurance, la maîtrise

die Sowjets : les Soviétiques

der Sozialpädagoge : l'éducateur social

die Sozialpädagogik : l'animation socio-éducative

das Sozialprodukt : le produit national

die Sozialpsychologie : la psychosociologie

der Sozialstaat : l'Etat social, l'Etat providence

sozialgerecht, sozialverpflichtet : social

der Sozialhilfeempfänger : l'assisté, le bénéficiaire de l'aide sociale

die Sozietät (= Zusammenschluss von Freiberuflern) : l'association

der Sozius

1. (= Teilhaber) : **l'associé**

2. (= Beifahrer) : **le passager**

3. (= Soziussitz) : **le siège du passager**

das Spalier (= Ehrengasse) : la haie

sparen

1. (= Geld zurücklegen / auf ein Konto einzahlen) : **épargner**

2. (= sparsam / haushälterisch sein) : **économiser**

am falschen Ende sparen : faire des économies de bouts de chandelle

Kosten sparen : éviter des frais

die Sparpolitik : la politique d'austérité / de rigueur

der Sparzwang : les restrictions budgétaires

der Spartenkanal : la chaîne thématique

der Spediteur : l'entreprise de transports, le transporteur

die Spedition

1. (= Spedieren) : **l'expédition, le transport**

2. (= Speditionsfirma) : **l'entreprise de transport**

3. (= Versandabteilung) : **le service (des) expéditions**

der Spektakel (= Aufsehen, lauter Auftritt, Krach, Lärm, Szene) : la bagarre, le boucan (fam.), la dispute, la scène, le tapage, le tintamarre, le tohu-bohu, le tumulte, le vacarme

das Spektrum (= Palette, Vielfalt) : **la diversité, l'éventail**

der Spekulant : **le spéculateur**

spekulieren mit : **spéculer sur**

spekulieren auf : **avoir des vues sur, compter sur**

spekulieren über : **réfléchir à, se lancer dans des conjectures sur, faire des hypothèses sur**

spekulieren, dass... : **faire l'hypothèse que..., supposer que...**

spekulieren, ob... : **se demander si...**

spendabel : **généreux**

die Spendenaffäre : **l'affaire des caisses noires**

der Spendenbrief : **la lettre d'appel de dons**

das Spermiogramm : **le spermogramme**

das Spermium : **le spermatozoïde**

der Spezialfall : **le cas d'espèce / particulier**

das Spezialgebiet : **la spécialité**

-spezifisch : **propre à**

die Spezifität : **la spécificité**

die sphärische Musik : **la musique des sphères**

der Spielsalon : **l'établissement / la maison / la salle de jeux**

die Spielzeugeisenbahn : **le train électrique**

der Spion (= Guckloch) : **le judas**

die Spirale : **le stérilet**

die Rüstungsspirale : **la course aux armements**

der Spiritist : **le spirite**

der Spiritus : **l'alcool (à brûler)**

der Spiritus Rektor : **le cerveau, l'instigateur**

die Spitze des Eisberges : **la partie émergée / visible de l'iceberg**

der Spitzenkandidat : **la tête de liste**

der Spitzenkoch : **le grand chef**

die Spitzenleistung : **la performance, le record**

der Spitzenpolitiker : **la personnalité politique de premier plan**

der Spitzensportler : **le sportif de haut niveau**

der Spitzenverdiener : **la personne gagnant un haut salaire**

der Spleen : **le caprice, le dada, la lubie, la manie, la marotte**

das Splitting

1. (Steuerwesen) : **l'imposition séparée des époux**

2. (Wahlen) : **le panachage**

der Sport

1. (= Hobby, Zeitvertreib) : **le passe-temps, le hobby**
2. (Schulfach) : **l'éducation physique (et sportive)**
3. (= Spaß) : **le plaisir**

das Sportstudio : la salle de sport

Hallo, Sportsfreund! : Salut mec / vieux!

die Sprachakrobatik : les acrobaties verbales

der Sprachtherapeut : l'orthophoniste

sprachbewusst : qui surveille son langage, qui défend le beau langage

der / das Spray : le spray, l'aérosol, la bombe

sprayen

1. (Mittel) : **vaporiser**
2. (Farbe, Lack) : **bomber, peindre à la bombe, taguer**

der Sprayer : le graffiteur, le tagueur

die Sprechprobe : l'essai de voix

die Springform : le moule à fond amovible

der Staatsdiener : le serviteur de l'Etat, le fonctionnaire

die Staatsführung : la gestion des affaires publiques

die Staatskasse : le trésor public

der Staatsphilosoph : le penseur politique

die Staatsquote : le ratio dépenses publiques / PIB

stabil : stable, robuste, solide

stabilisieren : stabiliser, consolider, fortifier, renforcer

die Stadtmöblierung : le mobilier urbain

im Stakkato : d'une voix saccadée / hachée

der Stalinist : le stalinien

das Stammschloss : le château de famille

am Stammtisch : au bistrot, au café

das Stammtischgespräch : la conversation de bistrot / de comptoir

der Stand

1. (= Verkaufsstand) : **l'étal, l'étalage**
2. (= Zustand) : **l'état**
3. (= Wasserstand) : **le niveau**
4. (= Standplatz) : **l'emplacement**
5. (= Spielstand) : **le score**
6. (Aktien) : **le cours, la cote**
7. [CH] : **le canton**

der Familienstand : la situation de famille

der Taxisstand : la station de taxis

der Zeitungsstand : le kiosque (à journaux)

der Standard : le standard, le niveau, la norme

das Standardprodukt : le produit (de) milieu de gamme
das Standardwerk : l'ouvrage de référence / qui fait autorité
der Goldstandard : l'étalon-or
der Lebensstandard : le niveau de vie

die Standortvorteile: les atouts / avantages locaux (spécifiques), l'attrait économique du site
der Standortwettbewerb : la concurrence entre les sites économiques

das Stanniol : la feuille d'étain

stante pede : illico

der Star

1. (Vogel) : l'étourneau
2. (Medizin) : la cataracte

der Staranwalt : l'avocat célèbre / en vue, le ténor du barreau

der Stararchitekt : l'architecte célèbre

der Stardirigent : le chef d'orchestre célèbre

der Stargast : l'invité de marque

der Starkoch : le grand cuisinier

der Startblock

1. (Schwimmen) : le plot de départ
2. (Laufen) : le starting-block

der Startplatz : la base de lancement

das Statement : la déclaration (officielle)

der Statiker : le géotechnicien

die Station

1. (Karriere, Leben) : l'étape
2. (Reise) : l'étape, la halte
3. (Krankenhaus) : le service

der Stationsarzt : le médecin-chef

die Stationsschwester : l'infirmière-chef

der Stationsvorsteher : le chef de gare

die Isolierstation : la salle des contagieux

die Missionsstation : la mission

die Polizeistation : le poste de police

die Relaisstation : le relais

die Unfallstation : le service de traumatologie

die Zollstation : le poste de douane

die Zwischenstation : la halte

stationär

1. (= an eine Krankenhausaufnahme gebunden) : en milieu hospitalier, impliquant / nécessitant une hospitalisation

2. (Patient) : hospitalisé

stationär behandeln : hospitaliser

stationieren

1. (Truppen) : baser, mettre en place
2. (Waffen) : déployer

das Stativ : le statif, le support, le trépied

ein Exempel statuieren : faire un exemple

der Status (= Vermögensstand) : **la situation financière**

der Status quo : **le statu quo**

das Statussymbol : **le signe extérieur de richesse, le symbole de réussite sociale**

das Stehaufmännchen

1. **le poussah**

2 (übertr.) : **le dur à cuire**

ein Stehaufmännchen sein : **ne pas se laisser abattre**

der Stehempfang : **la réception**

der Stein der Weisen : **la pierre philosophale**

der Stellvertreterkrieg : **la guerre par procuration / par personnes interposées**

der Steppenwolf : **le coyote**

die Sterbebegleitung : **l'accompagnement des malades en fin de vie**

der Stereoturm : **le meuble hi-fi, le rack**

stereotyp : **stéréotypé**

steril (= nüchtern, uninteressant) : **aride, banal, fade, médiocre, oiseux**

die Steueroase : **le paradis fiscal**

der Steuersünder : **le fraudeur du fisc**

das Stigma : **le stigmat, la marque infamante**

im großen Stil : **à grande échelle**

Stil haben : **avoir de la classe**

Das ist nicht mein Stil. : **Ce n'est pas mon genre.**

stilisieren zu : **faire de... un(e)...**

sich stilisieren als : **se poser en**

der Stimmenimitator : **l'imitateur**

die Stimulans : **le stimulant, l'excitant**

der Stimulus (= Anreiz) : **le stimulant**

die Stinkbombe : **la boule puante**

die Stola (= Schal) : **l'écharpe**

der Stopp

1. (= Anhalten) : **l'arrêt, la pause**

2. (Wirtschaft) : **le blocage, le gel, l'interruption, la suspension**

stoppen (Sport) : **chronométrer**

der Störfaktor : **l'élément perturbateur**

die Story

1. (Buch, Film) : **l'histoire**
2. (= Artikel, Bericht) : **l'article, le papier** (*fam.*)

die Stradivari : le Stradivarius

der Straßenanzug : le complet-veston, la tenue de ville

der Streetball : le basket(-ball) de rue

streichen

1. (Arbeitsplätze, Gelder, Zuschüsse) : **supprimer**
2. (Auftrag) : **annuler**

Unzutreffendes streichen : rayer les mentions inutiles

der Stress (= Ärger) : les ennuis, les histoires

die Strichliste : la checklist, la liste de vérification

strikt : strict(ement), absolu, catégorique(ment), rigoureux, rigoureusement

der Stress (= Ärger [*ugs.*]) : les ennuis, les histoires

die Stromlücke : la pénurie d'électricité

die Strophe (Lied) : le couplet

die Struktur (Stoff) : la texture

strukturschwach : offrant peu d'infrastructures

die Stuckatur : le stuc, la décoration en stuc

die Studienausgabe : l'édition critique

die Studiengebühren : les frais de scolarité, les droits d'inscription

der Studiogast : l'invité(e)

das Bräunungsstudio / das Sonnenstudio : le solarium

das Fitnessstudio : le centre / le club / l'institut de remise en forme

das Sportstudio : la salle de sport

der Stuhl Petri : le Saint-Siège

stylen : donner un look (à)

das Styropor : le polystyrène

subaltern (= unterwürfig) : servile

das Subjekt (= übler Mensch) : l'individu

sublim (= fein, kompliziert) : complexe, subtil

die Submission

1. (= Ausschreibung) : **l'appel d'offres**
2. (= Vergabe) : **l'adjudication**

die Substanz

1. (= Inhalt, Kern, Wesentliches) : la substance, **le contenu, le fond, le fondement**

2. (= Kapital, Vermögen) : **le capital**

an die Substanz gehen : **miner**

von der Substanz leben : **vivre sur ses réserves, manger son capital**

die Bausubstanz : **l'état / la qualité du gros oeuvre / du bâtiment**

die Erbsubstanz : **le génome, le patrimoine génétique**

der Substitut

1. (= Assistent) : **le sous-chef**

2. (= Unterbevollmächtigter) : **le représentant**

subsumieren (= einordnen, unterordnen) : **englober, inclure, ranger**

subtil : subtil, **difficile, fin, nuancé, précis**

das Suchbild : **le dessin devinette**

die Suchmaschine : **le moteur de recherche**

süffisant (*Adv.*) : **avec suffisance, sur un ton suffisant**

suizidal : **suicidaire**

die Suizidalität : **les tendances suicidaires**

der Suizidant / Suizident : **le suicidaire, le candidat au suicide ; le suicidé**

die Sukkade : **les écorces confites**

die Sukkulente : **la plante grasse / succulente**

sukzessiv : **graduel(ement), progressif, progressivement**

das Sulfid : **le sulfure**

summa summarum : **en tout et pour tout**

die Summation (= Addition) : **l'addition**

die Summe (= Ergebnis einer Addition) : **le total**

summieren (= zusammenfassen) : **récapituler, résumer**

sich summieren : **s'accumuler, s'additionner**

der Superintendent : **le surintendant**

das Superlativ (= das Beste) : **le summum, ce qui se fait de mieux**

die Suppe : **la soupe, le consommé, le potage**

das Suppenhuhn : **la poule, la poule au pot**

das Supermodel : **le top-modèle, le top model**

die Sure : **la s(o)urate**

das Surrogat : **le succédané**

suspekt : **suspect, douteux, louche**

suspendieren von (Unterricht, Training) : **dispenser de, exempter de**

die Symbolik : la symbolique, le symbolisme, les symboles

sympathetisch (= geheimnisvoll wirkend) : **qui agit mystérieusement**
die sympathetische Tinte : l'encre sympathique

der Sympathiestreik : la grève de solidarité

mit etwas sympathisieren : être favorable à qqch. / voir qqch. d'un bon oeil

die Symptomatik : la symptomatologie, les symptômes

synchron

1. (Übersetzung) : **simultané**
2. (Prozess) : simultané, **parallèle, parallèlement** (à)

die Synchronisation (Film) : le doublage, la (post)synchronisation

synchronisieren (Film) : doubler, (post)synchroniser

der Synchronsprecher : l'acteur de doublage, le doubleur

das Syndikat

1. (= Verkaufskartell) : **le cartel**
2. (Verbrecher) : **le syndicat du crime**

der Syndikus : le conseiller juridique

die Synonymik : la synonymie

syntaktisch : syntaxique

der Synthi (*ugs.*) : le **synthé** (*fam.*)

System bringen in : mettre de l'ordre dans, opérer un classement de
mit System : méthodiquement

Dahinter steckt System. : Ce n'est pas dû au hasard.

das Periodensystem der chemischen Elemente : la classification périodique des éléments

der Systemanalytiker : l'ingénieur système

systemimmanent : inhérent au système, systémique

systemlos : désorganisé, sans méthode

die Systematik : la systématique, la classification, la méthodologie

die Szene (= Bereich für bestimmte Aktivitäten) : 1. **le milieu (de), les milieux (de), le monde (de), la mouvance (de)**, 2. **les milieux branchés**

die Kunstszene : le(s) milieu(x) de l'art

die politische Szene : le(s) milieu(x) politique(s)

sich in Szene setzen : se donner des airs, se faire remarquer, jouer les vedettes, se mettre en valeur

der Szenenwechsel : le changement de décor

die Szenerie : la scène, le décor, les décors

tabellarisch : sous forme de tableau

die Tabelle

1. (= Liste, Übersicht) : **le tableau**
2. (Sport) : **le classement**

der Tabellenführer : le leader / le premier du classement

Tabellenführer sein : être en tête du classement

der Tabellenstand : le classement, le score

das Tablett : le plateau

die Tablette : le cachet, le comprimé

die Tablettenabhängigkeit : la dépendance aux médicaments, la pharmacodépendance

der Tabubruch : la levée / la transgression de / du tabou

Tabula rasa machen mit : faire table rase de

der Tachometer

1. (Drehzahl) : **le tachymètre, le compte-tours**

2. (Geschwindigkeit) : **le compteur**

der Taft : le taffetas

der Tag X : le jour J

an der Tagesordnung sein : être monnaie courante

tailliert : cintré

der Takt (= rhythmische Maßeinheit) : la cadence, la mesure

mit jdm ein paar Takte reden : dire deux mots à qqn, mettre les choses au point avec qqn

im Studentakt : toutes les heures

taktieren : manoeuvrer, utiliser une tactique habile

das Talent : le talent, le don

das Organisationstalent : le sens de l'organisation

Er ist ein Verkaufstalent. : C'est un as de la vente.

Sie hat Talent. : Elle est douée.

talentiert : talentueux, de talent, doué

der Talentscout : le découvreur / le dénicheur / le dépisteur de talents

der Talkmaster : l'animateur (de débat télévisé)

die Talkshow : le débat télévisé

der Tamile : le Tamoul

der Tampon (= Damenbinde) : le tampon hygiénique / périodique

die Tamponade : le tamponnement

die Tangente (= Straße) : la rocade

tangieren (= betreffen) : concerner, toucher

der Tank : le char

der Tankstellenshop : la boutique de station-service

die Tante (Kindersprache) : la dame

die Tantiemen (= Autorenhonorar) : **les droits d'auteur**

das Tanzturnier : **le concours de danse**

der Tarif (= vertraglich festgelegte Höhe von Löhnen) : **l'échelle des traitements, la grille des salaires**

der Tarifpartner : **le partenaire social**

die Tarifpolitik : **la politique salariale**

die Tarifverhandlung : **la négociation salariale**

der Tarifvertrag : **la convention collective**

der Steuertarif : **le taux d'imposition**

die Tarnfirma: **la société écran**

das / der Tarock : **le tarot à trois**

die Taschenmunition [CH] : **les cartouches**

das Tatar : **le bifteck / le steak tartare**

das Täterprofil : **le profil du suspect**

die Tatra : **les Tatras**

Tatsachen schaffen : **créer des faits accomplis**

die Taubstummsprache : **le langage des signes**

der Tauchlehrer : **le moniteur de plongée**

der Taxameter : **le taximètre, le compteur**

der Taxator : **l'expert en estimations, le commissaire-priseur**

die Taxe (= geschätzter Preis) : **l'estimation, l'évaluation**

taxieren

1. (= schätzen) : **estimer, évaluer, soupeser**

2. (= abschätzig betrachten) : **examiner d'un oeil critique, jauger**

das Taxiunternehmen : **la compagnie de taxis**

die Taxonomie : **la taxinomie**

die Teamentwicklung : **le développement de l'esprit d'équipe**

die Teamfähigkeit : **l'aptitude au travail en équipe**

die Technik

1. la technique, **la technologie**

2. (= Ausrüstung, Maschinen und Geräte) : **l'équipement (technique)**

3. (Abteilung) : **les services techniques**

technisieren : **mécaniser**

der technische Zeichner : **le dessinateur industriel**

der Teddybär : **l'ours en peluche, le nounours (Kindersprache)**

der Tee (= Kräutertee) : l'infusion, la tisane

der schwarze Tee : le thé

der Teewagen : la table roulante

der Pfefferminztee : l'infusion de menthe

der Teelöffel : la cuiller à café, la petite cuiller

der Teint (= Beschaffenheit der Gesichtshaut) : la peau (du visage)

das Telebanking : la banque directe / en ligne

das Telefax

1. (= Gerät) : le fax, le télécopieur

2. (= Kopie) : le fax, la télécopie

das Telefonalphabet : le code d'épellation

die Telefongesellschaft : l'opérateur de téléphonie

das Telefonregister : le répertoire téléphonique

Wir haben telefoniert. : Nous nous sommes téléphoné.

Wir telefonieren. : On s'appelle.

die Telefonistin (Amt, Firma) : la standardiste

die Telefonkarte : la télécarte

telegen : télégénique

der Telegrammstil : le style télégraphique

das Telekolleg : le téléenseignement

temperieren (Wein) : chambrer

das Tempo (= Geschwindigkeit) : l'allure, la cadence, le débit, le rythme, la vitesse
(Nun aber) **Tempo!** / **Tempo, Tempo!** : Allez, vite! / Allez, hop! Allez, en vitesse!

das Tempolimit : la limitation de vitesse

das Tempotaschentuch : le kleenex

temporal (Grammatik) : temporel, de temps

Tendenz steigend : et la tendance est à la hausse

die tendenzielle Verbesserung / Verschlechterung : la tendance à l'amélioration / à l'aggravation

tendenziell zunehmen : avoir tendance à augmenter

tendieren nach / zu : avoir tendance à, être enclin à, s'efforcer de, pencher pour, tendre vers,
être orienté à [la baisse, la hausse]

der Tennisarm : le tennis-elbow

die Tennishose : le short de tennis

der Tenor (= Inhalt, Sinn) : la teneur

der Tenor (= Tenorpartie) : la partie de ténor

tentativ : à titre d'essai

die Teppichfliese : la dalle de moquette

der Termin

1. (= Vereinbarung) : **le rendez-vous**
2. (= Zeitpunkt) : **la date, le délai, l'échéance**

terminieren : fixer une date / un délai pour, limiter à

der Termindruck : la pression (en matière de délais), la course contre la montre, le peu de temps imparti

unter Termindruck stehen : être pressé par le temps, subir une forte pression

der Terminplan : le planning

der Terminus : le terme technique

die Termiten : le termites

das Terpentinöl : l'essence de térébenthine

terrassieren : aménager en terrasses

terrassiert : en terrasses

die Terrine : la soupière

der Terror

1. (= Terrorismus) : **le terrorisme**
2. (= Druck) : **le harcèlement**
3. (= Streit) : **les disputes**

der Konsumterror : le terrorisme publicitaire

der Markenterror : la dictature / la tyrannie des marques

der Psychoterror : le harcèlement psychologique

der Quotenterror : la dictature de l'audimat

der Telefonterror : le harcèlement téléphonique

Terror machen : faire tout un cirque (fam.) / du foin (fam.), faire tout un plat (de) (fam.)

terrorisieren (= mobben) : harceler, tyranniser

das Terzett : le trio

der Test

1. le test (test psychologique / d'intelligence / VIH)

die Testserie : la batterie de tests

der Härtetest : 1. le test de résistance, 2. l'épreuve, l'examen de passage

2. l'essai

der Testballon : le ballon d'essai

das Testbild : la mire

der Testfahrer, der Testpilot : le pilote d'essai

der Testfall : le cas typique

die Testperson : le sujet (d'expérience)

die Teststrecke : la piste d'essai

der Atomtest : l'essai nucléaire

der Blindtest : l'essai en aveugle

der Warentest : l'essai comparatif

positiv getestet werden (Sportler) : être contrôlé positif

testieren : attester, certifier

den Teufel an die Wand malen : jouer les oiseaux de mauvais augure / les prophètes de malheur

der Text

1. (Chanson, Lied) : **les paroles**
2. (= Bibelstelle) : **le passage (des Ecritures)**
3. (= Bildunterschrift) : **la légende**

im vollen Text : in extenso

das Textbuch : le libretto, le livret

texten : écrire, rédiger le texte (de) / être parolier / rédiger des textes (publicitaires)

der Texter 1. le parolier, 2. le rédacteur publicitaire

das Theater (= Ärger, Aufregung) : le cinéma, le cirque, la comédie, les histoires

das Affentheater : le cirque, la comédie

das Thema : le thème, la question, le sujet

das Tabuthema : le sujet tabou

beim Thema... : en ce qui concerne...

das Thema Nummer 1 : la chose, le sexe

Das ist kein Thema. : La question ne se pose pas. Il n'en est pas question. Cela n'entre pas en ligne de compte / ne présente pas d'intérêt.

etwas zum Thema machen : mettre sur le tapis

thematisieren : aborder, discuter, prendre pour sujet / pour thème, traiter

der Themenbereich : le centre d'intérêts

der Themenkomplex, -kreis : la thématique

themenbezogen : à thème

die Theoretische : l'épreuve de code, les épreuves théoriques

die Therapie

1. (= Psychotherapie) : **la thérapie**
2. (= Behandlung einer Krankheit) : **le traitement**

therapieren : soigner, traiter

therapiert : guéri

die Therme : la source thermale

die Thermik : le courant thermique

der Thinktank : le think tank, le laboratoire d'idées

der Thomaskantor : le Cantor de Leipzig / de Saint-Thomas

der Tick (= seltsame Angewohnheit) : la manie, la marotte

einen Tick haben : être fêlé (fam.), avoir un grain (fam.)

einen Tick [+ Adjektiv od. Adverb] (ugs.) : un tantinet (fam.), un poil (fam.)

die Tiefenökologie : l'écologie profonde

die Tiefgarage : le parking souterrain

das Tiersyl : le refuge pour animaux

der Tierpräparator : le taxidermiste

die Tigerstaaten : les Tigres asiatiques

der Tigris : le Tigre

die Tilde : le tilde

der Tinnitus : l'acouphène, les acouphènes

Tintoretto : le Tintoret

tipptopp (ugs.) : impeccable(ment), impec (fam.), parfait(ement)

die Tischlampe : la lampe de bureau

die Tirade : la tirade, le long discours, le flot de paroles

das Titan : le titane

titanisch : titanesque, gigantesque

den Titel... tragen : s'intituler...

das Titelbild : la photo de couverture / de une

die Titelfigur, der Titelheld : le personnage principal

die Titelseite : la couverture, la une

der Titoismus : le titisme

die Titration : le titrage

titulieren : appeler [de tel ou tel nom]

titulieren als : qualifier de, traiter de

Tiziano : le Titien

das Toastbrot : le pain de mie

toasten

1. (= rösten) : **faire griller**

2. (= einen Trinkspruch ausbringen) : **porter un toast (à)**

der Todeskandidat : le condamné à mort

der Todestrakt : le couloir de la mort

mit Todesfolge : ayant entraîné la mort

die Toilette (= Toilettenschüssel) : la cuvette des toilettes / des WC

der Ton

1. (Musik) : le ton, **la note, le son**

2. (= Betonung) : **l'accent (tonique)**

3. (= Wort) : **le mot, la parole**

der Tontechniker : l'ingénieur du son

die Tonne

1. (= Fass) : la tonne, **le tonneau, la barrique, le fût**

2. (= Mülltonne) : **la poubelle**

3. (= Boje) : **la balise, la bouée**

die Top Ten (Plural) : le top ten

der Tornado : la tornade

der Torpedo : la torpille

der Torso (= Bruchstück) : le fragment

die Torte : le gâteau

die Tortengrafik : le (diagramme en) camembert

total (Adv.) : totalement, complètement, extrêmement, tout à fait

Er war total blau. (ugs.) : Il était complètement bourré. (fam.)

Das find ich total aufregend. (ugs.) : Je trouve ça vachement excitant. (fam.)

Das ist totaler Blödsinn ! (ugs.) : C'est complètement idiot ! (fam.)

die Totale (Film) : le plan d'ensemble

Der Wagen hat (einen) Totalschaden : La voiture est démolie / bonne pour la casse.

das / der Toto : le loto sportif

der Touch : la touche, le (petit) côté

touchieren (Medizin) : faire un toucher, palper

das Toupet : la moumoute (fam.)

die Tour

1. (= Ausflug) : l'excursion, la randonnée

2. (= Route) : le circuit, le parcours, le trajet

3. (Briefträger) : la tournée

4. (= Vorgehensweise) : la combine, le coup, la méthode, les moyens, le système, le truc

in einer Tour : sans cesse

touren : faire un tour / une tournée / un voyage

die Touristik : le tourisme, l'industrie du tourisme

der Touristiker : le professionnel du tourisme

tournieren

1. (Kartenspiel) : retourner

2. (Kochkunst) : découper (à l'emporte-pièce)

die Trachtengruppe : le groupe folklorique

traditionsreich : qui a une longue tradition, ancien, au passé prestigieux

die Trafostation : le transformateur

getragen von... : avec le soutien de..., sous le patronage de...

der Träger

1. (Orden, Preis, Titel) : le détenteur

2. (Amt) : le titulaire

3. (Einrichtung, Verein) : l'organisme (responsable)

die Tragik : le tragique, le caractère tragique (de), la tragédie

die Tragödie (= großes Unglück) : **la catastrophe, le drame**
die Ehetragödie : **le drame conjugal**

der Trailer (Film) : **la bande annonce**

der Trainee : **le / la stagiaire**

der Trainer [CH] : **le jogging, le survêtement**

traktieren (= schlecht behandeln) : **malmener, maltraiter**
mit Fragen traktieren : **presser de questions**
mit Schlägen traktieren : **rouer de coups**

das Trampolinspringen : **le trampoline**

im Trancezustand : **en transe**

tranchieren : **découper**

das Tranchiermesser : **le couteau à découper**

transatlantisch (Bündnis) : **atlantique**

das Transfett : **les acides gras trans**

transgen : **transgénique**

transparent (= durchschaubar, gut zu verstehen) : **clair, intelligible, limpide**

das Transparent : **la banderole**

das Transplantat : **le transplant, le greffon**

der Transport

1. (= Waren) : **la cargaison, le chargement, le fret**
2. (Armee, Deportation) : **le convoi**

der Transporter : 1. **le camion, la camionnette, le fourgon** 2. **l'avion de transport, l'avion-cargo**

transvestieren : **se travestir**

der Transvestit : **le travesti**

die Trappe : **l'outarde**

die Trasse : **le tracé**

die Trauergäste : **l'assistance, les personnes présentes**

das Trauma : **le trauma (rare), le traumatisme**

traumatisch : **traumatisant**

die Traumfrau : **la femme idéale, la créature de rêve**

das Traumpaar : **le couple idéal**

die Traverse

1. (Bergsteigen) : **la traversée**
2. (Fechten) : **l'esquive**

traversieren

1. (Dressurreiten) : **mettre de travers**
2. (Fechten) : **esquiver**

die Travestie : la parodie

der Travestiekünstler : le travesti

die Travestieshow : le spectacle de travestis

travestieren : parodier

der Trax [CH] : le bulldozer, l'excavatrice, la pelle mécanique

der Treff (ugs.) : le rancard (fam.), le rendez-vous, la rencontre

tremolieren : faire des trémolos, dire avec des trémolos dans la voix

der Trend : la tendance

der Trendforscher, der Trendscout : le tendanceur, le détecteur / le chasseur de tendances

der Trendsetter : le créateur / le lanceur de tendances / de modes

Trend- : à la mode

das Treppenlift : le fauteuil monte-escalier

der Tresor : le coffre-fort ; la salle des coffres-forts

die Tresse : le galon

das Trevira : le tergal

die Triage

1. (= Ausschuss der Kaffeebohnen) : **le rebut**
2. (Medizin) : **la sélection des blessés** (selon la gravité de leurs blessures)

der Triangel (= Riss) : l'accroc, la déchirure

die Trikolore : le drapeau tricolore

das Trikot (Kleidungsstück) : le maillot

die Triole : le triolet

der Trip (ugs.)

1. (= Drogenrausch) : **le trip, la défonce (fam.)**
2. (= Ausflug) : **la virée**
3. (= Phase) : **la crise, la phase**

trist : triste, lugubre, morne, sinistre, terne

die Tristesse : la tristesse, le caractère / l'aspect triste / lugubre / morne / sinistre / terne

trivial : banal, éculé, insignifiant, plat, quelconque, sans intérêt

die Trivialkultur : la culture de masse

die Trivialliteratur : la littérature de gare

der Trivialroman : le roman de gare

die Trivialität : la banalité, la platitude

das Trockeneis : la neige carbonique

trompeten

1. (Elefant) : **barrir**

2. (= lauthals verkünden) : **claironner, crier sur les toits**

der Tropenhelm : le casque colonial

das Tropenholz : le bois exotique

tropisch : tropical

der Trott (= eintöniger Ablauf) : la routine, le train-train

trotten : marcher d'un pas pesant

der Trubel : l'agitation, la pagaille, le tohu-bohu, le tumulte

der Trupp

1. (Soldaten) : **le détachement, le peloton**

2. (= Gruppe von Personen) : **la bande, l'équipe, le groupe**

die Tube

1. (= Ohrtrompete) : **la trompe d'Eustache**

2. (= Eileiter) : **la trompe de Fallope**

tumorös : tumoral

der Tumorpatient : le cancéreux, le malade du cancer

der Tumult (= Unruhe, Aufruhr) : l'émeute

der Tunnelblick : 1. le rétrécissement du champ visuel, 2. l'étroitesse d'esprit / de vues

turbulent : agité, houleux, mouvementé, tumultueux

das Turiner Grabtuch : le Saint Suaire

türken : bidonner (fam.), falsifier, maquiller, truquer

der Turnus : le roulement

im Turnus : par roulement, à tour de rôle

die Tusche : l'encre de Chine

tuschen : peindre à l'encre de Chine

der Twist (Garn) : le fil retors

der Tympanon (Architektur) : le tympan

der Typ (= Ausführung) : le modèle

Sie ist ein introvertierter Typ. : C'est quelqu'un d'introverti.

Er ist ein Typ, der auf Frauen wirkt. : C'est le genre qui plaît aux femmes.

eine komische Type (ugs.) : un drôle de zèbre (fam.)

der Typhus

1. (Tier) : **le typhus**
2. (Person) : **la (fièvre) typhoïde**

typisch (für) : typique (de), caractéristique (de)

Das ist typisch. : Il fallait s'y attendre. C'était à prévoir.

Das ist typisch für ihn. : C'est bien lui.

Das ist typisch Sandra. : C'est bien Sandra. / C'est signé.

typisieren : typer

die Typisierung : le typage

das Typoskript : le tapuscrit

überdimensional : démesuré, énorme

überproportional : démesuré(ment), disproportionné, énorme, énormément, exagéré, excessif

überproportional vertreten : surreprésenté

überregional

1. **interrégional**
2. (Presse, Zeitung) : **national**

der Überwachungsstaat : l'Etat policier

ubiquitär : universel

um 15.25 Uhr : à 15 h 25

UKW : la FM, la modulation de fréquence

die Ultima Ratio : le dernier recours, l'ultime possibilité / solution

ultimativ

1. **ultime, absolu, idéal, meilleur, optimal, parfait**
2. (*Adv.*) : **sous forme d'ultimatum, impérativement**

die ultimative Forderung : l'ultimatum

der Ultimo : le dernier jour du mois

ultrarot : infrarouge

die Ultraschalldiagnostik : l'échographie

umdisponieren : s'arranger autrement, modifier ses projets

der Umweltflüchtling : le réfugié climatique

der Umweltingenieur : l'ingénieur en génie / en sciences de l'environnement

die Umweltkonferenz : le Sommet de la Terre

die Umweltvorsorge : la prévention des atteintes à l'environnement

umweltorientiert : écologique

unappetitlich : peu appétissant, dégoûtant, sale

unattraktiv : sans attrait, sans charme

die Unbedenklichkeitsstudie : l'étude de conformité

unbezahlbar

1. (= sehr komisch) : **impayable**
2. (= sehr teuer) : **exorbitant, hors de prix, inabordable, prohibitif**
3. (= sehr wertvoll) : **inestimable, sans prix**

aus unerklärlichen Gründen : sans raison apparente

unfair : déloyal, de façon déloyale, injuste, pas honnête, pas beau joueur, pas fair-play

die Uni : l'université, la fac (fam.)

uniformieren

1. (= in eine Uniform kleiden) : **faire revêtir l'uniforme à**
2. (= gleichförmig machen) : **uniformiser**

uniformiert

1. (= eine Uniform tragend) : **en uniforme**
2. (= gleichförmig gemacht) : **uniformisé**

unisono

1. (Musik) : **à l'unisson**
2. (= einstimmig) : **unaniment**

die Universalien : les universaux

unkalkulierbar : imprévisible

unkompliziert (Person) : facile à vivre

unkonzentriert : distrait(ement), inattentif

unmodern : démodé, passé de mode

unmotiviert : gratuit, sans fondement, sans raison apparente

unreflektiert : non soumis à la réflexion critique

unsympathisch (Gedanke, Vorstellung) : déplaisant

der kleine Unterschied : 1. la différence sexuelle entre les hommes et les femmes, 2. le pénis

unterprivilegiert : défavorisé

die Unterschriftenmappe : le parapheur

untypisch : atypique, anormal, inhabituel, qui ne ressemble pas (à)

die Unwetterwarnung : l'avis de tempête

urban (= höflich, weltmännisch) : civil, courtois

das Urinal (Becken) : l'urinoir

der Urmeter : le mètre étalon

der Urschrei : le cri primal

die Urschweiz : la Suisse centrale / primitive

die USA : les Etats-Unis [beaucoup plus fréquent que **les USA**]

der Usus : l'usage, la coutume

die Utensilien : les ustensiles, les appareils, l'équipement, les fournitures, les instruments, les outils

die Vakanz (= vakante Stelle) : le poste vacant

das Vakuum : 1. le vide, 2. la vacuité

die Vakzine (= Impfstoff) : le vaccin

die Variante (= abweichende Lesart) : la version

das Variété : 1. le music-hall, 2. le spectacle de variétés / de music-hall

die Vasoresektion : la vasectomie

vaterlandslos : sans feu ni lieu

der Watermörderkragen : le col amidonné, le col à manger de la tarte (fam.)

Vater Staat : l'Etat

vegan : végétalien

der Veganer : le végétalien

der Veganismus : le végétalisme

vehement : véhément, avec véhémence, fougueux, avec fougue, passionné, avec passion, vif, vivement, vigoureux, vigoureusement, violent, violemment

das Vehikel

1. (= Mittel) : le véhicule, l'instrument, le moyen

2. (= altes Auto) : la vieille bagnole, le tacot

das Velours (Leder) : le daim

venerisch : vénérien

ventilieren (= sorgfältig prüfen) : examiner soigneusement / à fond

verankern

1. (Mast, Pfosten) : fixer solidement

2. (Recht) : inscrire

gesetzlich verankern : inscrire dans la loi

der Reiz des Verbotenen : l'attrait du fruit défendu

der Verbreiter : le propagandiste

die Verbtabelle : le tableau de conjugaison

die Vergangenheitsbewältigung : l'effort pour surmonter le passé, le fait d'assumer le passé, le travail sur le passé

verhaltensauffällig : atteint de / qui présente des troubles du comportement

verkaufen (als) (= als gut darstellen) : **faire passer pour, présenter comme, faire croire que...**

das Verkehrschaos : **les embouteillages monstres**

der Vermarktungsweg : **le circuit de commercialisation**

die Vermögensverhältnisse : **la situation financière**

die Fermatsche Vermutung : **le théorème de Fermat**

die Verpiss-Dich-Pflanze : **la plante antipisse**

verpixeln : **pixéliser, mosaïquer**

der Vers

1. (= Strophe) : **le couplet, la strophe**

2. (Bibel) : **le verset**

versiert auf / in : **versé dans, expert en, spécialisé dans, spécialiste de**

die Version (= Übersetzung) : **la traduction**

die medizinische Versorgung : **l'assistance médicale, les soins médicaux**

sich verspekulieren (= etwas falsch einschätzen) : **faire un mauvais calcul, se tromper**

sich verstehen als : **se considérer comme**

der Verteidigungsfall : **le cas de légitime défense**

die Verteilungsgerechtigkeit : **la justice distributive**

der Vertrag

1. **le traité** (traité d'alliance / de paix, traité de Maastricht, traité de non-prolifération)

2. **l'accord** (accord de coopération entre deux Etats, accord de libre-échange, accords bilatéraux entre la Suisse et l'UE)

3. **le contrat** (contrat d'apprentissage / d'assurance / de bail / de location / de mariage / de travail / de vente)

der Vertragsstaat : **l'Etat partie / signataire**

die Verträglichkeitsprüfung : **l'étude d'impact environnemental**

der Vertrauensarzt : **le médecin-conseil**

die Verve : **la verve, l'ardeur, l'élan, la fougue, la passion**

der Verzichter : **l'homme résigné**

der Verwandlungskünstler : **le transformiste**

der Veteran (= Oldtimer) : **la voiture ancienne**

das Vexierbild : **le dessin-devinette**

der Vibrator : **le vibromasseur**

das Video (= Videokassette) : **la vidéocassette**

das Videogerät, der Videorekorder : **la magnéscope**

\$der Videokünstler : le vidéaste

der Videotext : le vidéotex

die Videothek (Laden) : la vidéothèque, le vidéoclub

der V-Mann : l'agent, le contact, l'informateur, l'indic (fam.)

die Viola

1. (= Bratsche) : **l'alto**

2. (= Veilchen) : **la violette**

der Violschlüssel : la clé de sol

virös : viral

virulent (= gefährlich) : pernicieux

die Visage (ugs. + pej.) : la (sale) gueule (fam.), la tronche (fam.)

ins Visier nehmen : avoir dans le collimateur / dans sa ligne de mire / à l'oeil

im Visier haben : avoir dans le collimateur

visieren

1. (= ins Auge fassen) : **avoir en vue, envisager**

2. (= beglaubigen [CH]) : **authentifier, certifier conforme**

die Vision (= zukunftsweisender Gedanke) : la vision d'avenir, le projet

die Visitation (= Durchsuchung) : la fouille

visitieren (= durchsuchen) : contrôler, fouiller

das Visum (= Namenszeichen [CH]) : le paraphe

die Visumfreiheit : l'exemption de visa

die Vita : la biographie, la bio (fam.)

vital (= voller Kraft und Energie) : plein d'allant / de vitalité, en forme

der Vize : le bras droit (de qqn)

die Vogelperspektive : la vue d'avion

aus der Vogelperspektive : à vol d'oiseau

die Vokabel (= Wort einer Fremdsprache) : le mot

die englischen Vokabeln : le vocabulaire anglais, les mots d'anglais

das Vokabelheft : le carnet de vocabulaire

die Vokation : la nomination

der Volksdeutsche : l'Allemand d'origine

die Volkskrankheit : l'endémie

die Volksschule [CH] : l'école obligatoire

die Volksverhetzung : l'incitation à la haine

das Volksvermögen : la richesse nationale

der Volley : la balle de volée

der Volljurist : le juriste

der Vollmitglied : le membre à part entière

der Volontär : le stagiaire

das Volontariat : le stage, la période de stage, la place de stagiaire

volontieren : être en stage, faire un stage

voltigieren : faire de la voltige

der Vorabdruck : la prépublication, les bonnes feuilles

Vorbildfunktion haben : montrer l'exemple, servir d'exemple / de modèle

vordatieren : postdater

der Vordenker : le maître à penser, la tête pensante

die Vorfahrt von rechts : la priorité à droite

die Vorhölle : les limbes, le purgatoire, l'antichambre de l'enfer

vorprogrammiert (Ärger, Konflikt, Schwierigkeiten) : inévitable

die Vorratsdatenspeicherung : la conservation des données de connexions

das Vorsorgeprinzip : le principe de précaution

die Vorstellungswelt : le monde, l'univers (de qqn)

kein Vorverkauf : pas de réservations

die Vorwarnzeit : le délai de préalerte

sich Vorwürfe machen : s'en vouloir

der Votant [CH] : l'intervenant, l'orateur

votieren [CH] : intervenir

das Votum

1. (= Stimme) : **le suffrage, la voix**

2. (= die Entscheidung) : **la décision, le verdict**

3. (= Diskussionsbeitrag [CH]) : **l'intervention**

der VW-Bus : le minicar / minibus Volkswagen

der Wagenmeister : le voiturier

das Wahlalter : la majorité électorale

das Wahlpflichtfach : la matière à option obligatoire

Das ist nur die halbe Wahrheit : Ce n'est qu'à moitié vrai.

die Wahrheitsdroge : le sérum de vérité

das Walkie-Talkie : le talkie-walkie

jdn warnen, dass... : mettre qqn en garde contre le fait que...

der Waschbrettbauch : le ventre plat

die Wäschespinne : le séchoir parapluie

der Waschsalon : la laverie (automatique)

die Wasserbetriebe : la compagnie de l'eau, la société de distribution d'eau, le service des eaux

die Wassergymnastik : l'aquagym

die Wasserpolizei : la brigade fluviale

das Waterloo : la bérézina, la catastrophe, la débâcle

das Wattenmeer : la mer des Wadden

der wattierte Umschlag : l'enveloppe matelassée

die Wechsausstellung : l'exposition temporaire

das Wechselspiel : les interactions

der Weg (= Methode zur Lösung von etwas) : le moyen, la solution

auf diesem Weg : de cette façon

auf diplomatischem / legalem Weg : par la voie diplomatique / légale

wegrationalisieren : supprimer (en rationalisant la production)

die Wegstunde : l'heure de marche

die Wehrkraftzersetzung : l'atteinte au moral des troupes

die Weichenstellung : l'option, l'orientation

das Weihnachtsgeld : la gratification / la prime de fin d'année

der erste Weihnachtstag : le jour de Noël (le 24 décembre)

der zweite Weihnachtstag : le 25 décembre

die Weinkellerei : les caves

in seiner Weisheit : dans sa grande sagesse

der Weitblick : la clairvoyance

die erste Welt : les pays industrialisés

das Weltgeschehen : les événements mondiaux, la scène internationale

das Weltmeer : l'océan, les océans

der Weltpolizist : le gendarme du monde

werbefeindlich : publiphobe

das Werbefenster, die Werbeinsel : l'écran / le tunnel publicitaire

der Werkplatz Schweiz : l'économie suisse

der Werkstudent : l'étudiant qui travaille pour financer ses études

der Wermut (Pflanze) : l'absinthe

der Wermutsbruder : le clochard alcoolique

der Wermutstropfen : l'amertume

der Werteverfall : le déclin des valeurs morales, la perte des valeurs

die Wertfreiheit : la neutralité axiologique

die Wertschöpfung : la création de valeur, la valeur ajoutée

die Weste : le gilet

der Westfälische Friede : les traités de Westphalie

die Wetterverhältnisse : le climat

der Whirlpool : le bain à remous, le jacuzzi

der edle Wilde : le bon sauvage

die Willensbildung : la formation d'une opinion politique, le processus de décision politique

die Willensnation : la nation née de la volonté collective

das Windrädchen (Spielzeug) : le moulin à vent

der Windsack : la manche à air

der Winterreifen : le pneu neige

der Winterurlaub : les vacances de neige

das Wirtschaften : l'économie

der Wirtschaftsbürger : l'acteur économique

die Wirtschaftsleistung : la production économique

die Wirtschaftsverfassung : l'ordre économique

die Wirtschaftswege : les voies de transport

die Wohnanlage : le grand ensemble

der / das Wohnsilo (pej.) : la caserne (pej.), la cage / la cabane à lapins (pej.)

der Workaholic : le bourreau de travail

die Wortkaskade : le flot de paroles

der Wortmüll : le verbiage

im doppelten Wortsinn : aux deux sens du mot

die Xanthippe : la mégère

die Xenotransplantation : les xénogreffes

das Xenotransplantat : la xénogreffe

die roten Zahlen : le rouge

in die roten Zahlen kommen : se retrouver dans le rouge

schwarze Zahlen schreiben : faire des bénéfices / des profits

wieder in die schwarzen Zahlen kommen : être sorti du rouge, renouer avec les bénéfices, dégager de nouveau des bénéfices

der Zahlenstreit : la bataille de chiffres

die Zahlungsmoral : le comportement / les habitudes de paiement

der Zahntechniker : le prothésiste dentaire

der Preis an der Zapfsäule : le prix à la pompe

der Medienzar : le magnat des médias

der Modezar : l'empereur de la mode

die Zäsur (= Einschnitt, markanter Punkt) : l'événement décisif, la rupture, le tournant

das Zeitgefühl : la notion du temps

das Zeitgeschehen : l'actualité

die Zeitschrift

1. (Natur- und Geisteswissenschaften) : la revue

2. (Mode-, Jugend-, Programm-) : **le magazine**

zelebrieren (= ehren, feiern) : célébrer, commémorer, fêter, honorer

zementieren (= einen Zustand unverrückbar festlegen) : consolider, renforcer

der Zenit (= Höhepunkt) : le zénith, l'apogée, le sommet

die Zensur (= Note) : la note

zentral : central, capital, essentiel, primordial

die Zentrale : la centrale, le centre, l'administration centrale, le bureau principal, la direction, le siège

die Milchzentrale : la coopérative laitière

die Parteizentrale : la direction / le siège du parti

die Taxizentrale : la compagnie de taxis

die Telefonzentrale

1. **le central (téléphonique)**

2. (Amt, Firma) : **le standard (téléphonique)**

die Wahlkampfzentrale : le QG de campagne

die Zentrifuge : le centrifugeur, la centrifugeuse, l'essoreuse

das Zepter führen : tenir la barre / les rênes

zeremoniell : cérémonieux, cérémonieusement, d'apparat, protocolaire, solennel(lement)

das Bio-Zertifikat : le label bio

das Öko-Zertifikat : l'écolabel

die Zeugenbeeinflussung : la subornation de témoins

die Ziehung der Lottozahlen : le tirage du loto

zielorientiert : ciblé, de façon ciblée, avec détermination, en se concentrant sur les résultats, avec certains objectifs en vue

die Ziffer (= Gesetzestext, Vertragstext) : l'alinéa

der Ziffernblock : le pavé numérique

die Geburtenziffer : le taux de natalité

der Zigarettanzünder : l'allume-cigare

die Zigarrenkiste : la boîte de / à cigares

der Zirkel

1. (= Gruppe von Personen) : le cercle, **le milieu**
2. (Gerät) : **le compas**
3. (Reitfigur) : **la volte**

zitieren : citer, assigner en justice, convoquer, faire venir

das Zitronat : le citron confit

die Zitrone (Baum) : le citronnier

zivil

1. (Ungehorsam) : **civique**
2. (= angemessen, annehmbar, anständig) : **acceptable, correct**

das Zivil

1. (= Zivilkleidung) : **la tenue civile**
2. (= Familienstand [CH]) : **la situation de famille**

der Zivilanwalt : l'avocat au civil

die Zivilcourage : le courage civique, le courage de ses opinions

der Zivile : le policier en civil

der Zivelist

1. (≠ Soldat) : **le civil**
2. (= Zivildienstleistender) : **le citoyen qui effectue son service civil**

die Zollpapiere : les documents douaniers

die Zoohandlung : l'animalerie

das Zoomobjektiv : le zoom

das Zugpferd (Person) : la locomotive

die Zugroute : l'itinéraire de migration

die Zukunftschancen : les perspectives d'avenir

Das ist Zukunftsmusik. : Ce n'est pas pour demain. C'est une vision utopique / une vue de l'esprit / un rêve lointain.

zusammen mit : avec

die Zusammenarbeit

1. (zwischen Staaten) : **la coopération** (la coopération transfrontalière / au développement / française au Sénégal, entre l'UE et la Russie)
2. (*sonst*) : **la collaboration**

in Zusammenarbeit mit : en collaboration avec

zuverlässig sein, dass... : avoir bon espoir que...

zweifellos, ohne Zweifel : sans aucun doute, incontestablement

die Zwängerei [CH] : le coup de force, le chantage

Zweiklassen- : à deux vitesses

das Zyanid : le cyanure

zyklopisch : cyclopéen

der Zylinder (Hut) : le haut-de-forme

Difficultés diverses

Absence de préposition en allemand, préposition « de » en français

der Beruf Lehrer	la profession d' enseignant
der Begriff «Soft Power»	la notion / le concept de «soft power»
der Name Srebrenica	le nom de Srebrenica
die Stadt Beirut	la ville de Beyrouth
die Provinz Makedonien	la province de Macédoine
das Prinzip Vorsicht	le principe de précaution
die Redaktion DIE ZEIT	la rédaction de DIE ZEIT
N.R., Vostandsvorsitzender BMW AG	N.R., président du directoire de BMW AG
Artikel 76 GG	Article 76 de la Loi fondamentale

Traduction de «mit»

ein Interview mit X	une interview de X
ein Interview mit der NZZ	un entretien (accordé) à la NZZ
Frauen mit Blutgruppe 0	des femmes de groupe sanguin 0
Patienten mit dieser Krankheit	des patients souffrant de / atteints de cette maladie
der Handel mit Getreide / Zucker	le commerce des céréales / du sucre
eine Stadt mit 50 000 Einwohnern	une ville de 50 000 habitants
eine Krise mit katastrophalen Folgen	une crise aux conséquences catastrophiques
ein Mensch mit paranoider Mentalität	une personne à la mentalité paranoïaque
die Dame mit dem weißen Kleid	la dame à la robe blanche
die Eltern mit kleinen Kindern	les parents qui ont des enfants en bas âge
eine Firma mit Sitz in Genf	une société basée à Genève / dont le siège est à Genève
ein Artikel mit der Überschrift „...“	un article intitulé «...»
eine Frage mit Nein beantworten	répondre « non » à une question

Quelques règles de transcription des sons des noms étrangers

- sch** → 1) **ch** (Tschechow ⇒ Tchék^hov / Tschetschenien ⇒ Tchétch^énie)
 2) **j** (Dschihad ⇒ djihad / Breschnew ⇒ Brejne^v, Dschibuti ⇒ Djibouti)
- ch** → 1) **kh** (Kolch^ose ⇒ kolk^hose / Scheich ⇒ cheik^h)
 2) **h** (Achmed ⇒ Ah^hmed / Machfus ⇒ Mahfou^z)
- j** → 1) **i** (sowjetisch ⇒ sovi^étique / Jurij ⇒ Iourⁱ / Skrjabin ⇒ Scriabine)
 2) **ï** (Alexej ⇒ Alexeï)
 3) **y** (Jugoslawien ⇒ Yougoslavie / Jassir Arafat ⇒ Yasser Afarat)
 4) **ø** (Jewgenij ⇒ Evgeny)
- ij** → **i** (Anatolij ⇒ Anatoli / Jurij ⇒ Iouri)
- s** → **z** (Aşerbaidchan ⇒ Azerbaïdjan / Schewardnadse ⇒ Chevardnadze)
- w** → **v** (Gorbatschow ⇒ Gorbatchev / Kiew ⇒ Kiev)
- u** → **ou** (Duma ⇒ Douma / Putin ⇒ Poutine)